

ZINEGOAK 2021

Bilboko Gaylesbitrans 18. Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia
18º Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao
18th Bilbao International Gaylesbitrans Film and Performing Arts Festival

www.zinegoak.com

Martxoak
Marzo
March

1 - 14

FILMIN



ANTOLATZAILEA ORGANIZA

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

BABESLE OFIZIAK PATROCINADORES OFICIALES

berdindu!

Eskeki, agelara, hori onen
MUNDO CULTURAL DEL GOBIERNO VASCO

euskaltel

LAGUNTZAILEAK CON EL APOYO DE

Eskeki, agelara, hori onen
MUNDO CULTURAL DEL GOBIERNO VASCO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Bilbao

Con la colaboración
del GOBIERNO DEL ESTADO
ESPANOL Y GOBIERNO VASCO

Staff

AINHOA URGOITIA (film laburren programazioa / programación cortometrajes), **ALAITZ ARENZANA LETAMENDI** (programazioa, moderatzailea, ekitaldiak / programación, moderadora, galas), **AMAIA APALAUZA OLLO** (itzulpenak / traducciones), **AMAIUR ARMESTO SANCHO** (programazioa, Q&A kudeaketa / programación, gestión Q&A), **BITART NEW MEDIA** (azpitoluak, trinkotzea / subtitulación, compactados), **CARLOS LOUREDA** (film luzeen programazioa, moderatzailea, katalogoa / programación largometrajes, moderador, catálogo), **HELENA GOÑI** (karteleko argazkia / foto del cartel), **INÉS BERMEJO LARRAÑAGA** (boluntarioak, gazte eta senior epaimahaiak / voluntariado, jurados joven y sénior), **ION ZUBIZARRETA** (euskarazko azpitoluak / subtulado a euskera), **JOSÉ MANUEL ARIAS DELGADO** (katalogoa, epaimahaikideak, akreditatuak / catálogo, jurados, acreditaciones), **JULEN NAFARRATE AURREKOETXEA** (komunikazioa, prentsa, katalogoa / comunicación, prensa, catálogo), **LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ** (katalogoa, diseinu grafikoa, web / catálogo, diseño gráfico, web), **LETICIA GÓMEZ DE SEGURA** (programazioa / programación), **LETICIA G. VILAMEA**, **LAURA ALVAREZ FERRO** (estatuko prentsa / prensa estatal), **M. LUISA L. MUNICIO** (programazioa / programación), **MAREN GONZÁLEZ ZUBELDIA** (film laburren programazioa / programación cortometrajes), **MARISOL GIL** (trafikoa, produkzioa, katalogoa / tráfico, producción, catálogo), **MARTA BERMEJO** (ingeleseko interpretea / intérprete inglés), **PABLO HERNÁNDEZ** (programazioa / programación), **PANARAMASTUDIO AUDIOVISUAL** (bideoak / vídeos), **PAU G. GUILLÉN** (zuzendaritza / dirección), **PEDRO ANDRADE** (produkzioa eta pelikulen trafikoa / producción y tráfico de películas), **PELLO MAUDO HERRERO** (Ikus-entzunezkoen edizioa, film laburren programazioa / edición audiovisual, programación cortometrajes), **RACHEL KINLAY**, **JOSÉ ANTONIO MOYA** (itzulpenak / traducciones), **ROBERTO CASTÓN ALONSO** (programazioa / programación), **SINKRO SUBTITLING** (azpitoluak / subtitulación), **TXEMA EZKERRA FERNÁNDEZ** (harreman publikoak / relaciones públicas)

Esker berezia jaialdia posible egiten duten elkarte, eragile eta oso modu berezian boluntario guztiei.

Agradecimiento especial a todas las asociaciones, colectivos y muy especialmente al voluntariado que hace posible este festival.



AURKIBIDEA

ÍNDICE

INDEX

AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION		2
ARETOAK ETA PREZIOAK • SEDES Y PRECIOS • VENUES & TICKET PRICES		4
OHOREZKO SARIA • PREMIO HONORÍFICO • AWARD OF HONOUR		5
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIA • JURADO INTERNACIONAL • INTERNATIONAL JURY		9
SARIAK • PREMIOS • AWARDS		16
EGITARAUA EGUNEZ EGUN • PROGRAMACIÓN DÍA A DÍA • DAY BY DAY PROGRAMME		19
3, 2, 1... ZINEGOAK!		27
HASIERA EKITALDIA • GALA INAUGURAL • OPENING CEREMONY		32
AMAIERA EKATALDIA • GALA CLAUSURA • CLOSING CEREMONY		33
SAIL OFIZIALA	DOK	35
SECCIÓN OFICIAL	FIK	43
OFFICIAL SELECTION	KRAK	50
EGITARAU OROKORRA • PARRILLA GENERAL • GENERAL SCHEDULE		58
	HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA CHILDHOOD & YOUTH	63
	EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS WOMEN DIRECTORS	67
SAIL OFIZIALA	ERRESILIENTZIAK RESILIENCIAS RESILIENCIES	72
SECCIÓN OFICIAL	EUSKAL BEGIRADAK	76
OFFICIAL SELECTION	LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+ LGTBI+ ELDER	80
	DRAG LIFE	84
	SEBASTIEN LIFSHITZ	87
	BRASIL TRANSbertsala • BRASIL TRANSversal • BRASIL TRANSversal	94
EMANALDI BEREZIAK	T.R.A.U.M.A	100
PROYECCIONES	BEREZIA "CINECLUB FAS" ESPECIAL	101
ESPECIALES	DANTZA ETA ANIZTAZUNA DANZA Y DIVERSIDAD	102
SPECIAL SCREENINGS	NOLA IZAN /ESAN BOLLERA	103
ZG/PRO		105
ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS		110
ZG HEDAPENA • EXTENSIÓN ZG • ZG AROUND THE BASQUE COUNTRY		112
FILMEN AURKIBIDEA • ÍNDICE PELÍCULAS • FILMS BY TITLE		119

Aurkezpena Presentación

Ongi etorri Zinegoak jaialdiaren aurtengo ediziora.

Zinegoak jaialdiaren gisako ekitaldi bat antolatzea lan, koordinazio, oreka eta doikuntza handiko erronka bat da, guztia naturalki joatea eta ikus-entzuleek zerbait solidoa, definitua eta irisgarria balitz bezala jasotzea nahi baitugu. Horretaz gainera, transmititu nahi ditugun mezuak argi eta zuzenki iritsiko badira, komunikazio aldetik ere ahalegin handia eskatzen du. LGTBI+ elkarteok apustu horixe egin dugu azken urte luzeotan eraldaketa sozialerako, sentsibilizatorako eta sexu-hezkuntzarako estrategiaren barruan. Pandemiaren garaiotan horri heltzeak esfortzu gehigarri bat ekarri digu, eta lehenetsunak berrikusi eta energia funtsezko kontuetan bildu behar izan dugu. Gure kasuan, garbi zegoen: Zinegoak bere publikoari eta proiektuan parte hartzen eta hura sostengatzen duen gertuko jendeari zor die bere izatea. Horrexegatik, ahalegin berezia egin dugu aurtengo edizioa ahalik eta presentzialena izan dadin, betiere leiho birtual bat irekitzeko beharra ahaztu gabe. Hori dela eta, gure filmak ohiko zinema-aretoetan estreinatuko dira, eta, gero, Filmin plataformako proiektio birtualen aretora egingo dute jauzi. Bestalde, egoitza gehiago sortzeko apustua ere egin dugu, fisikoki ahalik eta gehien gerturatzeko zuengana. Ondorioz, lehenengoz egoitza ofizial bat izango dugu Lekeition, eta jaialdiko jardueren modu paraleloan gozatzeko aukera emango du.

Aurtengo edizioan, beren identitatea, nortasuna eta etorkizuna duela gutxira arte kontzeptu edo ideia hutsak ziren tresnekin eraikitzen ari direnengan jarri dugu begirada. Beren ikuspegia sexu-aniztasunerantz, askotariko orientazioetarantz, genero-identitatearen eraikuntzarantz edo sexualitatearekin loturiko beste edozein elementurantz modu natural batean zabaldu dutenengan.

Zenbat eta xehetasun eta aukera gehiago, zenbat eta erreferentzia gehiago eta muga gutxiago, orduan eta errazago da belaunaldi oso batek elkar ulertzea eta elkar eraikitzea. Eta horrek aukera-etzanda ikaragarria dakar. Mugak zabaldu egiten dira, eta bizipenek orotariko pertsonak jartzen dizkigute parean, gure gizartearen aberasgarri. Ez dugu ozonegi hitz egin nahi, aurrerapen txiki horrekin gure inguru hurbilean eta munduko herrialde gehienetan sexu-aniztasuna zapaltzen eta jazartzen duten arazo estrukturalak desagertu balira bezala. Baina, garai konplexuotan, begirada itxaropentsu bat eskaini nahi dizuegu.

Bienvenidxs a una nueva edición de Zinegoak.

Organizar un evento como Zinegoak siempre es un reto que implica gran cantidad de trabajo, coordinación, equilibrios y ajustes para que todo confluya de manera natural y así el público lo perciba como algo sólido, bien definido y accesible. También requiere de un gran esfuerzo comunicativo para que los mensajes que queremos transmitir lleguen de manera clara y directa. Esa es nuestra apuesta en la estrategia de transformación social, sensibilización y educación sexual que las asociaciones LGTBI+ venimos llevando a cabo desde hace ya muchos años. Hacerlo en estos tiempos pandémicos es un extra que implica revisar las prioridades y concentrar la energía en las cosas fundamentales. En nuestro caso estaba claro: Zinegoak es gracias a su público y a la gente cercana que participa y lo sustenta. Esa es la razón por la que nuestro esfuerzo ha estado dirigido en organizar una edición lo más presencial posible, pero sin perder de vista la necesidad de abrir una ventana virtual. Por eso nuestras películas se estrenarán primero en las salas de cine habituales y de ahí saltarán a la sala de proyecciones virtual que la plataforma Filmin nos ofrece. También hemos apostado por crear más sedes para acercarnos físicamente a donde estéis. Y eso ha dado como resultado que por primera vez contemos con una sede oficial en Lekeitio, donde se podrá disfrutar de manera paralela de parte de las actividades del Festival.

En esta edición hemos puesto la mirada en quienes están construyendo su identidad, su personalidad y su futuro con herramientas que hasta hace poco eran solo conceptos e ideas. Personas que han incorporado de manera natural una mirada amplia hacia la diversidad sexual, hacia las distintas orientaciones, hacia la construcción de la identidad de género o cualquier otro elemento ligado a la sexualidad.

Toda una generación es capaz de comprenderse y construirse con más matices y más opciones; con más referencias y menos límites. Y eso da lugar a una explosión de posibilidades. Los límites se amplían y las vivencias dan paso a un sinfín de personas diversas que sin duda enriquecen nuestras sociedades. Tampoco se trata de lanzar las campanas al vuelo como si con este pequeño gran avance hubieran desaparecido los problemas estructurales que presionan y violentan la diversidad sexual en nuestros entornos cercanos y en la gran mayoría de países del mundo. Pero queríamos ofrecer una mirada esperanzadora en estos tiempos complejos.

Errealitate horiek guztiak ZG2021eko programazio ofizialeko titulu ugarian islatzen dira. Pertsona ez-binarioak, trans bizipen integratu eta babestuak edo, gutxienez, ez-baztertuak edo ez-jazarriak. Gehienetan protagonista gazteak dituzten identitate-erakuntzak (*Always Amber, Cosas que no hacemos, Valentina, La leyenda negra...*), baina halako prozesuek bizitzako une jakin batzuetan dakartena ahaztu gabe (*Canela, Suk suk, La nave del olvido...*). Horretaz gainera, amatasun lesbikoez begirada osagarri batez hitz egiteko aukera emango diguten filmak ere sortu dira, modu natural batean: Orbanen aroko Hungariako giro izugarri anker bateko bizipenak (*Her Mothers*), talde-zaintzaren errealitatea Bolsonaroren aroko Brasilen (*Mães do Derik*) edo amatasun eta ez-amatasun kontzientearen inguruko funtsezko erabakiek pizten dituzten emozioak (*Tiempos de deseo*).

Aurtengo ohorezko sariduna ere aipagarria da: Sébastien Lifshitz handia. Zalantzarik gabe, Zinegoakentzat ohore handia da saria LGTB+ istorioak jorratzen dituen europar zuzendari entzutetsuenari ematea. Aurretik, lau aldiz parte hartu du gure jaialdian, hainbat lanekin, eta, orain, ia-ia berezko pauso bat da saria hari ematea. Haren azken ekoizpenaz gozatuko dugu, *Petite Fille*, baita ezinbesteko beste lan batzuek ere: *Wild Side, Les invisibles, Bambi* edo *Les vies de Thérèse*, besteak beste. Ezbairik gabe, altxor zinematografiko horiek berreskuratzeko aukera aparta.

Azkenik, Zinegoakentz zentzua zabaltzen duten bi jarduera nabarmendu nahi nituzke. Batetik, ZG/PRO profesionalentzako esparrua sendotu dugu, zeinak LGTB+ sorkuntza berriei bultzada emateko eta lanerako eta informazio-trukerako sareak sortzeko balio baitu. Bestetik, ZH Hedapena apustu indartsua bilakatu da Euskal Herriko herrietan kulturaren eta zinemaren bitartez aniztasuna aldarrikatzeko eta ikusgai egiteko jarduerak sortzeari dagokionez, eta aipagarria da gaur egungo zailtasunen gainetik babesari eta konpromisoari eutsi izana.

Agurrak amaierarako utziko ditut. Ongi etorria emateko eta jaialdia aurkezteko testu bat da hau, baina aukera baliatuko dut agur esateko eta jaialdi honek eman didan guztia bihotz-bihotzez eskertzeko. Hamar urtean neure gain hartu dut Zinegoakentz zuzendaritzaren ardura, eta bada garaia lekukoa beste norbaiti eman eta ikuspegi eta lidergo berriei lekua uzteko. Nik jaialdiari lotuta jarraituko dut, eta edizioz edizio hunkituko naiz, urtez urte aretoak bete eta Zinegoak zuen egunerokotasunean eta egutegian txertatu duzenok bezalaxe. Edizio bakoitzean jarduerak, film laburrek eta film luzeek ematen didatenari esker, ikasten jarraituko dut. Kultura eta bereziki zinema defendatzen jarraituko dut, oinarritzko tresna bat baita gizartearen eraldatzeko, eta film bakoitzeko istorio eta bizipenekin hunkitzen jarraituko dut. Beraz, aretoetan ikusiko dugu elkar berriz, seguru.

Orain, bai, has dadila 2021eko Zinegoakentz jaialdia.

Esas realidades vienen recogidas en gran parte de los títulos de la programación oficial de ZG2021. Personas no binarias, vivencias trans integradas y respaldadas o, al menos, no marginalizadas o violentadas. Historias de construcciones identitarias protagonizadas en su mayoría por personas jóvenes (*Always Amber, Cosas que no hacemos, Valentina, La leyenda negra...*) pero sin perder de vista estos mismos procesos en diferentes momentos vitales (*Canela, Suk suk, La nave del olvido...*). También han aparecido de manera natural varias obras que nos van a permitir hablar de las maternidades lésbicas con miradas complementarias. Desde la vivencia en un entorno tremendamente hostil como es la Hungría de Orban (*Her Mothers*), pasando por la realidad de la crianza en grupo en el Brasil de Bolsonaro (*Mães do Derik*) o las emociones que se despiertan entorno a las decisiones vitales acerca de la maternidad o no maternidad conscientes (*Tiempos de deseo*).

Destaca en esta edición nuestro premio honorífico: el gran Sébastien Lifshitz. Es sin duda un honor para Zinegoakentz la entrega de este galardón a uno de los más reconocidos directores europeos con foco en las historias LGTB+. Tras participar cuatro veces en Zinegoakentz con distintas obras, la entrega de nuestro reconocimiento es casi un paso natural. Podremos disfrutar de su última producción, *Petite Fille*, así como de un ciclo con algunos de sus títulos indispensables: *Wild Side, Les invisibles, Bambi* o *Les vies de Thérèse* entre otras. Sin duda una gran oportunidad de recuperar algunas de estas joyas cinematográficas.

Por último me gustaría destacar dos actividades que amplían el sentido de Zinegoakentz. Por una parte ZG/PRO, el espacio para profesionales que se asienta y potencia su apoyo a las nuevas creaciones LGTB+ y a la creación de redes internacionales de trabajo e intercambio de información. Por otra parte, ZG Hedapena, sin duda una sólida apuesta por crear actividades que reivindicquen y visibilicen a través de la cultura y el cine la diversidad en el mayor número de localidades vascas y que a pesar de las dificultades actuales han seguido manteniendo su apoyo y compromiso.

Dejo para el final las despedidas. Aunque este es un texto de bienvenida y presentación quiero aprovechar la oportunidad para decir adiós y agradecer de corazón todo lo que este festival me ha aportado. Tras 10 años asumiendo la dirección de Zinegoakentz llega el momento de ceder el testigo y dejar espacio a nuevas visiones y nuevos liderazgos. Por mi parte seguiré conectado con el festival y seguiré emocionándome con cada nueva edición de la misma manera en la que espero que lo hagáis quienes año tras año habéis llenado las salas y acogido a Zinegoakentz como parte de vuestro día a día y como una cita básica en vuestro calendario. Continuaré aprendiendo gracias a lo que las actividades, los cortometrajes y largometrajes de cada edición me aportan. Seguiré defendiendo la cultura y en especial el cine como una herramienta básica para transformar la sociedad y continuaré emocionándome con las historias y vivencias que cada película. Así que seguro nos volveremos a encontrar en las salas.

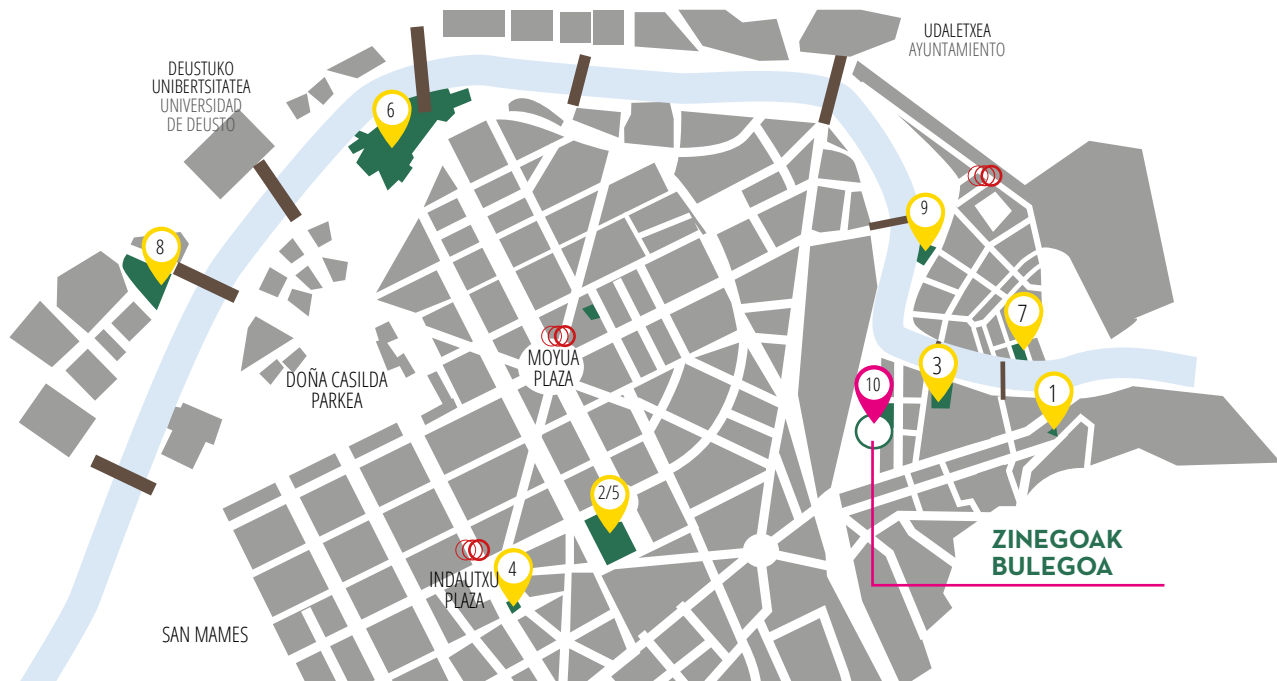
Ahora sí, que empiece Zinegoakentz 2021.

PAU G. GUILLÉN
ZUZENDARIA DIRECTOR

ARETOAK ETA PREZIOAK

SEDES Y PRECIOS

VENUES & TICKETS



1. ARTHOUSE ZINEMA

BilbaoArte

Urazurrutia, 32

Doako sarrera lekuak bete arte.

Proiekzioaren egunean bertan lekua erreserbatu daiteke BilbaoArtera deituta (944 155 097), goizeko 09:00etatik aurrera.

Entrada libre hasta completar aforo.

Se puede reservar butaca el mismo día de la proyección llamando a BilbaoArte (944 155 097) a partir de las 09:00 de la mañana.

2. AZKUNA ZENTROA

Arriquirbar Plaza, 4

Sarrera doan / Entrada gratuita.

3. BILBOROCK

Mesedeetako Kaia, 1

Doako sarrera lekuak bete arte

Acceso a Bilborock gratuito hasta completar aforo.

4. CINECLUB FAS

Indautxu Plaza, z/g

Sarrera / Entrada **5€**

5. GOLEM ALHONDIGA

Arriquirbar Plaza, 4

Film luzeen prezio bakarra

Precio único largometrajes **3,5€**

Aldez aurretiko salmenta Golem

Alhondigako webgunean

eta www.zinegoak.com helbidean.

Venta anticipada en la web de Golem Alhondiga y en www.zinegoak.com.

6. GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA

Abandoibarra Etorb., 2

Sarrera doan / Entrada gratuita.

7. HIKA ATENEO

Ibeni Kaia, 1

Doako sarrera lekuak bete arte.

Acceso gratuito hasta completar aforo.

8. La FuNdiciOn

Francisco Maciá, 1

9. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

Arriaga Plaza, 1

10. ZINEGOAK Elkarte (Bulegoa)

Maiatzaren Biko kalea, 7

LEKEITIO

Ikusgarri Zinema, Otxoa Urkiza Kalea, Lekeitio

Saio bakoitzeko prezio bakarra / Precio único por sesión **3€**

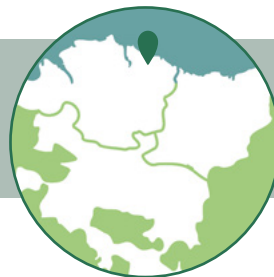
FILMIN

- Filmin prezio bakarra / Precio unitario Filmin **3,95 €**

- Doako sarrera plataforman harpidetza dutenentzat

Acceso gratuito para las personas abonadas a la plataforma.

- Bono Filmin **15€** (bi hilabeteko harpidetza) (2 meses de suscripción)



EKITALDIK / GALAS

Hasiera ekitaldia / Gala inaugural

Arriaga Antzokiaren webgunean otsailaren 24tik aurrera

En la web del Teatro Arriaga a partir del 24 de febrero

Amaiera ekitaldia / Gala de clausura

Doako sarrera gonbidapenarekin, gonbidapenak@zinegoak.com helbidean eskatu martxoaren 7tik aurrera

Entrada gratuita con invitación, solicitar en gonbidapenak@zinegoak.com, a partir del 7 de marzo.

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

Sébastien Lifshitz



Sébastien Lifshitz

Ikusezina ikusgai egitearen magia

La magia de hacer visible lo invisible

The magic of making what is invisible visible

Sentiberatasuna, zintzotasuna, konpromiso sozial eta emozionala, kontakizun filmiko bat modu organiko eta oso gizatiar batean eraikitzeko gaitasun aparta, eta dokumentala lanerako eta eraldaketa sozialerako tresna gisa ikusteko fede sendoa: horra 2021eko ohorezko saridunaren zinema definitzen duten ezaugarrietako batzuk.

Lifshitz paristar zuzendari eta gidoigilea Artearen Historian lizentziatua da, zinema-irakaslea La Fémis-en, Frantziako zinema-eskola ospetsuenetako batean, eta Europako ezinbesteko ahotsetako bat sexu-aniztasunarekin loturiko gaitetan. Gaia maisutasunez lantzeko, jende ikusezina baina ez ezkutatua aukeratu izan du beti, beti hor egon den jendea: haiei ematen die hitza eta protagonismoa bere film guztietan.

1996an, bere lehen film laburra filmatu zuen: *Il faut que je l'aime*. Dena den, bigarren lanarekin, sona handiagoa lortu zuen: *Les corps ouverts*. Liskar sozialez beteriko istorio bat da, Parisko kaleetan bizirik irauten ahalegintzen den Ipar Afrikako migratzaile bat protagonista duena. Lan horri esker, Canneseko jaialdian parte hartu zuen lehenengoz, eta Jean Vigo saria jaso zuen, bere espiritu independente eta originaltasun estilistiko ukaezinarengatik.

Gero, *Les Terres froides* zuzendu zuen, telebistarako film bat, protagonistak bere sexualitatea aske bizitzeko ezintasunari buruzkoa. Ondoren, bere lehen film luzea egin zuen: *Presque rien*. Lehen amodioei buruzko lan horretan, istorioaren parte dira bakardadea, galera, identitatearen eraikuntza, gatazka eta familia. Hurrengo lana 2003an filmatu zuen, *Wild Side*, begirada konbentzionaltasunetik harago ipintzen duten pertsonengan jarrita: gizaki baztertu eta babesgabeen munduan murgildu, eta

Sensibilidad, honestidad, compromiso social y emocional, una gran capacidad de construir un relato fílmico de manera orgánica y profundamente humana. Con una fe inquebrantable en el documental como herramienta de trabajo y transformación social; estas son algunas de las características que definen el cine de nuestro premio honorífico 2021.

Este director y guionista parisino es licenciado en Historia del arte, profesor de cine en La Fémis, una de las más prestigiosas escuelas de cine de Francia, y es una de las voces imprescindibles del cine europeo que mejor aborda las cuestiones ligadas a la diversidad sexual. Para ello, siempre ha elegido a gente invisible pero no escondida, gente que siempre ha estado ahí y a quien Sébastien Lifshitz cede la palabra y el protagonismo en cada una de sus películas.

En 1996 rueda su primer cortometraje, *Il faut que je l'aime*, pero es con su segundo trabajo, *Les corps ouverts*, con el que realmente se da a conocer. Se trata de una historia repleta de confrontaciones sociales protagonizada por una persona migrante norteafricana que trata de sobrevivir en las calles de París. Con este trabajo participó por primera vez en el Festival de Cannes y recibió el premio Jean Vigo que distingue a quienes destacan por su espíritu independiente y su innegable originalidad estilística.

Tras la dirección de *Les terres froides*, una película para televisión donde vuelve a poner el foco en la incapacidad de vivir libremente la sexualidad de su protagonista, rueda su primer largometraje, *Presque rien*. En él, la soledad, la pérdida, la construcción de la identidad, el conflicto y la familia vuelven a formar parte de esta historia sobre primeros amores. Con su siguiente film rodado en 2003, *Wild Side*,

Sensitivity, honesty, social commitment, emotional engagement, a great capacity to build an organic and deeply human film story. An unbreakable faith in the documentary as a working tool for social transformation; all these are some of the characteristics that define the films of the recipient of our 2021 honorary prize.

This Parisian director and scriptwriter holds a degree in Art History, teaches film at La Fémis, one of the most prestigious film schools in France, and is an essential voice in the European cinema that best tackles matters linked to sexual diversity. This is why he has always chosen invisible but not hidden people, people who have always been there and to whom Sébastien Lifshitz gives the floor and the spotlight in each of his films.

He filmed his first short, *Il faut que je l'aime*, in 1996, but it was with his second work, *Les corps ouverts*, that he really became well-known. It is a story brimming with social confrontation, featuring a migrant from North Africa attempting to survive on the streets of Paris. He participated in the Cannes Festival for the first time with this work and received the Jean Vigo Award, which distinguishes directors for their independent spirit and undeniable stylistic originality.

After directing *Les terres froides*, a TV film that again focuses on the lead character's inability to freely experience their sexuality, he filmed his first feature film, *Presque rien*. In it, loneliness, loss, identity building, conflict and family again form part of this story about first loves. In his next film, *Wild Side*, filmed in 2003, Sébastien takes a look at people who move beyond convention and he immerses himself in a world of marginalised, unprotected human beings, managing to show the beauty of their desolation, while



haien zoritxarraren edertasuna erakusten du, duintasun sakon bat emanez. Film horrek Zinegoak jaialdiaren lehen edizioan parte hartu zuen, eta, are, film luze onenaren saria jaso zuen; nazioartean ere lortu zituen zenbait sari, hala nola Berlinaleko lehen Teddy saria edo Xixongo Zine Jaialdiko epaimahaiaren sari berezia.

2011n, berriz parte hartu zuen Zinegoaken; *Plein sud* filma aurkeztu zuen, road movie inizatiko bat Tolosan amaitzen dena eta Sébastienek berak Bilbon aurkeztu zuena. Orduz geroztik, dokumentalak egin ditu, eta lortu du hizkera propio eta berezko bat sortzea bere protagonisten istorio ikusezinei heldu eta obra zirrargarri eta aldarrikatzaile bihurtzeko.

Les invisibles (2012) askatasunari egindako kantu bat eta bizitza guztian sexu-aniztasunaren duintasuna aldarrikatu duten pertsonen borrokaren, erresilientziaren eta heldutasunaren aitortza bat da. Dokumental onenaren César saria eman zioten.

Bambi (2013) lanaren bitartez, Marie-Pierre Pruvot aljeriar artista transexualaren memoria berreskuratu zuen, modu hunkigarri eta sentikor batean. 2014an, Zinegoaken parte hartu zuen, eta lesbianismoko eta generoko epaimahaiaren saria jaso.

Les Vies de Thérèse (2015) dokumentaleko protagonista Thérèse Clerc aktibista feminista da. Lan liluragarri eta hipnotiko horretan, gure gizarteetako tabuetako bat jorratu zuen: heriotza. Thérèsek bere heriotzaren prozesuari erantzen dion duintasunari eta Sébastienek begiratzean eta filmatzean adierazten duen errespetuari eta miresmenari esker, diskurto zirrargarri bat sortzen da bizitzak azken unera arte ematen duen betetasunaren gainean. Zirrarak pantailaren beste aldera jauzi egin zuen, gure inaugurazio-galako ikus-entzuleak hunkitzeraino, Arriaga antzokian: oraingoz jaialdian sekula izan den txaloaldirik beroena jaso zuen.

Adolescentes (2019) belaunaldien erretratu bat da, Emma eta Anaïs banaezinen ondoan

Sébastien pone la mirada en personas que van más allá de lo convencional y se sumerge en el mundo de unos seres humanos marginalizados y desprotegidos logrando mostrar la belleza de su desolación y dotándoles además de una profunda dignidad. Con esta película participa en la primera edición de Zinegoak y logra obtener el premio al mejor largometraje del festival, así como otros reconocimientos internacionales como su primer premio Teddy en la Berlinale o el gran premio del jurado del Festival de Cine de Xixón.

En 2011 vuelve a participar en Zinegoak, esta vez con *Plein sud*, una road movie iniciática que finaliza en Tolosa y que el propio Sébastien vino a presentar a Bilbao. A partir de ese título Sébastien pone el foco en el documental y consigue crear un lenguaje propio y reconocible con el que abordar las historias invisibles de sus protagonistas y convertir las en maravillosas obras emocionantes y reivindicativas.

Les invisibles (2012) es un canto a la libertad y un reconocimiento a la lucha, la resiliencia y la madurez de personas que dedicaron su vida a dotar de dignidad a la diversidad sexual. Con esta obra logra el César al mejor documental.

En *Bambi* (2013) Sébastien recupera de manera conmovedora y emotiva la memoria de la artista transexual argelina Marie-Pierre Pruvot y vuelve a participar en Zinegoak, alzándose de nuevo con un galardón, el premio del jurado de Lesbianismo y Género 2014.

La activista feminista Thérèse Clerc es la protagonista del documental *Les Vies de Thérèse* (2015), una fascinante e hipnótica obra que aborda otro de los grandes tabús de nuestras sociedades, la muerte. Es la dignidad que la propia Thérèse aporta a su proceso de morir, y el respeto y admiración con la que Sébastien mira y filma, lo que consigue crear un emocionante discurso sobre la plenitud de la vida hasta su momento final. Una emoción que traspasó la pantalla e hizo vibrar al público asistente a nuestra gala de inauguración en el

also lending them a profound dignity. This film competed in our first Zinegoak Festival and won the festival's award for Best Feature Film, along with other international acknowledgements, such as the director's first Teddy Award at the Berlinale and the Grand Jury Prize at the Gijón International Film Festival.

In 2011, he again participated in Zinegoak, this time with *Plein sud*, a road movie concerned with the formative years that ends in Tolosa and that Sébastien himself came to Bilbao to present. From this film on, Sébastien started focussing on documentaries and managed to create his own, recognisable language for tackling the invisible stories of his characters and turning them into wonderful, emotional, revindicating works.

Les invisibles (2012) is an ode to freedom and an acknowledgement of the struggle, the resilience and the maturity of people who dedicated their lives to bringing dignity to sexual diversity. He won the César Award for Best Documentary for this work.

In *Bambi* (2013), Sébastien movingly revives the memory of the Algerian transexual artist Marie-Pierre Pruvot and participates in Zinegoak once more, again being awarded, this time with the jury's Lesbianism and Gender Award 2014.

The feminist activist Thérèse Clerc is the star of the documentary *Les Vies de Thérèse* (2015), a fascinating, hypnotic work that tackles another of the major taboos of our societies: death. It is the dignity that Thérèse brings to the process of her death, and the respect and admiration with which Sébastien watches and films, that manages to create an emotional discourse about the plenitude of life right up to its final moments. The emotion penetrated the screen and struck a chord with the audience at our opening gala in the Teatro Arriaga, getting one of the longest ovations to date.

Adolescentes (2019) is a generational portrait filmed over five years during which Sébastien



iragandako bost urteetan zehar filmatua. Bost urteko odisea bat, aldaketa sakonez eta lehen esperientziez josia, bizitzako etapa eferbeszente horretako xalotasuna, alaitasuna eta konplexutasuna transmititzen diguna.

Sébastienien azken lana *Petite Fille* dugu. Dokumental delikatu eta etereo bat da, gure gizarteak gure identitateen aniztasuna ulertzeko eta onartzeko daukan gaitasun ezaren ondoriozko tentsioak agerian uzten dituena. Sasha eta haren familia dira haurtzaro transaren bizipenera egindako bidaia horretako protagonistak. Ezbairik gabe, filmeko irudiak luzaroan geratuko zaizkigu gure erretina eta bihotzetan.

Zinegoaken, interes eta arreta handiz jarraitu, babestu eta zabaldu dugu sortzaile oparo honen ibilbidea, eta harro gaude haren lanetako asko gure jaialdiaren hainbat ediziotako sail ofizialean sailkatu izanaz. Beti miretsita utzi gaitu zein modu delikatu eta zirraragarrian heltzen dien gizartearen eta familiaren bazterkeriaren kontra beren bizitzeko eta sentitzeko moduak irmo defendatu dituzten pertsonen istorioei. Beren buruengan eta beren askatasun pertsonalean sinetsi duten pertsonak dira, eta, haien adorea eta integritateari esker, funtsezkoak izan dira sexualitatearen, identitatearen eta generoaren aniztasunaren eta aberastasunaren pertzepzioa garatzeko orduan.

Giza esentziaren oinarritzko gaien gaineko begirada transbertsalak eta horren abiapuntua LGBTBI+ errealitateak izateak txundituta utzi gaitu. Haren lanek eraldatu eta aberastu egiten gaituzte, eta lortzen dute film bakoitza ikusi ondoren gizarte hobea baterantz aurrera egitea. Horregatik guztiagatik, gure sari nagusia emango diogu, haren lan artistikoa eskertu eta haren konpromiso soziala aitortzeko.

Teatro Arriaga, logrando una de las mayores ovaciones hasta la fecha.

Adolescentes (2019) es un retrato generacional rodado a lo largo de cinco años en el que Sébastien acompaña a las inseparables Emma y Anaïs. Una odisea de un lustro de cambios profundos y primeras experiencias con el que consigue transmitirnos la inocencia, alegría y complejidad de esa efervescente etapa de la vida.

El último trabajo de Sébastien es *Petite Fille*. De nuevo un documental delicado y etéreo para mostrar las tensiones que origina la incapacidad de nuestra sociedad de entender y asumir la diversidad de nuestras identidades. Sasha y su familia son protagonistas de este viaje a la vivencia de la infancia trans con imágenes que seguro quedarán por largo tiempo en nuestra retina y nuestro corazón.

Desde Zinegoak hemos seguido, apoyado y difundido la carrera de este prolífico creador con interés y atención y estamos orgullosos de que muchas de sus obras hayan formado parte de la sección oficial del festival en distintas ediciones. En todas esas ocasiones hemos caído rendidas a su visión delicada y emocionante a la hora de abordar de manera profundamente humana y conmovedora las historias de personas que han decidido ser firmes en su manera de vivir y sentir, a pesar de que esto les supusiera rechazo social o familiar. Personas que han creído en sí mismas y en su libertad personal y que gracias a su coraje e integridad han sido elementos fundamentales en la evolución de la percepción de la diversidad y riqueza de la sexualidad, la identidad y el género.

Su mirada transversal sobre las cuestiones fundamentales de la esencia humana con punto de partida en las realidades LGBTBI+ es la que siempre nos ha cautivado. Sus obras nos transforman y enriquecen y logran que tras cada visionado avancemos hacia una sociedad mejor. Por todo ello, queremos agradecer su trabajo artístico y reconocer su compromiso social con nuestro máximo galardón.

accompanies the inseparable Emma and Anaïs. An odyssey of five years of profound change and first experiences through which he manages to convey to us the innocence, joy and complexity of this effervescent stage of life.

Sébastien's latest work is *Petite Fille*. It is once more a delicate, ethereal work showing the tensions caused by our society's inability to understand and assume the diversity of our identities. Sasha and her family are the stars of this journey through the experience of trans infancy, with imagery that is sure to stay in our hearts and minds for a long time to come.

Zinegoak has followed, supported and spread this prolific creator's career with interest and attention, and we are proud that many of his works have been in the festival's official section over the years. On all of these occasions, we have been captivated by his delicate, emotive perspective when addressing, in a deeply human and moving way, the stories of people who have decided to be firm about how they live and feel, in spite of that meaning their being rejected by society or their families. People who have believed in themselves and in their personal freedom and who, with their courage and integrity, have been essential to evolving the perception of the diversity and richness of sexuality, identity and gender.

His transversal view of fundamental questions regarding human essence, starting out from LGBTBI+ realities, is what has always held us in his thrall. His works transform and enrich us and, after every viewing, help us move forwards as a better society. For all of these reasons, we want to thank him for his artistic work and acknowledge his social commitment with our most important award.

ΕΡΑΙΜΑΗΑΙΑ JURADOS JURIES



EPAIMAHAIA
JURADOS
JURIES

DOK



NICOLE COSTA (Santiago)

Aktorea, zinemagilea eta ekoizlea. 2017an, emakumezko aktore onenaren saria irabazi zuen Queer Lisboa jaialdian, Adrián Silvestreren *Los objetos amorosos* filmean egindako lanagatik. 2018an, zuzendarikide gisa estreinatu zen, SANFIC jaialdian, *Danger & Alone* film laburrarekin, Mary Monahan aktorearekin batera. 2019an, bere lehen film luzea estreinatu zuen, *El viaje de Monalisa*, besteak beste Valdiviako Nazioarteko Zine Jaialdian, IDFA eta DOC NYCn. Honako sari hauek jaso ditu: dokumental onenaren saria, 2020ko Zinegoak; film dokumental onenaren saria, 2020ko LesGaiCineMadeon; eta, berriki, AEBko Film Latinx onenaren saria, *Cinema Tropical* filmarekin (New York, 2021)

Actriz, cineasta y productora. En 2017 ganó el premio a la mejor actriz en el Queer Lisboa por su papel en *Los objetos amorosos*, de Adrián Silvestre. En 2018 debutó como co-directora en SANFIC con el cortometraje *Danger & Alone*, junto con la actriz Mary Monahan. En 2019 estrenó su primer largo documental *El viaje de Monalisa* en el Festival Internacional de Cine de Valdivia, IDFA, DOC NYC, entre otros; y obtuvo los premios a Mejor Documental en Zinegoak 2020; a Mejor Película Documental en el LesGaiCineMad 2020 y, recientemente, el premio a Mejor Película Latinx de Estados Unidos por *Cinema Tropical* (Nueva York, 2021).

Actress, film-maker and producer. In 2017, she won the Best Actress at the Queer Lisboa for her role in *Los objetos amorosos* by Adrián Silvestre. In 2018, she debuted as co-director, along with the actress Mary Monahan, with the short film *Danger & Alone* at SANFIC. In 2019, she released her first feature-length documentary, *The Journey of Monalisa*, at the Valdivia International Film Festival, IDFA, DOC NYC, among others, obtaining the award for Best Documentary at Zinegoak 2020, Best Documentary Film at LesGaiCineMad 2020 and, just recently, Best US Latinx Film for *Cinema Tropical* (New York, 2021)



PILAR MONSELL (Kordoba)

Zinemagilea, artista eta ikertzailea. Sormenezko Zine Dokumentala ikasi zuen, Bartzelonako Pompeu Fabra Unibertsitatean (2007). Zenbait film zuzendu ditu: *Distancias* (2008), *Pan, trabajo y libertad* (2012), *África 815* (2014; dokumental onenaren saria 2015eko Zinegoaken) eta *Dos sueños después* (2017; epaimahaiaren sari berezia Málaga Jaialdian eta ohorezko aipamena Limako Zine Independentearen Jaialdiko Muga Suntsituak sailean). Gaur egun, bere azken lana aurkezten ari da, *Una revuelta sin imágenes* (2020), New York Film Festivalaren Currents sailean estreinatua eta besteak beste Malagan, Sevillan eta Doctisboan hautatua.

Cineasta, artista e investigadora. Estudió Cine Documental de Creación en la Pompeu Fabra de Barcelona (2007). Ha dirigido filmes como *Distancias* (2008), *Pan, trabajo y libertad* (2012), *África 815* (2014), que ganó, entre otros, el premio a Mejor Documental en Zinegoak 2015; y *Dos sueños después* (2017), Premio Especial del Jurado en el Festival de Málaga y Mención de Honor en la sección Fronteras Destruídas del Festival de Cine Independiente de Lima. Actualmente se encuentra presentando su último trabajo, *Una revuelta sin imágenes* (2020) estrenado en la Sección Currents del New York Film Festival y que fue seleccionado en Málaga, Sevilla, Doctisboa, entre otros.

Film maker, artist and researcher. She studied Creative Documentary Film at Pompeu Fabra University in Barcelona (2007). She has directed films such as *Distancias* (2008); *Pan, trabajo y libertad* (2012); *África 815* (2014), which won the award for Best Documentary at Zinegoak 2015, among others; and *Dos sueños después* (2017), Special Jury Prize at the Malaga Festival and a Mention of Honour in the "Destroyed Frontiers" section at the Lima Independent Film Festival. She is currently presenting her latest work, *Una revuelta sin imágenes* (2020) premiered in the Currents section at the New York Film Festival and selected for Malaga, Seville, Doctisboa, and more.



XABIER ARRATE BURGUILLO (Lekeitio)

Historian lizentziaduna; Literaturaren, Artearen eta Pentsamenduaren Ikerketa Konparatiboko Masterra; eta Kultura Plataformen eta Erakundeen Kudeaketa graduondokoa.

Bere ibilbide profesionala irakasle gisa garatu du batik bat, eta irakasle-lana ikus-entzunezko arteen eta arte eszenikoen arloko kultura-kudeaketako proiektuekin uztartzen du, hala nola Lekeitioko Kaleka Arte Jaialdiarekin edo Ertzak antzerki amateurreko topaketekin.

2013tik, Euskal Zine Bileraren antolakuntza-taldeko partaidea da, eta, gaur egun, Euskal Herriko euskarazko zinema-ekitaldi zaharrena den horren zuzendaria da.

Licenciado en Historia, Máster en Estudios Comparativos de Literatura, Arte y Pensamiento y Postgrado en Gestión de Plataformas e Instituciones Culturales.

Su labor profesional se ha desarrollado principalmente como profesor y compagina su trabajo como docente con proyectos de gestión cultural en el ámbito de las artes audiovisuales y escénicas como el Festival Internacional de Teatro de calle de Lekeitio o encuentros de teatro amateur Ertzak.

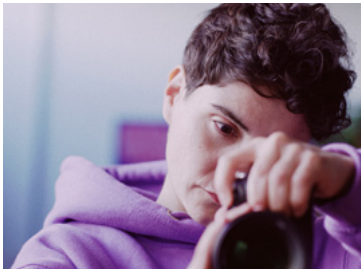
Desde el año 2013 es parte del equipo organizativo del festival de cine Euskal Zine Biler de Lekeitio, el evento de cine en euskera más longevo de Euskal Herria, que actualmente dirige.

With a degree in History, a master's degree in Comparative Studies on Literature, Art and Thought, and a postgraduate degree in Management of Cultural Institutions and Platforms.

He has devoted his career mainly to teaching and combines his work as a teacher with cultural management projects in the area of the scenic and audiovisual arts, such as the Kaleka street art festival in Lekeitio and Ertzak amateur theatre events.

He has been on the organising team for the 'Euskal Zine Biler' film festival in Lekeitio, the oldest event for Basque-language films in Euskal Herria, since 2013, which he currently leads.

FIK



AFIOCO (Italia-Txile)

Zinemagile eta aktibista ez-binarioa. Zine-
eskolan ikasi ondoren, argazkilaritzaren,
arte-bideoaren, *vijingaren* eta aktore-
zuzendaritzaren munduan sartu zen.

Apoyo Positivo GKEan ekin zion ikus-
entzunezko aktibismoari, 2010ean, LGTBI+
kolektiboaren barnean aniztasunei eta
pertsonei zaurgarriei ikusgarritasuna emanez.

2016an, *Diversxs* zuzendu zuen, bere lehen
dokumentala, nerabe transexualen talde
bati buruzkoa; hainbat sari jaso zituen
(Valladoliden eta Lesgaicinemad-ean,
adibidez), eta mundu osoko hogeita hamar
lehiaketa ofizialetan baino gehiagotan hautatu
zuten. Apoyo Positivorekin batera sortu zuen,
halaber, *Indetectables* fikziozko telesaila, GIBak
gure gizartean duen problematikari buruzkoa,
eta telesail horren zenbait kapitulu zuzendu
ditu.

Cineasta, activista y persona no binaria, tras
su paso por la escuela de cine, se adentra
en la fotografía, el video arte, el *vijing* y la
dirección actuarial.

Comienza su activismo audiovisual junto con
la ONG Apoyo Positivo en 2010, visibilizando
diversidades y personas vulnerables dentro
del colectivo LGTBI+.

En 2016 dirige *Diversxs*, su primer documental
sobre un grupo de adolescentes transexuales
que recibe premios en varios festivales
como el de Valladolid y Lesgaicinemad, y es
seleccionado en competición oficial en más
de una treintena en todo el mundo. Junto con
Apoyo Positivo crea también *Indetectables* y
dirige varios capítulos de esta serie de ficción
que visibiliza la problemática del VIH en
nuestra sociedad.

A non-binary film maker and activist, after
finishing film school, moved into photography,
video art, *Vjing* and directing actors.

Started at audiovisual activism with the NGO
Apoyo Positivo in 2010, lending visibility to
diversities and vulnerable people within the
LGBTI+ group.

In 2016, directed *Diversxs*, first documentary,
about a group of transsexual teenagers,
which received awards at several festivals,
such as Valladolid and Lesgaicinemad, and
was selected for the official section at more
than thirty festivals worldwide. Along with
Apoyo Positivo, also created *Indetectables* and
directed several episodes of that fiction series,
which raises awareness about the problem of
HIV in our society.



KAI ETXANIZ (Iruñea)

Sony/ATVko kanta-konpositorea eta abeslaria. Haren single arrakastatsuen artean daude “Sonrisa” (Ana Torroja) edo “Deshazte de mí” (Malú), Cadena Dialeko kantarik onena 2014an. Une honetan, Aitanak edo Sergio Dalmak abesten dituzten singleen egilekidea da.

Trans aktibista gisa, Nafarroako Gobernuaren Lgtbi+ Pertsonen Berdintasun Sozialerako Ekainaren 19ko 8/2017 Foru Legearen lan-mahaian parte hartu zuen, zeinak balio izan baitzuen Nafarroako trans komunitatea despatologizatze eta autodeterminatzeko.

Azkenik, Naizen / Yo sé quién soy haur transen argiari ikusgaitasuna emateko proiektuaren egilea da, eta project manager gisa jardun du.

Compositor de canciones en Sony/ATV y cantante. Entre sus éxitos se encuentran singles como “Sonrisa” (Ana Torroja) o “Deshazte de mí” (Malú), mejor canción Cadena Dial en 2014. Ahora mismo suenan singles de los que es coautor en la voz de Aitana o Sergio Dalma.

Como activista trans ha formado parte de la mesa de trabajo del Gobierno de Navarra de la Ley Foral 8/2017, de 19 de junio, para la igualdad social de las personas LGBTBI+, consiguiendo para la comunidad trans la despatologización y la autodeterminación en Navarra.

Su último trabajo ha sido como autor y project manager de Naizen / Yo sé quién soy, un proyecto para visibilizar la luz de la infancia trans.

A songwriter for Sony/ATV and a singer. His hits include singles such as “Sonrisa” (Ana Torroja) and “Deshazte de mí” (Malú), Cadena Dial Best Song in 2014. You can currently hear some of his singles sung by Aitana or Sergio Dalma.

As a trans activist, he was on the Navarre Government working committee for the Regional Law 8/2017, Of 19 June, For Social Equality For Lgbti+ People, gaining depathologisation and self-determination for trans people in Navarra.

His latest work was writing and project managing Naizen / Yo sé quién soy, focused on highlighting trans childhood.



PABLO A. CANTERO (Cáceres)

Hamarkada bat baino gehiago darama FanCineGay Extremadurako Nazioarteko LBTB Zine Jaialdia zuzentzen, diziplina anitzeko proposamen kultural bat lurraldeko 25 herritara baino gehiagotara hedatzen dena. Triángulo Extremadura fundazioko lehendakariordea da.

Ikerketa Soziosanitarioko doktorea. Terapeuta okupazionala, sexologoa eta gizarte-hezitzailea. Irakaskuntza du pasio. Gaur egun, Talavera de la Reina Osasun Zientzien Fakultateko Kultura Komunikazioaren eta Hedapenaren dekanordea da (Gaztelá-Mantxako Unibertsitatea).

Desde hace más de una década dirige FanCineGay, el Festival Internacional de Cine LGBT de Extremadura, una propuesta cultural multidisciplinar que se expande por más de 25 localidades de la región. Es Vicepresidente de la Fundación Triángulo Extremadura.

Doctor en Investigación Sociosanitaria. Terapeuta Ocupacional, Sexólogo y Educador Social. Apasionado de la docencia. En la actualidad es Vicedecano de Comunicación y Extensión Cultural en la Facultad de Ciencias de la Salud de Talavera de la Reina (Universidad de Castilla-La Mancha).

He has been directing FanCineGay—Extremadura’s international LGBT film festival, a multidisciplinary cultural event spread over more than 25 towns in the region—for more than a decade. He is the vice president of the Fundación Triángulo Extremadura.

With a PhD in Public Health Research. Occupational therapist, sexologist and social educator. Loves teaching. Currently the vice dean of Communication and Cultural Extension at the Faculty of Health Sciences in Talavera de la Reina (University of Castilla-La Mancha).

EPAIMAHAIA
JURADOS
JURIES

KRRAK



BEGOÑA ZUBERO
(Bilbo)

Argazkilaritza ikasi zuen, Madrilen eta New Yorken. Hasierako proiektuetatik, ezaugarri tekniko, formal eta estetiko bikaineko tesi-argazkilaritza bat garatu du, eta, dokumentazio- eta ikerketa-lanari esker, esangura intelektual handiko irudiak landu ditu.

Azken lau urteetan Italian egindako egonaldiaren emaitza *El principio es la mitad del todo* izenburupean aurkeztu du. Hain zuzen, Michelangelo Antonionik 1939an Cinema aldizkarian argitaratu zuen “Per un film sul fiume Po” artikuluan, haren argazkilari-profilaren berri izan zuen, eta horretan oinarritua dago Zuberoren azken proiektua.

Se formó como fotógrafa en Madrid y Nueva York. Desde sus primeros proyectos ha desarrollado una fotografía de tesis de impecable factura técnica, formal y estética, en la que la documentación e investigación le han permitido elaborar unas imágenes de gran calado intelectual.

Sus últimos cuatro años de residencia en Italia han tenido como resultado la serie que ahora se presenta bajo el título *El principio es la mitad del todo*. Este proyecto surgió tras el descubrimiento de la faceta de Michelangelo Antonioni como fotógrafo gracias a las imágenes que acompañan a su artículo “Per un film sul fiume Po”, publicado en 1939 en la mítica revista Cinema.

She trained as a photographer in Madrid and New York. From her earliest projects, she developed an impeccable technical, formal and aesthetic approach to her photography, where documentation and research allowed her to create imagery of great intellectual scope.

The last four years spent in residence in Italy have resulted in the series she is now presenting, entitled *El principio es la mitad del todo*. This project came about after she discovered a photographer side to Michelangelo Antonioni, through the imagery accompanying his article “Per un film sul fiume Po” published in the legendary Cinema review.

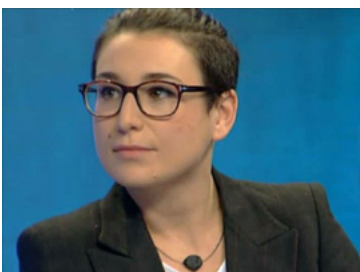


NATALIA PIÑUEL MARTÍN (Salamanca)

Arte-historialaria eta Playtime Audiovisuales plataformatik komisarioa eta sortzaileetako bat. Plataforma horretan, kuradore-proiektuak garatzen dituzte arte-zentroentzat eta kultura-erakundeentzat; esate baterako, Telefónica Fundazioaren Espazioa, MUSAC, Azkuna Zentroa, Tabakalera eta, nazioartean, AECID eta Cervantes Institutua. La Casa Encendida She Makes Noise jaialdiaren koordinatzailea da. Gainera, hedabideetan parte hartzen du, “Eléctrica y Porosa” programa zuzentzen eta aurkezten du Madrilgo M21 irratian, eta hitzaldiak eta ikastaroak ematen ditu (Medialab-Prado, Valentziako Unibertsitate Politeknikoa, Madrilgo Unibertsitate Konplutentsea, Espainiako FilMOTEKA edo Zaragozako Etopia). 2004an, *Ellas hacen ruido* aurkeztu zuen (Panorama España), Las Lindas Pobresek argitaratuta.

Historiadora del arte y comisaria desde la plataforma Playtime Audiovisuales, de la que es cofundadora y con la que llevan a cabo proyectos curatoriales para centros de arte e instituciones culturales como Espacio Fundación Telefónica, MUSAC, Azkuna Zentroa, Tabakalera y a nivel internacional con la AECID y el Instituto Cervantes. Coordina el festival She Makes Noise en La Casa Encendida. Además colabora regularmente en otros medios, dirige y presenta en M21 Radio-Madrid el programa “Eléctrica y Porosa”, e imparte charlas y cursos (Medialab-Prado, Universidad Politécnica de Valencia, Universidad Complutense de Madrid, Filmoteca Española o Etopia de Zaragoza). En 2004 publicó *Ellas hacen ruido -Panorama España-* editado por Las Lindas Pobres.

An art historian and curator from the platform Playtime Audiovisuales, of which she is the co-founder and which runs curatorial projects for art centres and cultural institutions, such as Espacio Fundación Telefónica, MUSAC, Azkuna Zentroa, Tabakalera and, on an international level, AECID (The Spanish Agency for International Development Cooperation) and Instituto Cervantes. She coordinates the She Makes Noise Festival at La Casa Encendida and she also collaborates regularly with other media outlets (she directs and presents the programme “Eléctrica y Porosa” on M21 Radio-Madrid) and gives talks and courses (Medialab-Prado, Polytechnic University of Valencia, Complutense University of Madrid, Filmoteca Española and the Etopia Centre for Arts & Technology in Zaragoza). She published *Ellas hacen ruido -Panorama España-* through Las Lindas Pobres in 2004.



PRISCILLA ROBLEDO (Milan)

Programatzailea, babesleen arduraduna, ekoizlea, MIX Milano jaialdiko nazioarteko harremanen kudeatzailea (2017), Imaginaria Nazioarteko Zine Jaialdiko programatzailea eta Milano Film Network Industry programako zuzendarikidea da. Bestalde, zenbait dokumental ekoitzi ditu: *Never Whistle Alone* (2019), *Chic & Fabulous* (2020) eta *The Wing are not for Sale* (WIP 2021).

Es programadora, responsable de patrocinios, productora y gerente de relaciones internacionales del Festival MIX Milano desde 2017; programadora del Festival Internacional de Cine Imaginaria y co-directora del programa Milano Film Network Industry. También es productora de varios documentales: *Never Whistle Alone* (2019); *Elegante y fabuloso*, (2020); *Las alas no están a la venta* (WIP 2021).

She is programmer, sponsorship manager, producer and international relationships manager at MIX Milano Festival since 2017, programmer for the Imaginaria International Film Festival and co-manager of the Milano Film Network Industry programme. She has also produced several documentaries: *Never Whistle Alone* (2019); *Chic & Fabulous* (2020); and *The Wings are not for Sale* (WIP 2021).

SARIAK PREMIOS AWARDS

- Zinegoak Sari Nagusia, Nazioarteko Epaimahaiaren eta publikoaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzerik Onena, FIK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Luze Dokumentalik Onena, DOK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Dokumental edo Fikziozko Film Luzerik Onena, KRAK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Laburrik Onena, (1000 €), publikoaren eskutik eta Euskaltelen babesarekin.
- Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000€), Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta Dibertsitaterako Zuzendaritza Nagusiaren eskutik.
- Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500€), Bilboko Udaleko Berdintasun Sailaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzeko Antzezen Nagusirik Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzeko Antzezen Sekundariorik Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Gazte Saria Film Labur Onenari, Gazte Epaimahaiaren eskutik, IEFPS Tartanga, IMVAL, UPV/EHU eta ECPV/EHZE Euskal Herriko Zinema Eskolak osatuta.
- Senior Saria Film Labur Onenari, Senior Epaimahaiaren eskutik.
- Gran Premio Zinegoak, otorgado por el Jurado Internacional y el público.
- Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional FIK.
- Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional DOK.
- Mejor Largometraje de Ficción o Documental, otorgado por el Jurado Internacional KRAK.
- Mejor Cortometraje (1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
- Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Cooperación y Diversidad de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Premio Lesbianismo y Género (1500 €), otorgado por el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao.
- Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actrices y Actores Vascos.
- Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actrices y Actores Vascos.
- Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por el Jurado Joven, compuesto por estudiantes de IEFPS Tartanga, IMVAL, UPV/EHU y Escuela de Cine del País Vasco - ECPV/EHZE.
- Premio Sénior al Mejor Cortometraje, otorgado por el Jurado Sénior.
- Zinegoak Grand Prize, awarded by the International Jury and the audience.
- Best Feature Film, awarded by the FIK International Jury.
- Best Documentary Feature, awarded by the DOK International Jury.
- Best Feature or Documentary Film Award, awarded by the KRAK International Jury.
- Best Short Film (1000 €), selected by the audience and sponsored by Euskaltel.
- Diversity and Human Rights Award (3000€), awarded by the Directorate General of Cooperation and Diversity of the Provincial Council of Bizkaia.
- Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality.
- Best Main Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actresses and Actors Association.
- Best Secondary Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actresses and Actors Association.
- Youth Award for Best Short Film, awarded by Youth Jury, students from the IEFPS Tartanga vocational training school, IMVAL, UPV/EHU and the ECPV/EHZE Basque Cinema School.
- Senior Award for Best Short Film, awarded by the Senior Jury.

EPAIMAHAIK

JURADOS

JURIES

ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA

JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS

DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY

- Amnistía Internacional - Paloma Arias Álvarez
- BFA / DFB - Idoia Aldama
- Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak - Gorka López Arantzamendi

LESBIANISMO ETA GENEROAREN EPAIMAHAIA

JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO

LESBIANISM AND GENDER JURY

• **Mosuak**

Saioa Bastero Urruchua

Josune López Lucas

Ana Ortiz de Guinea López de Arana

• **Ukatu**

Lizar Begoña Madariaga

Celeste Agüero Gonzalez

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA

JURADO DE LA UNIÓN DE ACTRICES Y ACTORES VASCOS

BASQUE ACTRESSES AND ACTORS ASSOCIATION JURY

- Aiora Sedano
- Esti Villa
- Alfonso Diez

GAZTE EPAIMAHAIA

JURADO JOVEN

YOUTH JURY

• **Ikasleak / Estudiantes / Students:**

EHU/UPV

Euskal Herriko Zinema Eskola EHZE/ECPV

IMVAL

IEFPS Tartanga IES

SENIOR EPAIMAHAIA

JURADO SÉNIOR

SENIOR JURY

Bizkaiko jubilatuak eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleak osatzen dute.

Formado por personas jubiladas de Bizkaia y alumnado de los distintos centros de formación para adultos.

Made by retired people from Bizkaia and representatives from various adult education centres.



i

berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal zerbitzua

Servicio Vasco de atención a lesbianas, gays, trans, bisexuales e intersexuales



<https://www.euskadi.eus/berdindu/>

Genero-edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

ARABA

Ramiro de Maeztu, 3 Gasteiz
945.029.079
berdindu.araba@gmail.com

BIZKAIA

Ramón y Cajal, 2 Bilbo
946.453.322
berdindu.bizkaia@gmail.com

GIPUZKOA

Mikeletes, 20 Donostia
943.216.551
berdindu.gipuzkoa@gmail.com



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

EGUNEZ
, EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY



EGUNEZ EGUN DÍA A DÍA DAY BY DAY

3, 2, 1...
**Zine
goak!**

26

OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA	3, 2, 1... ZINEGOAK!	TOPARTE KEITH HARING: STREET ART BOY	28

27

LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	3, 2, 1... ZINEGOAK!	FRAUEN BILDET BANDEN-EINE SPURENSUCHE ZUR GESCHICHTE DER ROTEN ZORA	29

28

IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
12:00	AZ AUDITORIOA	3, 2, 1... ZINEGOAK!	Proiektzio berezia OHOREZKO SARIA PETITE FILLE Proyección especial PREMIO HONORÍFICO	30

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

1		ASTELEHENA LUNES		
ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:00	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA		HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL	32
		BEG.	Red Bay	79
		ESZ. / ESC.	EXPECTATIONS WILL NOT KILL YOU	111
2		ASTEARTEA MARTES		
ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:40	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	E.B / P.E.	BRASIL TRANSbertsala INDIANARA	97
18:20	GOLEM	KRAK	SAINT-NARCISSE	54
18:40	GOLEM	FIK	LA LEYENDA NEGRA	45
3		ASTEAZKENA MIÉRCOLES		
ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: HAURTZAROA-NERABEZAROA INFANCIA-ADOLESCENCIA	63
18:20	GOLEM	DOK	ANYÁIM TÖRTÉNETE	38
18:40	GOLEM	FIK	SIBERIA AND HIM	47

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

4

OSTEGUNA
JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:40	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	P.B / P.E.	BRASIL TRANSbertsala BIXA TRAVESTY	96
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	67
18:20	GOLEM	DOK	COSAS QUE NO HACEMOS	40
18:40	GOLEM	KRAK	ENFANT TERRIBLE	52

5

OSTIRALA
VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+	80
18:20	GOLEM	DOK	CANELA	39

6

LARUNBATA
SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
12:00	GOLEM	DOK	ALLTID AMBER	37
16:30	GOLEM	FIK	LA NAVE DEL OLVIDO	46
16:30	GOLEM	KRAK	COMETS	51
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: DRAG LIFE	84
19:00	GOLEM	FIK	VALENTINA	49
19:00	GOLEM	DOK	LA FABRIQUE DU CONSENTEMENT: REGARDS LESBO-QUEER	41

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

7

IGANDEA
DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
11:30	GOLEM	KRAK	MON AMOUR	53
16:30	GOLEM	FIK	KOKON	44
16:30	GOLEM	FIK	SUK SUK	48
18:00	BILBOROCK	BEG.	EUSKAL BEGIRADAK	76
18:00	LEKEITIO	BEG.	EUSKAL BEGIRADAK	76
19:00	GOLEM	KRAK	SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR	55
19:00	GOLEM	DOK	MÃES DO DERICK	42

8

ASTELEHENA
LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
<p>18:00*</p> <p><i>Ordutegi-aldaketa egon daiteke martxoaren 8ko manifestazioak direla eta</i></p> <p><i>Horario sujeto a modificaciones por las movilizaciones con motivo del 8 de marzo</i></p>	BILBOROCK	BEG.	<p>BEGIRADAK:</p> <p>EMAKUME ZUZENDARIAK</p> <p>MUJERES DIRECTORAS</p>	67
<p>18:00</p> <p><i>Ordutegi-aldaketa egon daiteke martxoaren 8ko manifestazioak direla eta</i></p> <p><i>Horario sujeto a modificaciones por las movilizaciones con motivo del 8 de marzo</i></p>	LEKEITIO	BEG.	<p>BEGIRADAK:</p> <p>EMAKUME ZUZENDARIAK</p> <p>MUJERES DIRECTORAS</p>	67

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

9

ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:40	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	E.B / P.E.	SÉBASTIEN LIFSHITZ: BAMBI	91
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK ERRESILIENTZIAK - RESILIENCIAS	63
18:30	FAS	P.B / P.E.	LIMBO	101

10

ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
10:00	AZKUNA ZENTROA (SALA BASTIDA)	ZG PRO	JARDUNALDIAK JORNADAS	105
11:00	AZKUNA ZENTROA (SALA BASTIDA)	ZG PRO	JARDUNALDIAK JORNADAS	105
13:00	AZKUNA ZENTROA (SALA BASTIDA)	ZG PRO	LA CANÇÓ POP	105
17:30	AZKUNA ZENTROA (SALA BASTIDA)	ZG PRO	NI NAIZ NAIZENA	105
17:40	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	E.B / P.E.	SÉBASTIEN LIFSHITZ: WILD SIDE	88
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+	80
18:30	LA FUNDICIÓN	E.B. / P.E. BILGUNE	SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR	55

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

11

OSTEGUNA
JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:40	ART HOUSE ZINEMA (BILBOARTE)	E.B / P.E.	SÉBASTIEN LIFSHITZ: LES VIES DE THÉRÈSE	92
18:00	BILBOROCK	BEG.	DRAG LIFE	84

12

OSTIRALA
VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: HAURTZAROA-NERABEZAROA INFANCIA-ADOLESCENCIA	63
18:00	HIKA ATENEOA	E.B / P.E. BILGUNE	NOLA ESAN / IZAN BOLLERA?	103

13

LARUNBATA
SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	BEG.	BEGIRADAK: ERRRESILIENTZIAK RESILIENCIAS	63

14

IGANDEA
DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	E.B / P.E.	AMAIERA EKITALDIA GALA DE CLAUSURA	33
			LA REVOLUCIÓN BAILANDO	33

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

MIL DIAS

SEM MARIELLE

SEM JUSTIÇA

SEM RESPOSTAS

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL
diversidad.aien@es.amnesty.org



AMNESTY
INTERNATIONAL



3, 2, 1...
**Zine
goak!**



Sarrera debalde, sarrerak jaso behar dira aldeaz aurretik Guggenheim Bilbao Museoaren xarteldegietan.

Entrada gratuita recogiendo tus entradas en la web y en las taquillas del museo Guggenheim Bilbao.

TOPARTE

GUGGENHEIM BILBAO

KEITH HARING

Bidaia bat proposatzen dizuegu Haring unibertsoan barrena.

Haren pertsonaiak, orotariko lekuetan marraztuak, erreferentzia bisual eta artistiko bilakatu ziren, eta pop iraultza bat ekarri zuten sormen artistikoaren mundura. Keith Haringek naturaltasunez bizi izan zuen bere orientazioa, bai eta modu irekian arakatu ere, eta, gero, organikoki agertu zuen bere lanetan.

GIBarekin eta HIESarekin izan zuen loturak pertzepzio- eta batez ere ikuspegi-aldaketa bat ekarri zion gaixotasuna adierazteko moduari dagokionez. Haringek adierazpide koloretsu eta bizizaleari eutsi zion unerik ilunenetan ere.

Keith Haring: Street art boy bildumak material argitaragabe ugari eskaintzen digu, 1980ko urte mitikoetako erreferentzia sortzaileetako bat askoz modu sakonagoan ezagut dezagun.

Proponemos un viaje por el universo Haring.

Sus icónicos personajes silueteados en los más diversos lugares se convirtieron en una referencia visual y estética y supusieron una revolución pop en el mundo de la creación artística. Keith Haring vivió con naturalidad su orientación sexual y la exploró de manera abierta, exponiéndola de forma orgánica en sus obras.

Fue su conexión con el VIH-SIDA lo que supuso un cambio en la percepción y sobre todo un cambio en el enfoque de cómo la enfermedad estaba siendo representada. Haring mantuvo su expresión colorida y vitalista hasta en los momentos más oscuros.

Keith Haring: Street art boy ofrece gran cantidad de material inédito que nos permitirá conocer de manera mucho más profunda a quien fue una de las referencias creativas de los míticos años 80.

KEITH HARING: STREET ART BOY

Erresuma Batua | 2019 | 53' | Dok | J.B. ingelesez, azpiztituluak gaztelaniaz

Keith Haring estatubatuar artistari buruzko film dokumental honetan, artxibo itzel bat eta soinu-banda abangoardista bat uztartzen dira, lehen eskuko lekukotasunekin osaturik. Haren historia apartekoa kontatzen du, 1980ko urteetako kontrairaultza sozial, kultural eta politikoaren testuinguruan. Hiriko grafiti-giroan inspiraturik, New Yorkeko lur azpiko pasabideak eta hormak izan ziren Haringen mihisea. Hamar urte eta pixka bat gehiago nahikoa izan zituen lan oparoa sortzeko, eta XX. mendeko artistarik itzaltsu eta emankorrenetako bat izan zen. Arrasto nabaria utzi zuen pop kulturean, gaur egun ikono bihurtzeraino.

Reino Unido | 2019 | 53' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Este nuevo largometraje documental sobre el artista estadounidense Keith Haring combina un archivo impresionante y una banda sonora vanguardista, con testimonios de primera mano. Narra su extraordinaria historia a lo largo de la contrarrevolución social, cultural y política de los años 80. Inspirado por la escena del grafiti de la ciudad, hizo de los subterráneos y paredes de Nueva York su lienzo. En poco más de diez años creó una vasta obra, convirtiéndose en uno de los artistas más influyentes y prolíficos del siglo XX, y dejando un impacto en la cultura pop que lo ha convertido en un icono hoy en día.

UK | 2019 | 53' | Doc | O.V. English with Spanish subtitles

This new documentary about American artist Keith Haring combines an impressive archive and an avant-garde soundtrack with first-hand accounts. It tells his extraordinary story throughout the social, cultural and political counter-revolution of the 1980s. Inspired by the city's graffiti scene, he made the subways and walls of New York his canvas. In just over ten years he created a vast body of work, becoming one of the most influential and prolific artists of the 20th century, and leaving an impact on pop culture that has made him an icon today.



ZUZ/DIR:
Ben Anthony

✉ Sam Joyce / sam.joyce@tvf.co.uk

27
OTSAILA
FEBREROLARUNBATA
SÁBADO
BILBOROCK
18:00Sarrera doakoa, eserleku
guztiak bete arte.
Acceso gratuito hasta
completar aforo.SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITAEMANALDI BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL

ROTE ZORA

EMAKUME ARMATUEN TALDE IRAULTZAILEA
GRUPO REVOLUCIONARIO DE MUJERES ARMADAS

“Borrokatzen bazara, galtzen atera zaitezke; borrokatzen ez bazara, galduta zaude”.

La 20 urtean zehar, Rote Zorak hainbat ekintza egin zituen hainbat borroka feministari laguntzeko. Haien azken ekintza 1994an izan zen, eta 1996an iragarri zuten taldea desegino zutela.

Taldea zelula iraultzaileen testuinguruan sortua izanik, haien ekintzen helburua emakumeenganako eguneroko indarkeriaren, genetika-eta erreproduzio-teknologiaren, biztanleria kontrolatzeko politikaren eta menderakuntza patriarkalaren zapalkuntzaren aurka egitea zen, betiere emakumeak ahalduzko eta ezarritako egitura sozialak apurtzeko.

“Las otras” emakume lesbianen zinema-kolektiboak ekoiztutako dokumental honetan, protagonistetako batzuen lekukotasunak bildu dira, Rote Zorako kideen memoria berreskuratuz nahian.

“Si luchas puedes perder, si no luchas estás perdida”

Durante casi 20 años Rote Zora llevó a cabo numerosas acciones en apoyo a diferentes luchas feministas. La última acción de Rote Zora tuvo lugar en 1994. En 1996 anunciaron su disolución.

Surgidas en el contexto de las células revolucionarias, sus actividades estaban dirigidas contra la violencia cotidiana hacia las mujeres, contra las tecnologías genéticas y reproductivas, la política de control de población y la de explotación como expresión del dominio patriarcal. Sus principales metas fueron el empoderamiento de las mujeres y la ruptura con las estructuras sociales establecidas.

El documental producido por el colectivo cinematográfico de mujeres lesbianas “Las otras” recoge los testimonios de algunas de sus protagonistas para recuperar la memoria de las Rote Zora.

FRAUEN BILDET BANDEN

EINE SPURENSUCHE ZUR GESCHICHTE DER ROTEN ZORA

**Alemania | 2019 | 75' | Dok | J.B. alemanez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz**

Dokumental honetan, Rote Zora taldearen historia ezagutuko dugu. Mendebaldeko Alemaniako emakume militanteen talde bat izan zen, eta, 1970eko eta 1980ko hamarkadetan, botere patriarkalaren ondoriozko harremanen aldaeren aurkako hainbat ekintza egin zituzten.

Garai hartako zenbait lekukok, historialari baten elkarrizketak eta Zorako kide ohiek Rote Zoraren historia eta garai hartako emakumeen mugimendua berreskuratuko dituzte.

Dokumentalean garbi ikusten da Rote Zoraren garaiko gai askok gaurkotasan handia dutela, eta material interesgarria eskaintzen du gaur egun nondik nora jokatu eztabaidatzeko.

Alemania | 2019 | 75' | Doc | V.O. alemán con subtítulos en inglés y castellano

El documental cuenta la historia de Rote Zora, un grupo de mujeres militantes de la RFA, que en las décadas de 1970 y 1980 llevó a cabo diversas acciones contra las distintas vertientes de las relaciones de poder patriarcal.

Distintos testigos contemporáneos, entrevistas con una historiadora y ex Zoras traen de vuelta a la vida la historia de la Rote Zora y el movimiento de mujeres de la época.

El documental refleja que muchos de los temas de Rote Zora son de gran actualidad y ofrece material interesante para debatir sobre cómo lidiar con esta historia hoy en día.

Germany | 2019 | 75' | Doc | O.V. German with English and Spanish subtitles

The film tells the story of the Rote Zora, a militant women's group in the FRG, which in the 1970s and 1980s carried out actions against various facets of patriarchal power relations.

Narrations by various contemporary witnesses, interviews with a historian and former Zoras bring the history of the Rote Zora and the women's movement of the time back to life.

The film shows that many of the Rote Zora's themes are highly topical and offers exciting material for discussion on how to deal with this history today.

ZUZ/DIR:
Christine Lamberty &
Maria Baumeister

✉ zora@lasotras.de

OHOREZKO SARIAREN
PROIEKZIO BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL
PREMIO HONORÍFICO

PETITE FILLE

Sébastien Lifshitz zinemagile frantsesak jasoko du 2021eko Zinegoak jaialdiko ohorezko saria, eta, hori dela eta, haren azken filmaz gozatzera gonbidatzen zaitugu: *Petite Fille*. Dokumental poetiko eta emozioz beteriko horrek begien aurrean jarriko digu zer tentsio sortzen den gure gizarteak sexu-, identitate- edo genero-aniztasuna ulertzeko eta onartzeko daukan gaitasun ezaren ondorioz. Filmeko protagonistak Sasha eta haren familia dira, eta haur transei buruzko dokumental bat da. Sevillako Europar Zinemaren Jaialdiko Ocaña saria jaso du, baita Europar Zinemako soinu-muntaketarik onenaren saria ere.

Sébastien Lifshitzek aurkeztuko du filma modu birtualean, eta filmaren ondoko solasaldian ere parte hartuko du. Gainera, 2021eko Zinegoakeko ohorezko saria emango zaio.

Eskatu doako sarrerak AZ Infoen bulegoan.

PETITE FILLE

28

OTSAILA
FEBREROIGANDEA
DOMINGO
AUDITORIO AZ AUDITORIOA
12:00
Doako sarrerak AZ Info bulegoan.
Entradas gratuitas en AZ Info.SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

Con motivo de la entrega del premio honorífico Zinegoak 2021 al cineasta francés Sébastien Lifshitz te invitamos a disfrutar de su última película *Petite Fille*. Un documental poético y emotivo que muestra las tensiones que origina la incapacidad de nuestra sociedad de entender y asumir la diversidad sexual, de identidades o entorno al género. Protagonizado por Sasha y su familia, este documental en torno a la infancia trans ha logrado el premio Ocaña del Festival de Cine Europeo de Sevilla así como el mejor montaje sonoro de los Premios del Cine Europeo.

Sébastien Lifshitz, de manera virtual, presentará la película y participará en el coloquio posterior en el que además se le hará entrega del premio honorífico Zinegoak 2021.

Puedes obtener tus entradas de manera gratuita en la oficina de AZ Info.

ZUZ/DIR:
Sébastien LifshitzGID/GUI/SCR:
Sébastien Lifshitz✉ Elise Cochín /
elise.cochin@mk2.com

Frantzia | 2020 | 85' | Dok | J.B. frantsesez, azpituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Sashak txiki-txikitatik amesten du besteek bera den bezalakoa onar dezaten. Ez du ulertzen zergatik korapilatzen duten dena helduek, zergatik ez dioten uzten den bezalakoa izaten eta nahi duen bezala jantzen.

Francia | 2020 | 85' | Doc | O.V. francés con subtítulos en inglés y castellano

Sasha es una niña que lleva soñando desde muy pequeña con que la traten como quien es. Sasha no entiende por qué los adultos lo hacen todo tan complicado, y no la dejan simplemente ser quien es y vestir lo que le apetezca.

France | 2020 | 85' | Doc | O.V. French with English and Spanish subtitles

Sasha is a little girl who dreams about being treated as she is. She does not understand why adults make everything so complicated and why she cannot simply be what she is and wear what she wants.



ANTZERKIA / TEATRO

EVA CONTRA EVA

PAU MIRÓ

Zuzendaritza / Dirección:
Sílvia Munt

Antzezleak / Intérpretes:
Ana Belén
Mel Salvatierra
Javier Albalá
Manuel Morón
Ana Goya

OTSAILAK 26-28 FEBRERO

ANTZERKIA / TEATRO

PROSTITUCIÓN

MARTXOAK 5-7 MARZO

Zuzendaritza / Dirección:
Andrés Lima

Antzezleak / Intérpretes:
Carmen Machi
Nathalie Poza
Carolina Yuste



ANTZERKIA / TEATRO

ANFITRIÓN

MOLIÈRE

Bertsioa eta zuzendaritza /
Versión y dirección:
Juan Carlos Rubio

Antzezleak / Intérpretes:
Pepón Nieto
Toni Acosta
Fele Martínez
Paco Tous
Dani Muriel
María Ordóñez

MARTXOAK 13, 14 MARZO



1
MARTXOA
MARZO

ASTELEHENA
LUNES
19:00
ARRIAGA

Sarrerak otsailaren 24tik aurrera
Arriaga antzokiko webgunean.
Entradas a partir del 24 de febrero
en la web del teatro Arriaga

HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL

Martxoaren 1ean, 19:00etatik aurrera, Arriaga antzokian egingo da aurtengo edizio bereziari hasiera emateko ekitaldia, aurreko urteetan baino ikus-entzule gutxiagorekin eta segurtasun-neurri eta protokolo guztiak hartuta.

Aurtengo ekitaldiko gidari eta aurkezlea Nerea Arriola izango da, eta dantza-ikusizun bat ikusteko aukera izango dugu: Osa+Mujikaren *Expectations will not kill you*.

Galan zehar, Sébastien Lifshitzten ohorezko saria ematea nola joan zen ikusiko dugu.

Amaitzeko, Jose A. Cortés Amunarriz hondarribiarraren *Red Bay* film laburraren estreinaldia eskainiko dugu.

El día 1 de marzo a partir de las 19:00 el Teatro Arriaga vuelve a acoger, con un aforo más reducido que en ocasiones anteriores y con todas las medidas y protocolos de seguridad, la gala con la que daremos por inaugurada esta edición tan especial.

En esta ocasión será Nerea Arriola quien oficie de maestra de ceremonias y conductora de un evento que contará con el espectáculo de danza *Expectations will not kill you* de Osa+Mujika.

Durante la gala mostraremos cómo fue la entrega del premio honorífico 2021 a Sébastien Lifshitz.

La gala concluirá con el estreno absoluto del cortometraje *Red Bay* del hondarribitarra Jose A. Cortés Amunarriz.



NEREA ARRIOLA



OSA+MUJIKA
Expectations will
not kill you

Info+
pag.111.orr.



RED BAY
Info+
pag.79.orr.

AMAIERA EKITALDIA + PROIEKZIO BEREZIA CLAUSURA + PROYECCIÓN ESPECIAL

Zinegoak jaialdiak amaierako ekitaldira gonbidatzen zaituzte.

Maitena Salinasek eta Pau Guillenek aurtengo edizioko saridunen berri emango dute, gala bisual eta birtual batean.

Gero, Las Chillers taldearekin gozatzeko aukera izango dugu aurten ere, baina formatua aldatuta. Iaz, kontzertu puska bat eskaini ziguten, eta, aurten, dokumental puska bat ikusiko dugu, taldearen bizitza ezagutzeko, hasieratik estatuko erreferentzia musikal lesbiko bihurtu ziren arte.

Sarrera debalde, gonbidapenarekin.
Gonpidapenak eskatu martxoaren 7tik aurrera
gonpidapenak@zinegoak.com helbidean



Zinegoak os invita a la clausura del festival.

Maitena Salinas y Pau Guillén se encargarán de desvelar el palmarés de esta edición en una gala visual y virtual.

Después volveremos a disfrutar de Las Chillers, pero cambiando el formato. Si el año pasado contamos con ellas con un concierto, este año volvemos a hacerlo a través de un documental que recorre la vida de este grupo desde sus inicios

hasta convertirse en una referencia lésbica musical del panorama estatal.

Entrada gratuita con invitación. Solicitar en
gonpidapenak@zinegoak.com a partir del 7 de
marzo.

LA REVOLUCIÓN BAILANDO



JULIA REBATO & ELI MARTÍN

GID/GUI/SCR:

Julia Rebato & Almudena Saíz

AKT/INT/CAST:

LAS CHILLERS

España | 2020 | 64' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez

Las Chillers musika-taldea Madrilgo undergroundaren eta LGBTQ+ eskubideen defentsaren erreferente bihurtu da. Sei emakume dibertitzeko eta ongi pasatzeko asmoz elkartu, eta, azkenean, iraultza bat hauspotu zuten, musikaren, amodio askearen eta rolo onaren indarraren bidez. Iraultza dantza eginez egitea erabaki zuten, mezu feminista eta libre bat haizatuaz batera. Haien konpromiso aktibistari eta garai hartako giro politiko eta sozialari esker, artista bilakatzeko behar zuten bultzada lortu zuten. Julia Rebato eta Eli Martín zuzendu dute dokumentala. Hamar urtean, Las Chillersengandik hurbil ibili dira, musikaz, festaz eta eskubidez blaituriko istorio hau gureganatzeko.

España | 2020 | 64' | Doc | V.O castellano con subtítulos en inglés

Las Chillers son un grupo musical referente del underground madrileño y de la defensa de los derechos LGBTQ+. Son seis mujeres que se juntaron con el fin de divertirse y pasárselo bien y que acabaron liderando una revolución a golpe de música, amor libre y buen rollo. Decidieron hacer la revolución bailando y lanzar un mensaje feminista y libre. Su compromiso activista y la circunstancia política y social que existía les dio el impulso para convertirse en artistas. Julia Rebato y Eli Martín son los directores del documental. Durante diez años han seguido de cerca a Las Chillers para traernos esta historia de música, fiesta y derechos.

✉ Sonia Abbas / sonia@beginagainfilms.es



Seas como seas

Te queremos verde

Sin ningún género de dudas

Y recuerda, lee

NOIZ

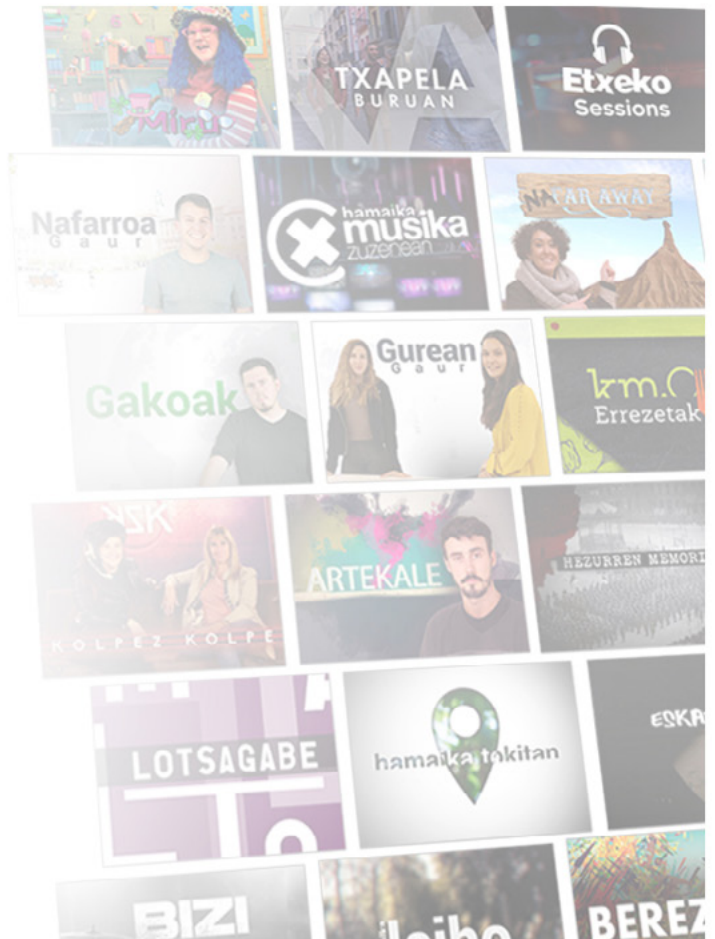
en noizagenda.com

Eman aukera Hamaikari



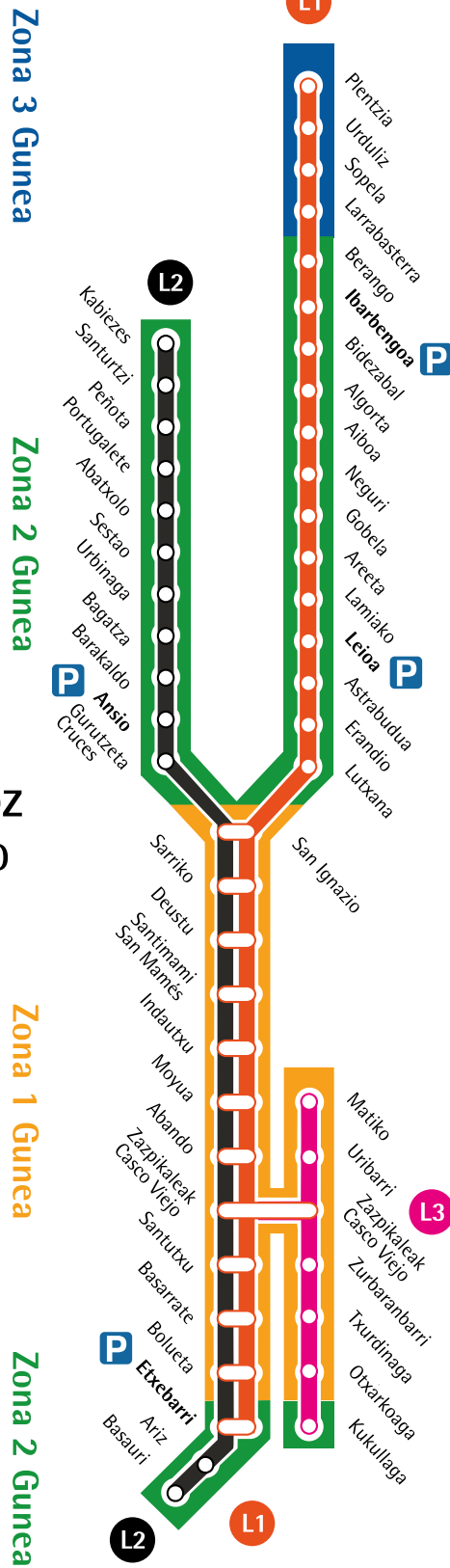
hamaika

#aukeranHamaika



Mugitu metroz
Muévete en metro

Move the tube
Ici, en metro



metrobilbao.eus



metro
bilbao

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

DOK





ALLTID AMBER

BETI AMBER
SIEMPRE AMBER
ALWAYS AMBER



Suedia | 2020 | 75' | Dok | J.B. suedieraz, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Amberrek hamazazpi urte ditu. Sebastianekin batera, queer mundu batean bizi da, gizartearen aurreiritzietatik urruti. Elkarrekin daudenean, dena da posible. Amberren eta Sebastianen ondoan egongo gara beren identitateak eraikitzeko prozesu osoan. Izan ere, prozesu horretan, den-dena partekatzen dute, bai ametsak eta festak, bai lagun berriak.

Tomás Morok 1516an argitaratu zuen *Utopia* lana. Bost mende geroago, Amberrek eta Sebastianek beren utopia idiliko propioa eraikiko dute, beren izateko moduari minutuz minutu leial izatea erregela bakartzat hartuta, sutsuki bizi eta gozatzeko.

Suecia | 2020 | 75' | Doc | V.O. sueco con subtítulos en inglés y castellano

Amber de 17 años, comparte junto a Sebastian un mundo queer alejado de los prejuicios de la sociedad. En sus encuentros, todo es posible. Acompañamos a Amber y a Sebastian durante el periodo de construcción de sus identidades en el que lo comparten todo, desde sus sueños y fiestas hasta las nuevas amistades.

Tomás Moro publicó *Utopía* en 1516. Cinco siglos después, Amber y Sebastian construyen su propia e idílica utopía, en la que la única regla es ser fieles a su manera de ser cada minuto de su vida, para vivirla y disfrutarla intensamente.

Sweden | 2020 | 75' | Doc | O.V. SwWedish with English and Spanish subtitles

Amber is a 17-year-old teen. Together with best friend Sebastian, the two queer youngsters share a world far away from the judging eyes of society. When they are together, anything feels possible. We get to hang out with Amber and Sebastian during this identity building period, when they share everything from dreams and parties to new friendships.

Thomas More published *Utopia* in 1516. Five centuries later, Amber and Sebastian build their own idyllic utopia, with the only rule being to stay true to their way of being every minute of their life, so as to live it and enjoy it very intensely.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Berlinale – Panorama, Bergen IFF, Helsinki IFF, Nordisk Panorama, Thessaloniki Documentary FF, HotDocs, Seoul International Women FF (Best Feature Award), New York LGBTQ+, Oslo/Fusion FF, Queer Porto, Chéries Chéris, Mix Copenhagen



LIA HIETALA •
(1993, Stockholm)
HANNAH REINIKAINEN •
(1992, Stockholm)

2016 - *If I Say No* •
2017 - *My Gay Sister* •
2016 - *Nybohavsbacken* •
2017 - *She only beat the one she loves* •



Mar **6** Mar
12:00
GOLEM

FILMIN Mar **9-11** Mar

✉ Irène Cadavid (Reservoir Docs) / irene@urbangroup.biz



ANYÁIM TÖRTÉNETE

HAREN AMAK
SUS MADRES
HER MOTHERS



ASIA DÉR ●
(Budapest)
SÁRI HARAGONICS ●
(Budapest)

2016 - *Letters from Mom (Exp dok)* ●
2017 - *Burdened by the past (Dok)* ●
2015 - *Coming face to face (Dok)* ●
2007 - *Dance Movement Therapy (Dok)* ●
2004 - *Culture-face (Dok)* ●

Con la participación virtual de las directoras Asia Dér & Sári Haragonics zuzendarien parte hartze birtualarekin



Mar **3** Mar
18:20
GOLEM

FILMIN Mar **5-7** Mar

Hungaria | 2020 | 75' | Dok | J.B. hungarieraz, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Maitasunari eta askatasunari buruzko film intimoa. Lesbiana bikote batek Hungariako homofobiari aurre egin beharko dio. Familia bat osatzen ahaleginduko dira, adopzio bidez, eta amatasunean zer rol hartu erabaki beharko dute.

Zuzendarien magiari esker, indarkeria eta bazterkeria lesbikoaren drama bat izan zitekeena jaialdiko bikote enblematikoenaren historia bilakatzen da, eta ikus-entzule guztiak familia zoragarri honen parte izateko irrikatan uzten ditu.

Hungría | 2020 | 75' | Doc | V.O. húngaro con subtítulos en inglés y castellano

Íntima película de amor y libertad donde una pareja de lesbianas lidia con la creciente homofobia en Hungría, a la vez que afronta la creación de una familia por medio de la adopción y a la definición de sus roles en la maternidad.

Lo que podría haber sido un drama de violencia y exclusión lesbica se transforma, gracias a la magia de sus directoras, en la historia de una de las parejas más emblemáticas del festival y en el irreprimible deseo, por parte de todo el público, de formar parte de esta magnífica familia.

Hungary | 2020 | 75' | Doc | O.V. Hungarian with English and Spanish subtitles

In this intimate tale of love and freedom, a lesbian couple contends with homophobia in increasingly radicalized Hungary as they struggle to create a family through adoption and to define their roles in motherhood.

What could have been a drama of violence and lesbian exclusion is transformed by the magic of its female filmmakers into the story of one of the most emblematic couples of the festival and the irrepressible desire, on the part of the whole audience, to be part of this magnificent family.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Hot Docs, Sarajevo FF, Hamburg International Queer Film Festival, Taipei Golden Horse FF, Minsk International Film Festival Listapad, Chéries-Chéris - Paris Gay and Lesbian Film Festival, Panorama Euro Filmfestival, Docpoint Helsinki, Thessaloniki Documentary Festival, International Film Festival and Forum on Human Rights (FIFDH), IFEMA FILM FESTIVAL, Crossing Europe, 13th Millenium Documentary Film Festival Brussels, One World

✉ Aleksandar Govedarica (Syndicado Films) / aleksandar@syndicado.com



CANELA



Argentina | 2020 | 77' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpituduluak ingelesez

Film honetan, bizitza bateko parentesi bat kontatzen da. Protagonistak ebakuntza batekin bere gorputza aldatu ala ez erabaki beharko du. Kezka horretatik abiatuta, bilaketa bati ekingo dio: osasun-profesionalekin eta bere seme eta lagunekin hitz egingo du, eta espero ez zuen zerbait aurkituko du bere desiraren inguruan.

Canela oso film adimentsua, dibertigarria, adeitsua, irribarretsua eta xarmagarria da, haren protagonista bezala.

Argentina | 2020 | 77' | Doc | V.O. español con subtítulos en inglés

Canela narra el paréntesis en la vida de su protagonista, que se debate entre intervenir quirúrgicamente su cuerpo o no. A partir de esa inquietud, comienza una búsqueda: consulta a profesionales de la salud, a sus hijos y amistades, hasta darse cuenta de algo sobre su deseo que realmente no esperaba.

Canela es una película tan inteligente, divertida, amable, sonriente y cautivadora, como su protagonista.

Argentina | 2020 | 77' | Doc | O.V. Spanish with English subtitles

Canela narrates the parenthesis in her life, a moment in which she debates between having gender reassignment surgery or not. With that concern, a search begins. She consults with healthcare professionals, her children, and old friends until she realizes something about her desire that she didn't really expect.

Canela is a film as intelligent, funny, kind, cheerful and captivating as its main character.



CECILIA DEL VALLE (1976, Rosario)

2010 - CINCO

2008 - *Dilemas de un abandono*

Con la participación virtual de la directora Cecilia del Valle zuzendariaren parte hartze birtualarekin

Estreinaldia European | Estreno Europeo | European premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: EQUIS - Festival de Cine Feminista de Ecuador, Seleccionada BAFICI, Festival asterisco, Muestra lgtbq+ ccpe

✉ Pamela Carlino / pamelacarlino@gmail.com



Mar **5** Mar
18:20
GOLEM

FILMIN Mar **7-9** Mar



COSAS QUE NO HACEMOS

EGITEN EZ DITUGUN GAUZAK
THINGS WE DARE NOT DO



BRUNO SANTAMARÍA
(1986, Mexiko)

2016 - *Margarita (Dok)*

Con la participación virtual del director
Bruno Santamaría
zuzendariaren
parte hartze birtualarekin

Mexiko | 2020 | 71' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez

Arturo haur nerabe bat da, baina haur txiki baten espiritu librearekin ibiltzen da dantzan, korrika eta jolasean, Pazifikoaren kostaldeko herri txiki batean. Giro itxuraz idiliko horren erdian, egoera biolento bat sortuko da, matxismo garratzeko testuinguru batean, eta Arturok indarra aterako du gurasoen aurrean barrenak hustu eta emakume jantzita ibiltzeko baimena eskatzeko.

Chicagoko Nazioarteko Jaialdiak bete-betean asmatu du urteko dokumental onenaren Gold Hugo saria Bruno Santamaría Razoren lanari emanda: aurtengo hautagaien arteko filmik argitsu, ameslari, enpatiko eta originalenetako bat.

México | 2020 | 71' | Doc | V.O. español con subtítulos en inglés

Arturo es un adolescente que baila, corre y juega con el espíritu libre de un niño chiquitito, en su pequeño pueblo de la costa del Pacífico. Mientras una situación violenta irrumpe la aparente idílica atmósfera, en el marco de unos tintes de un machismo corrosivo, Arturo se llena de valor para sincerarse con sus padres y pedirles permiso para vestirse con ropa de mujer.

El Festival Internacional de Chicago acierta plenamente en otorgar su premio Gold Hugo al mejor documental del año a la obra de Bruno Santamaría Razo: uno de los filmes más luminosos, soñadores, empáticos y originales de la selección de este año.

Mexico | 2020 | 71' | Doc | O.V. Spanish with English subtitles

Arturo is a teenager who plays with the free spirit of the younger kids he hangs around in his small coast village. When a violent situation disrupts the seemingly idyllic atmosphere, with its suggestion of corrosive machismo, Arturo bravely takes the bold step of coming out to his parents and ask their permission to dress with women's clother.

The Chicago International Film Festival was right to award its Gold Hugo Award for best documentary of the year to Bruno Santamaría Razo's work: one of the most luminous, dreamy, empathetic and original films in this year's selection.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Hot Docs, Guanajuato International Film Festival, The Chicago International Film Festival, BAFICI, Festival de Lima

✉ Marina Díaz-Cabrera (Taskovski Films) / festivals@taskovskifilms.com



Mar **4** Mar
18:20
GOLEM

FILMIN Mar **6-8** Mar

LA FABRIQUE DU CONSENTEMENT: REGARDS LESBO-QUEER

DOK

ONESPENAREN FABRIKA:
IKUSPEGI LESBO-QUEERRAK
LA FÁBRICA DEL CONSENTIMIENTO:
MIRADAS LESBO-QUEERS
CONSENT FACTORY: LESBO-QUEER PERSPECTIVES



Kanada | 2020 | 74' | Dok | J.B. frantsesez, azpitudluak ingelesez eta gaztelaniaz

Onespenaren kontzeptuaren bitartez, Kanadako lesbo-queer komunitateko hamasei lagunek beren intimitateak agertuko dituzte. Zalantzan jarriko dute bortxaketaren eta erasoaren kultura, haserretuko dira, barre egingo dute, beste aukera batzuk sortuko dituzte. Onespenari hurbilagoetik begiratzea iradokiko dute, beren komunitate baztertueta, azpikulturetako eta esplorazioetako esperientziatik abiatuta.

Gutxitan entzun izan dira hainbeste elkarrizketa eta hain dotoreak pantaila handian. Hitza askatu egiten da, hitzak askatu egiten gaitu. Bada garaia erantzuteko entzun dezagun. Bizitzeko hitz egin dezagun. ZG21eko ezinbesteko Agora.

Canadá | 2020 | 74' | Doc | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

A través del concepto de consentimiento, dieciséis protagonistas de la comunidad lesbo-queer canadiense expresan sus intimidades. Se cuestionan sobre la cultura de la violación y la agresión, se enojan, ríen y crean otras posibilidades. Sugieren mirar más de cerca el consentimiento desde la experiencia de sus comunidades marginalizadas, sus subculturas y sus exploraciones.

Pocas veces se habían oído tantas y tan lúcidas conversaciones en la gran pantalla. La palabra se libera y nos libera. Ha llegado el momento de escuchar para poder responder. De hablar para poder vivir. El Agora imprescindible de ZG21.

Canada | 2020 | 74' | Doc | O.V. French, with English and Spanish subtitles

Through the complex topic of consent, sixteen protagonists from these communities speak up. Could there be a continuum between consent and aggression? How can we defeat rape culture and innovate in matters of consent? How has the notion of aggression been used historically to exclude trans women? These protagonists suggest to look more closely at consent, from the experience of their marginalized communities and their explorations.

Rarely have so many lucid conversations been heard on the big screen. Words are released and set us free. The time has come to listen in order to be able to respond. To speak in order to live. The essential Agora of ZG21.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Écransmixtes, Chéries-Chéris, Festival de films féministes de Montréal, WRPN Women's International Film Festival, Festival intergalactique de l'image alternative, Alt x ≈ festival des sexualités alternatives, Trans Stellar Film Festival, Lovers Film Festival, MICGénéro, Mexique Out on Film, Fargo-Moorhead LGBT Film Festival, Cinema Diverse: The Palm Springs LGBTQ Film Festival, FilmPride – Brighton & Hove Pride LGBTQ+ Film Festival, Vancouver Queer Film Festival, Muskoka Queer Film Festival, Lesborama, Image+Nation



**MATHILDE CAPONE
(1990, Paris)**

2020 - *Post-plottes - Kittens*
2019 - *Confession of a manipulated*
2018 - *Wildlife corps*
2017 - *Statue*
2017 - *Des-terre-minées*
2015 - *Soubresaut*
2014 - *Rocks, petroleum, words!*
2014 - *WORD OF INNU-ES*

Con la participación virtual de la directora
Mathilde Capone zuzendariaren parte hartze birtualarekin



Mar **6** Mar
19:00
GOLEM

FILMIN Mar **10-12** Mar

✉ Mathilde Capone / mathildecapone@gmail.com



MÃES DO DERICK

DERICKEN AMAK
MADRES DE DERICK
MOTHERS OF DERICK



DÊ KELM (1986, Brasil)

- 2019 - *Meia Lua Falciforme*
- 2019 - *Lui*
- 2018 - *Envelhecer na Invisibilidade (Dok)*
- 2018 - *A Mudança*
- 2018 - *Dia de Xangô*
- 2017 - *Soy (Dok)*
- 2016 - *Despertar*
- 2016 - *O Ébano da Canção (Dok)*
- 2015 - *Roberto Vive na Piscina*
- 2015 - *Sara e o Milho*
- 2014 - *Chinês É Tudo Igual (Dok)*
- 2012 - *Retrato Invisível*
- 2011 - *Eleonora*
- 2010 - *Momento de Spalla (Dok)*

Con la participación virtual del director
Dê Kelm zuzendariaren parte hartze birtualarekin



Mar **7** Mar
19:00
GOLEM

FILMIN Mar **11-13** Mar

Brasil | 2020 | 77' | Dok | J.B. Brasilgo portugesez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Lau emakumek elkarrekin hazi dute Derick, bederatzi urteko haur bat, eta haien egunerokotasuna ikusiko dugu film honetan. Lau emakumeek –lesbianak, bisexualak, anarkistak eta ez-monogamoak– etxe bat sortu dute beren haurra hazteko, Brasilgo hegoaldeko kostaldeko baso batean, poliziaren kanporatze-mehatxuei aurre eginez.

Bolsonaroren Brasilen, ibili ala lehertu: ez dago beste aukerarik. Lau amak amatasuna, haien arteko harremanak, haien etxeak eta haien askatasuna berrasmaturaz ibiltzea erabaki dute, poliziaren jazarpenari aurre eginez. Neowestern urbanoaren eta komedia musikalaren arteko hibrido bat ia.

Brasil | 2020 | 77' | Doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en inglés y castellano

Mães do Derick retrata la vida cotidiana de cuatro mujeres que crían juntas a Derick, un niño de nueve años. Las cuatro mujeres – lesbianas, bisexuales, anarquistas y no monógamas – crearon una casa para criar a su hijo en un bosque en la costa sur de Brasil, a pesar de las amenazas de expulsión por parte de la policía.

En el Brasil de Bolsonaro, caminas o revientas. Estas cuatro madres han decidido caminar reinventando la maternidad, sus relaciones, su hogar y su libertad, pese al acoso de la policía. Casi un híbrido entre el neo-western urbano y la comedia musical.

Brazil | 2020 | 77' | Doc | O.V. Brazilian Portuguese with English and Spanish subtitles

Mothers of Derick portrays the daily life of these four women who raise together Derick, a nine-year-old boy. The four women – lesbians, bisexuals, non-monogamists and anarchists – built a house to raise their child in a forest on Brazil's southern coast, despite threats of expulsion by the police.

In Bolsonaro's Brazil, you walk or you die. These four mothers have decided to walk, reinventing motherhood, their relationships, their home and their freedom, despite police harassment. Almost a hybrid between urban neo-western and musical comedy.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Mostra de Cinema de Tiradentes, Rastro International Documentary Film Festival, Torino International Film Festival, Mix Brasil Festival, Cachoeira Doc Festival, Brazil 14th FOR RAINBOW - Festival of Cinema and Culture of Sexual and Gender Diversity

✉ Dê Kelm / d.kelmsouares@gmail.com

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

FIK



KOKON



LEONIE KRIPPENDORFF
(Berlín, Alemania, 1985)

2016- *LOOPING*
2012- *Streuner*

GID/GUI/SCR:
Leonie Krippendorff

AKT/INT/CAST:
Lena Urzendowsky, Jella Haase,
Lena Klenke, Elina Vildanova

Alemania | 2020 | 95' | Fik | J.B. alemanez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Nora 14 urteko berlindar gazte lotsati bat da, eta sekula ez du ahaztuko aurtengo uda beroa. Hainbat kultura eta jatorritako pertsonen inguraturik, heldutasuneranzko bidea zabalduko zaio: hilekoa izango du lehen aldiz, neska batekin maiteminduko da, bere burua defendatzen ikasiko du, eta bihotza apurtuko diote lehen aldiz. Uda amaitezako, ezer ez da berdin izango Norarentzat.

Coming of age bat Berlinen, espero gabeko uda kiskalgarri batean. Malkoak lagun berriekin, amodio fresko eta eferbeszenteak, eta poztasun ugari. Noraren historia sentikor eta samurrean ikusiko dugun bezala, 2020an, Nora jada ez da, eta ez du izan nahi, Ibsenen Panpinen etxeko Nora, izen bera izan arren. Kimua era miragarri batean lehertuko da, lore distiratsu bilakatu arte.

Alemania | 2020 | 95' | Fic | V.O. alemán con subtítulos en inglés y castellano

Nora, una tímida joven berlinesa de 14 años, nunca olvidará este verano tan caluroso. Rodeada de personas de diferentes culturas y orígenes, se abre camino hacia la madurez: Nora tiene su primera regla, se enamora de otra chica, aprende a defenderse y le rompen el corazón por primera vez. Cuando termine el verano, las cosas nunca volverán a ser igual para Nora.

'Coming of age' en un inesperado y tórrido verano en Berlín. Lágrimas con nuevas amigas, amores frescos y efervescentes y muchas alegrías. La sensible y tierna historia de una Nora que en 2020 ya no es, ni quiere ser, la Nora de Ibsen en Casa de muñecas aunque compartan el nombre. Fantástica explosión de este capullo que se convertirá en una resplandeciente flor.

Germany | 2020 | 95' | Fic | O.V. German with English and Spanish subtitles

Nora, a shy 14-year-old Berlin girl, will never forget this way too hot summer. Surrounded by people with disrupted biographies, from different cultures and backgrounds, she makes her way into adulthood. Nora gets her first period, falls in love with another girl, learns to stand up for herself and gets her heart broken for the first time. When summer ends, things will never be the same again for Nora.

Coming of age in an unexpectedly hot summer in Berlin. Tears with new friends, fresh and effervescent love and lots of joy. The sensitive and tender story of a Nora who in 2020 is no longer, nor wants to be, Ibsen's Nora in A Doll's House although they share the name. Fantastic explosion of this flower bud that will become a dazzling flower.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Cinema Queer IFF (SE), Montreal IFF New Cinema, Istanbul IFF, BENT Sacramento LGBTQ Film Festival, Seattle Queer FF, Kinotrip Youth FF, São Paulo IFF, Lovers FF, Mix Copenhagen, LesGaiCineMad Madrid GLFF, Image et Nation Montreal GLFF, Holebi Leuven GLFF, Beijing Queer FF

✉ Magdalena Banasik (M-Appeal Films) / films@m-appeal.com



Mar **7** Mar
16:30
GOLEM

FILMIN Mar **11-13** Mar



LA LEYENDA NEGRA



AEB | 2020 | 84' | Fic | J.B. ingelesez eta gaztelaniaz, azpiztituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Comptonen, paperik gabeko nerabe bat Estatu Batuetan gelditzeko eskubidearen alde borrokatuko da, nahiz eta bere familia, lagunak eta lehen amodioa arriskuan jarri.

John Cassavetes sari ospetsurako hautatua Independent Spirit Awards jaialdian, Ipar Amerikako indie zinematik originalenaren indarra erakusten du, betiere errealitatean ainguratua: dreamer bati Donald Trumpen garaiko Estatu Batuetan bere egoera irregularrak dakartzion arazo pertsonalen kontakizuna.

EEUU | 2020 | 84' | Fic | V.O. inglés y español con subtítulos en inglés y castellano

En Compton, una adolescente indocumentada lucha por su derecho de quedarse en los Estados Unidos poniendo en riesgo a familia, amistades y a su primer amor.

Nominada al prestigioso premio John Cassavetes de los Independent Spirit Awards, esta obra muestra la potencia del cine indie americano más original y anclado en la realidad: los problemas personales que puede originar la situación de irregularidad de una "dreamer" en los Estados Unidos de Donald Trump.

USA | 2020 | 84' | Fic | O.V. English, Spanish with English and Spanish subtitles

In Compton, a soon-to-be undocumented teenager fights for her right to stay in America while risking her family, her friendships and her first love.

Nominated for the prestigious John Cassavetes Award at the Independent Spirit Awards, this work shows the power of the most original American indie cinema anchored in reality: the personal problems that can arise from the irregular situation of a "dreamer" in the United States ruled by Donald Trump.



PATRICIA VIDAL DELGADO
(Lisboa, Portugal, 1987)

2013-*Bué Sab*

2014-*Isa*

2017-*Ico*

2019-*The Hood*

GID/GUI/SCR:

Patricia Vidal Delgado

AKT/INT/CAST:

Monica Betancourt, Kailei Lopez, Irlanda Moreno, Maria Jose Fernandez, Justin Avila, Sammy Flores, Juan Reynoso, Silvia Curiel

Con la participación virtual de la directora

Patricia Vidal Delgado zuzendariaren parte hartze birtualarekin

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Sundance, IndieLisboa, TLVFest

✉ Graham Fine (The Film Sales Company) / graham.fine@filmsalescorp.com



Mar **2** Mar
18:40
GOLEM

FILMIN Mar **5-7** Mar

LA NAVE DEL OLVIDO

AHANZTURAREN ONTZIA
FORGOTTEN ROADS



NICOL RUIZ BENAVIDES

OPERA PRIMA

GID/GUI/SCR:

Nicol Ruiz Benavides

AKT/INT/CAST:

Rosa Ramírez, Romana Satt,
Gabriela Arancibia, Claudia Devia,
Raúl López Leyton, Cristóbal Ruiz

Con la participación virtual de
la directora
Nicol Ruiz Benavides
zuzendariaren
parte hartze birtualarekin



Mar **6** Mar
16:30
GOLEM

FILMIN Mar **7-9** Mar

Txile | 2020 | 71' | Fik | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez

Claudina landa-eremuko emakume bat da, bere bizitza betetasunez bizi izan ez duena. Senarra hil ondoren, Elsa ezagutuko du, emakume ezkondu bat, eta egiako maitasuna biziko du. Txileko hegoaldeko herrixka kontserbadore batean bizi da, OHEak ikustearekin obsesionatuta dagoena, eta, herritarren epaiaren pean, bide gogor bati ekingo dio. Claudinak den-dena uzteko ausardia izango du, eta ulertuko du askatasuna indibiduala eta besterenezina dela.

Stanley Kubricken *Eyes Wide Shut* filmaren iruditeriatik hurbileko film honetan, Claudina ahanzturaren ontzi berezian sartuko da lagun berrien eskutik iragana atzean utzi eta etorkizuna eraikitzeko asmoz, eta Lur planetan martetar ugari dagoela konturatuko da.

Chile | 2020 | 71' | Fic | V.O. español con subtítulos en inglés

Claudina es una mujer del campo que no ha vivido plenamente su vida. Tras el fallecimiento de su marido conoce a Elsa, una mujer casada, que invita a Claudina a descubrir el amor real. Bajo el juicio de un pequeño pueblo conservador del sur de Chile, obsesionado con el avistamiento de ovnis, emprende un duro viaje para ser libre que hace a Claudina valiente para dejarlo todo y entender que la libertad es individual e inalienable.

Próxima al imaginario de *Eyes Wide Shut*, de Stanley Kubrick, Claudina entra en esta particular nave del olvido para dejar atrás su pasado, construir un futuro, de la mano de nuevas amigas, y descubrir que también hay muchos seres de Marte en la tierra terrestre.

Chile | 2020 | 71' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles

Claudina is a repressed woman from the countryside. After the pass away of her husband, she meets Elsa, a married woman, who invites Claudina to discover real love. Under the judgment of a little conservatory town in the south of Chile, obsessed with UFO sightings, she starts a tough journey to be free, that makes Claudina brave to leave everything and to understand that freedom is individual and inalienable.

Close to the imaginary of Stanley Kubrick's *Eyes Wide Shut*, Claudina enters this particular ship of oblivion to leave her past behind, to build a future, hand in hand with new friends, and to discover that there are also many beings from Mars on Earth.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Frameline, Mix Milano, New Fest, Mix Brasil, Image + Nation, Festival de cine iberoamericano de Huelva

✉ Valentine Blassel (Outplay Films) / programmation@outplayfilms.com



SIBERIA AND HIM



Errusia, AEB | 2019 | 77' | Fik | J.B. errusieraz, azpítitulua ingelesez eta gaztelaniaz

Siberiako toki urrun batean, bi gizonen ezkutuko harreman bat hasiko dute, erotismoz betea, gizarte diktatorial baten begirada ahalkegabeetatik urruti. Halako harreman batek kartzela-zigorra jasoko luke filmeko munduan, baina ez hori bakarrik, aktoreak, zuzendaria eta ekoizleak ere zigor horren arriskupean baitaude gaur egungo Errusian. Horregatik, amaierako kredituak agertu ondoren, opera prima harrigarri eta durduzagarri honek oihartzun egiten du.

Viatcheslav Kopturevskiy kameralari, zuzendari, ekoizle, gidogile eta aktorearen opera prima liluragarria. Errusia gero eta erradikalago bateko homofobia barneratuaren erretratu ikaragarria. Erne ibili: oso hurbiletik segitu beharreko zinemagilea, etorkizun oparokoa.

Rusia, EEUU | 2019 | 77' | Fic | V.O. ruso con subtítulos en inglés y castellano

En un remoto lugar de Siberia, dos hombres comienzan una relación clandestina, cargada de erotismo, muy lejos de las miradas indiscretas de una sociedad dictatorial. Este tipo de relación no solo se sometería a prisión dentro del mundo de la película, sino que los actores, el director y los productores también están sujetos a las mismas sanciones en la Rusia actual donde se rodó la película. Todo esto hace que esta asombrosa e inquietante ópera prima, resuene después de que aparezcan los créditos finales.

Arrebatadora ópera prima de Viatcheslav Kopturevskiy (cámara, director, productor, guionista y actor). Un impresionante retrato de la homofobia interiorizada en una Rusia cada vez más radical. Atención: cineasta absolutamente prometedor a seguir muy de cerca.

Russia, USA | 2019 | 77' | Fic | O.V. Russian with English and Spanish subtitles

In remote Siberia, two men begin a clandestine and erotically charged affair as far removed from the prying eyes of a dictatorial society as can be. Not only would this relationship subject them to imprisonment or worse within the world of the film, but the actors, director and producers would also all be subject to the same penalties in their current day Russia where the film was shot. All of this causes this stunning, haunting debut film to resonate long after the end credits roll.

A captivating debut film by Viatcheslav Kopturevskiy (cameraman, director, producer, screenwriter and actor). An impressive portrait of internalised homophobia in an increasingly radical Russia. Attention: an absolutely promising filmmaker to watch closely.

Estreinaldia Spainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Newfest LGBT Film Festival, Roze Filmdagen: Amsterdam LGBTQ Film Festival

✉ Graham Fine (The Film Sales Company) / graham.fine@filmsalecorp.com



**VIATCHESLAV KOPTUREVSKIY
(Errusia)**

OPERA PRIMA

2014 - *Coney Island Queen*

2013 - *Unnecessary Me*

2012 - *The Prettiest Lora*

GID/GUI/SCR:

Viatcheslav Kopturevskiy

AKT/INT/CAST:

Ilya Shubochkin,

Viatcheslav Kopturevskiy



Mar **3** Mar
18:40
GOLEM

FILMIN Mar **6-8** Mar

SUK SUK



RAY YEUNG

2015 - *FRONT COVER*
2015 - *Paper Wrap Fire*
2012 - *Entwine*

GID/GUI/SCR:
Ray Yeung

AKT/INT/CAST:

Tai Bo, Ben Yuen, Patra Au Ga Man, Lo Chun-Yip, Kong To, Lam Yiu-Sing, Hiu Yee Wong, Yixin Hu, Lau Ting Kwan, Wai-Keung Chu

Hong Kong | 2019 | 110' | Fik | J.B. kantonera, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Park, 70 urteko taxilari bat, emaztearekin bizi da. Haien semea pozik bizi da ezkontuta, badu haur jaioberri bat, eta haren alaba haurdun dago, ezkontzekotan. Hoi bere seme erlijiozale kristauarekin eta haren familiarekin bizi da, emaztearengandik banandu berri baita. Bi gizonak Hong Kongeko kaleetan topo egingo dute. Park eta Hoi maitemindu egingo dira, eta posible ikusiko dute etorkizunean elkarrekin egotea.

Mende berriko *In the Mood for Love* gaya. Haren zuzendari ikaragarri sortzaileak Hong Kongeko sari eta izendapen guztiak irabazi ditu, eta AEBn banatuko da filma, *Twilight's Kiss* izenburuarekin. Jaialdiko maitemin-kolpeetako bat.

Hong Kong | 2019 | 110' | Fic | V.O. cantonés con subtítulos en inglés y castellano

Park es un taxista de 70 años que vive con su esposa. Su hijo está felizmente casado, tiene un bebé, y su hija está embarazada y a punto de casarse. Hoi vive con su devoto hijo cristiano y su familia tras divorciarse de su esposa. Los dos hombres se encuentran por casualidad en las calles de Hong Kong. Park y Hoi se enamoran, contemplan un posible futuro juntos.

El *Deseando amar* gay del nuevo siglo, de un inspiradísimo director que ha arrasado con todos los premios y nominaciones en Hong Kong que se distribuirá en EE.UU. bajo el título de *Twilight's Kiss*. Uno de los flechazos del festival.

Hong Kong | 2019 | 110' | Fic | O.V. Cantonese, with English and Spanish subtitles

Park is a 70-year-old taxi driver who lives with his wife. His son is happily married with a child, and his daughter is pregnant and about to be married. Hoi lives with his devout Christian son and family after he divorced his wife. The two men meet by chance in the streets of Hong Kong. As Park and Hoi fall in love they contemplate a possible future together.

The gay *In the Mood for Love* of the new century, from a highly inspired director who has scooped all the awards and nominations in Hong Kong and will be distributed in the USA under the title *Twilight's Kiss*. One of the festival's biggest hits.



Mar **7** Mar
16:30
GOLEM

FILMIN Mar **9-11** Mar

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Busan International Film Festival

2020: Berlin Film Festival - Panorama; A Window on Asian Cinema; Frameline: San Francisco International LGBTQ Film Festival - LesGaiCineMad - Madrid.

✉ Silvia Cruz (Vitrine Films) / silvia.cruz@vitrinefilmes.com

VALENTINA



Brasil | 2020 | 95' | Fik | J.B. Brasilgo portugesez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Valentina, 17 urteko gazte bat, landagunera joan da bizitzera, Márcia amarekin, berriz hasieratik hasteko asmoz. Eskola berrian besteek zapaldu ez dezaten, Valentinak bere izen soziala erabiliko du, bere trans-izaera sekretupean gordeta. Hala eta guztiz ere, Valentinari eta haren amari arazo bat sortuko zaie institutuan gurasoen bigarren sinadura eskatzen dietenean.

Zentsuraren, zailtasunen eta Jair Bolsonaroren interes faltaren gaitetik, Brasilgo zinematografia apustu dotore eta arriskatuenetako bat da nazioarteko panoraman, energiagaz gainezka dagoen heinean. Eta *Valentina* dugu horren adibide. Ikaragarria, hitz batean esateko.

Brasil | 2020 | 95' | Fic | V.O. portugués brasileño con subtítulos en inglés y castellano

Valentina, una joven de 17 años, se muda al campo con su madre Márcia para comenzar de nuevo. Para evitar ser intimidada en su nueva escuela, Valentina intenta inscribirse con su nombre social y mantener en secreto el hecho de que es trans. Sin embargo, la niña y su madre se enfrentan al primer problema cuando en la escuela local de secundaria, necesita una segunda firma de los padres para que Valentina pueda inscribirse.

Pese a la censura, las dificultades y al desinterés de su presidente, Jair Bolsonaro, la cinematografía brasileña continúa siendo una de las más arriesgadas, lúcidas y desbordantes de energía del panorama internacional. *Valentina* es un ejemplo. Literalmente, brutal.

Brazil | 2020 | 95' | Fic | O.V. Brazilian Portuguese with English and Spanish subtitles

Valentina, a 17-year-old girl, moves to the countryside of Brazil with her mother Márcia to start afresh. To avoid being bullied in her new school, Valentina tries to enroll with her social name and keep the fact that she is trans as a secret. However, the girl and her mother quickly face dilemmas when the local high school needs a second parental signature for enrollment.

Despite censorship, difficulties and the disinterest of its president, Jair Bolsonaro, Brazilian filmmaking continues to be one of the most daring, lucid and overflowing with energy on the international scene. *Valentina* is a case in point. Literally brutal.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: OUTFEST LA - World Premiere, , Outshine Florida, Warsaw Film Festival and Market, Cine Latino Minneapolis Saint Paul, Rochester LGBT, Mostra Internacional de São Paulo, Image Nation, Mix Brasil, 2021: 51st International Film Festival India.

✉ Cássio P. Santos (Campo Cerrado) / cassiops@campocerrado.com.br



CÁSSIO PEREIRA DOS SANTOS (Patos de Minas, Minas Gerais, Brasil, 1980)

2018 - *Iara*
2014 - *Marina não vai à praia*
2012 - *Woman on the hilltop* (Dok)
2011 - *Blue Night Club* (Dok)
2009 - *A Culpa*
2008 - *Cidade Vazia*
2008 - *A Menina-Espantelho*

GID/GUI/SCR:

Cássio Pereira dos Santos

AKT/INT/CAST:

Thiessa Woinbackk, Guta Stresser, Rômulo Braga, Ronaldo Bonafro, Letícia Franco

Con la participación virtual del director

Cássio Pereira dos Santos
zuznedariaren parte hartze
birtualarekin



Mar 6 Mar
19:00
GOLEM

Mar 6 Mar
19:00
IKUSGARRI, LEKEITIO

FILMIN Mar 10-12 Mar

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

KRAK



კომეტები



Georgia | 2019 | 71' | Fik | J.B. georgieraz, azpigituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Nana eta Irina lagunak dira txikitatik. Nerabezaroan, argi ikusi zuten haien artean bazegoela laguntasunaz haragoko zerbait. Haien inguruko jendea ere konturatu zen, eta asko sufritu zuten. Ondorioz, Irinak, Nana utzi, eta atzerrira alde egin zuen. Bien bitartean, Nana Tbilisin geratu zen; ezkondu, eta bi seme-alaba izan zituen. Handik urte batzuetara, Irina Tbilisira itzuliko da, Nanaren bila. Beren urterik onenak igaro zituzten udako etxean elkartuko dira berriz ere.

Georgiar zinemagileek asko dute esateko, eta horren frogagarri dugu Dea Kulumbegashvili Donostiako Zinemaldian lorturiko arrakasta, lau sari irabazi baitzuten, Urrezko Maskorra barne. Gauza bera lortuko al du Tamar Shavgulidzek 2021eko Zinegoak?

Georgia | 2019 | 71' | Fic | V.O. georgiano con subtítulos en inglés y castellano

Nana e Irina son amigas desde pequeñas. En su adolescencia comprendieron que había algo más que una amistad entre ellas. La gente de su alrededor también se dio cuenta y sus vidas se volvieron insufribles, por lo que Irina dejó a Nana y se marchó al extranjero. Mientras tanto Nana permaneció en Tbilisi donde se casó y tuvo dos hijos. Años más tarde, Irina vuelve a Tbilisi en busca de Nana. Las dos vuelven a encontrarse en la casa de verano donde disfrutaron de sus mejores años juntas.

Las cineastas georgianas tienen mucho que decir. Prueba de ello es que Dea Kulumbegashvili arrasó en el Festival de San Sebastián con cuatro premios, incluida Concha de Oro. ¿Tamar Shavgulidze logrará lo mismo en Zinegoak 2021?

Georgia | 2019 | 71' | Fic | O.V. Georgian, with English and Spanish subtitles

Nana and Irina were childhood friends. In their teenage years, they understood that there was something more than friendship between them. People around them got aware of this too and their lives became unbearable, which is why Irina left Nana and went abroad. Nana had stayed in Tbilisi. She was married and had two children. Years later, Irina returns in Tbilisi - and the reason is Nana. Women meet at the summer house, where they spent their best years together.

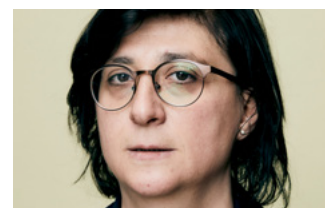
Georgian women filmmakers have a lot to say. Proof of this is that Dea Kulumbegashvili swept the board at the San Sebastian Festival with four awards, including the Golden Shell. Will Tamar Shavgulidze achieve the same at Zinegoak 2021?

Estreinaldia Bilbon | Estreno en Bilbao | Bilbao premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Toronto International Film Festivali

✉ Tekla Machavariani (Nushi Film) / info@nushifilm.com



TAMAR SHAVGULIDZE (Tbilisi, 1980)

2015 - *The first day*
2013 - *Tbilisi, I love you*
2011 - *Two short fictions*
2011 - *Born in Georgia*
2006 - *A Message to Georgians (Dok)*
2004 - *Hopscotch*
2002 - *Trilogy*
1999 - *Gained from Impression*

GID/GUI/SCR:
Tamar Shavgulidze

AKT/INT/CAST:
Nino Kasradze, Ketevan Gegeshidze,
Ekaterine Kalatozishvili,
Nina Mazodier, Mariam Iremashvili,
Irine Jordania, Nino Chichinadze



Mar **6** Mar
16:30
GOLEM

FILMIN Mar **9-11** Mar

ENFANT TERRIBLE



OSKAR ROEHLER

- 2018 - *HERRLICHE ZEITEN*
- 2015 - *TOD DEN HIPPIES!! ES LEBE DER PUNK*
- 2013 - *QUELLEN DES LEBENS*
- 2010 - *JUD SÜSSI – FILM OHNE GEWISSEN*
- 2009 - *LULU & JIMI*
- 2006 - *ELEMENTARTEILCHEN*
- 2003 - *AGNES UND SEINE BRÜDER*
- 2002 - *DER ALTE AFFE ANGST*
- 2002 - *FAHR ZUR HÖLLE, SCHWESTER!*
- 2001 - *SUCK MY DICK*
- 2000 - *DIE UNBERÜHRBARE*
- 1997 - *SILVESTER COUNTDOWN*
- 1995 - *GENTLEMAN*

GID/GUI/SCR:

Klaus Richter

AKT/INT/CAST:

Oliver Masucci, Katya Riemann,
Isolde Barth

Alemania | 2020 | 134' | Fik | J.B. alemanez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

22 urte zituela, Municheko *Antiteatroan* agertu zen Rainer Werner Fassbinder, 1967an, eta, ez bat eta ez bi, bere gain hartu zuen antzerki-ekoizpenaren ardura. Inork ez zuen pentsatuko Alemaniako gerra ondoko zinemagilerik garrantzitsuenetako bat izango zenik. Haren izaera grinatsu eta inpultsiboak segituan erakarri zituen bere miresleak, bai aktoreak, bai nartzisistak, bai beste interesdun batzuk. Hasierako gorabeherak alde batera utzita, haren filmetatik askok arrakasta handia izan zuten munduko zinema-jaialdi ospetsuetan, eta ikus-entzuleek, kritikariek eta beste zinemagileek txalotu zein gorrotatu izan dute. Haren haserreei eta amodio-gurariei, zein autoesplotazioari esker, zinema-zuzendari gogoangarri eta erradikalena bihurtu da, enfant terrible bat.

Rainer Werner Fassbinder aipatzea ur handitan murgiltzea da. Zinematografikoki sortzailea, eta, era berean, suntsitzailea esparru pertsonalean, beti bezain garaikide, gaur egungo zinemagile asko bezain abangoardista. Ezohiko biopic bat, RWRren munduan barneratzeko ezinbestekoa.

Alemania | 2020 | 134' | Fik | V.O alemán con subtítulos en inglés y castellano

A los 22 años, Rainer Werner Fassbinder irrumpe en el escenario del 'Antiteatro' de Munich, en 1967 y sin más preámbulos, se hace cargo de la producción teatral. Nadie sospechaba que se convertiría en uno de los cineastas alemanes más importantes de la posguerra. Su carácter apasionado e impulsivo atrajo rápidamente a un grupo de admiradores compuestos por narcisistas y pretendientes. A pesar de los primeros contratiempos, muchas de sus películas triunfaron en los festivales de cine más famosos del mundo y fueron aclamadas y odiadas por el público y la crítica. Sus enfados y sus anhelos de amor, así como su autoexplotación, lo han convertido en el director de cine más memorable y radical, un "enfant terrible".

Rainer Werner Fassbinder son palabras mayores. Tan creativo a nivel cinematográfico, como destructivo en el terreno personal, tan actual como siempre, tan vanguardista como muchos cineastas actuales. Un biopic inhabitual, imprescindible para entrar en el mundo de RWF.

Germany | 2020 | 134' | Fic | O.V. German with English and Spanish subtitles

When 22-year-old Rainer Werner Fassbinder storms the stage of the 'Antitheater' in Munich, 1967 and seizes the theatre production without further ado, nobody suspects this brazen nobody to become one of the most important post-war German filmmakers. His passionate and driven character swiftly attracts a bunch of dedicated admirers made up of actors, narcissists and suitors. Despite early setbacks, many of his films breakthrough at the most renowned films festivals and are hailed and hated by audiences, critics and fellow filmmakers. His anger and his longing for love as well as his self-exploitation, have made him the most memorable and radical film director, an enfant terrible.

Rainer Werner Fassbinder is a big deal. As creative on a cinematographic level, as destructive on a personal level, as up-to-date as ever, as avant-garde as many of today's filmmakers. An unusual biopic, essential to enter the world of RWF.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Cannes Film Festival, Hamburg Film Festival

✉ Yael Chouraqui (Picture Tree International) / festivals@picturetree-international.com



Mar **4** Mar
18:40
GOLEM

FILMIN Mar **6-8** Mar



MON AMOUR



Frantzia | 2018 | 172' | Dok | J.B. frantsesez eta errusieraz, azpittuluak ingelesez eta gaztelaniaz

David Teboul frantziar zinemagilearen mutil-laguna, Frédéric, sobredosi baten eraginez hil da. Doluan dagoela, Siberiara joango da, errituzko bidaia bat egiteko asmoz. Han, zeru-kupula erraldoiaren azpian, bere pentsamenduak berriz antolatzeke behar duen espazioa aurkituko du.

Erretratu pertsonalaren eta eguneroko intimoaren artean, ez-fikzioa arrakasta izaten ari da nazioarteko jaialdietan eta aretoetako ikus-entzuleen bihotzetan. Samurtasuna, gertutasuna eta enpatia Siberia glaziarraren erdi-erdian, non sentimenduak baitira izozten ez den gauza bakarra.

Francia | 2018 | 172' | Doc | V.O. francés y ruso con subtítulos en inglés y castellano

En duelo por la muerte de su novio Frédéric a causa de una sobredosis, el cineasta francés David Teboul marcha a Siberia para realizar un viaje ritual. Es allí, bajo la enorme cúpula celestial, donde encuentra el espacio que necesita para poder poner en orden nuevamente sus pensamientos.

Entre retrato personal y diario íntimo, la no ficción triunfa en festivales internacionales y en el corazón del público en salas. Ternura, proximidad y empatía en plena Siberia glaciaria, en la que lo único que no se congelan son los sentimientos.

France | 2018 | 172' | Doc | O.V. French and Russian with English and Spanish subtitles

Mourning his boyfriend Frédéric's death from an overdose, the French filmmaker David Teboul goes to Siberia on a ritual journey. Out here, under the enormous dome of the skies, he finds the free space to disentangle his thoughts again.

Between personal portrait and intimate diary, non-fiction triumphs at international festivals and in the hearts of audiences in cinemas. Tenderness, closeness and empathy in the midst of glacial Siberia, where the only thing that doesn't freeze is feelings.



DAVID TBOUL

2020 - *SIGMUND FREUD, UN JUIF SANS DIEU (Dok)*

2008 - *LA VIE AILLEURS (Dok)*

GID/GUI/SCR:

David Teboul, Anne Baudry

AKT/INT/CAST:

Frederic Luzu, David Teboul

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Montreal International Documentary Festival, Doclisboa International Film Festival, Sheffield International Documentary Festival, Göteborg Film Festival, CPH-DOX

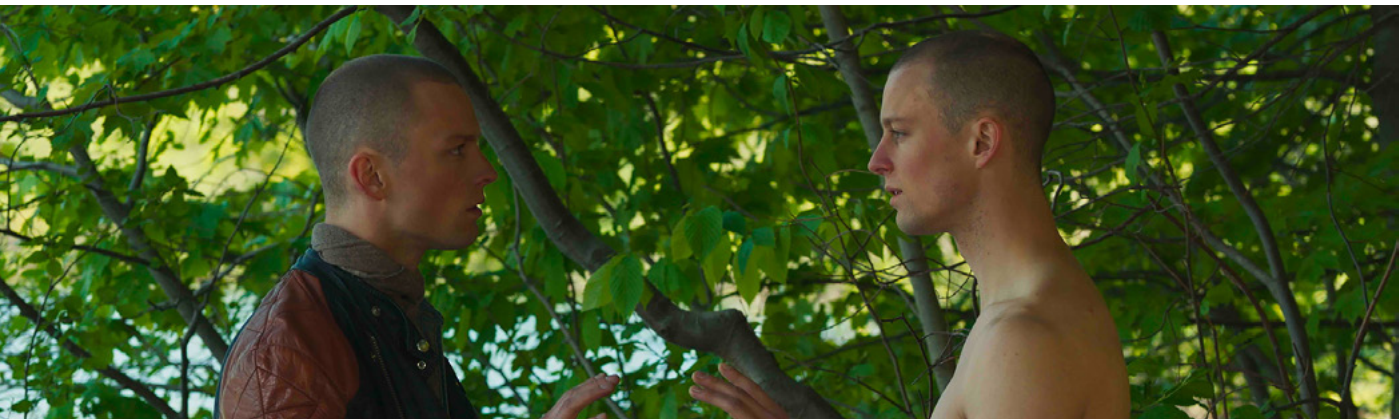
✉ Théo Lionel (The Party Films Sales) / theo.lionel@thepartysales.com



Mar **7** Mar
11:30
GOLEM

FILMIN Mar **10-12** Mar

SAINT-NARCISSE



BRUCE LABRUCE

2018 - *IT IS NOT THE PORNOGRAPHER THAT IS PERVERSE...*

2017 - *THE MISANDRISTS*

2017 - *ULRIKE'S BRAIN*

2014 - *PIERROT LUNAIRE*

2013 - *GERONTOPHILIA*

2010 - *LA ZOMBIE*

2007 - *OTTO; OR, UP WITH DEAD PEOPLE*

2004 - *THE RASPBERRY REICH*

1998 - *SKIN FLICK*

1996 - *HUSTLER WHITE*

1994 - *SUPER 8 1/2*

1991 - *NO SKIN OFF MY ASS*

GID/GUI/SCR:

Bruce LaBruce, Martin Girard

AKT/INT/CAST:

Felix-Antoine Duval, Tania

Kontoyanni, Alexandra Petrachuk,

Andreas Apergis



Mar **2** Mar
18:20
GOLEM

FILMIN Mar **5-7** Mar

Kanada | 2020 | 101' | Fik | J.B. ingelesez eta frantsesez, azpтитuluak ingelesez eta gaztelaniaz

1972, Kanada. Dominic-ek 22 urte ditu, eta badu fetitxe bat... bere burua. Ez dago beraren isla baino gehiago kitzikatuko duenik, eta bere Polaroidarekin selfieak egiten ematen du denbora gehiena. Haren amona maitea hiltzean, familiaren sekretu bat jakingo du: haren ama lesbiana ez zen erditzean hil, nahiz hala kontatu zioten, eta badu anaia biki bat urrutiko monasterio batean bizi dena, apaiz ustel baten zaintzapean. Patuak bi gazte eder eta berdin-berdinak elkartuko ditu. Amarekin elkartu eta gero, anaiei arteko harremana sexuaren, mendekuarien eta erredentzioaren artean katramilatuko da.

Bruce LaBruce, gure ohorezko saridun mitikoetako bat, bere filmik sexy, politikoki desegoki, antiklerikal eta kitzikagarrienarekin datorkigu. Azken urteotako Bruce LaBruce onena. Are gehiago... amaiera zoriontsuarekin.

Canadá | 2020 | 101' | Fic | V.O. inglés y francés con subtítulos en inglés y castellano

1972, Canadá. Dominic a sus 22 años tiene un fetiche... sí mismo. Nada le excita más que su reflejo y pasa gran parte de su tiempo haciéndose selfies con su Polaroid. Cuando su querida abuela muere, descubre un secreto familiar: su madre lesbiana no murió en el parto como le dijeron y tiene un hermano gemelo criado en un monasterio remoto por un sacerdote depravado. El destino vuelve a juntar a los dos hermosos e idénticos jóvenes. Después de encontrarse con su madre, su relación fraternal se retuerce entre el sexo, la venganza y la redención.

Bruce LaBruce, uno de nuestros míticos Premios Honoríficos, presenta su película más sexy, políticamente incorrecta, anti-clerical y excitante. El mejor Bruce LaBruce de los últimos años. Y hasta con final... feliz.

Canada | 2020 | 101' | Fic | O.V. English and French with English and Spanish subtitles

Canada, 1972. 22 year-old Dominic has a fetish... for himself. Nothing turns him on more than his own reflection and he spends much of his time taking Polaroid selfies. When his loving grandmother dies, he discovers a deep family secret: his lesbian mother didn't die in childbirth, like he has been told, and he has a twin brother who was raised by a depraved priest in a remote monastery. The power of destiny brings the two handsome, identical brothers back together. After being reunited with their mother, they are soon entangled in a strange web of sex, revenge and redemption.

Bruce LaBruce, one of our legendary Honorary Award winners, presents his sexiest, most politically incorrect, anti-clerical and exciting film. The best Bruce LaBruce of recent years. And even with a... happy ending

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Ljubljana LGBT FF, TLVFest, Mix Brasil, Mezipatra Queer FF, Thessaloniki IFF, Busan IFF, Tofifest, Sitges, Giornate Degli Autori

✉ Marc Nauleau (Best Friends Forever Sales) / sales@bffsales.eu

SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR

MAITASUNA BALITZ
SI FUERA AMOR
IF IT WERE LOVE



Frantzia | 2020 | 82' | Dok | J.B. ingelesez, frantsesez eta suedieraz, azpituak ingelesez eta gaztelaniaz

Hainbat jatorri eta hainbat aburutako hamabost dantzari gaztek bira batean parte hartuko dute, Gisèle Vienne dantza-konpainiaren "Crowd" ikuskizun epikoa eskainiz. Ikuskizuna 1990eko urteetako raveetan inspiratua dago, eta, antzerkitik eta antzerkirako, lana harreman bitxi eta intimoetan eraldatuko da. Agertokiak kutsatzen du bizitza erreala, ala alderantziz?

Bidaia aztoragarri bat gure gauak, gure festak eta gure amodioak esploratzeko.

Zein da interpreteek eszena batean uzten duten alderdi pertsonalaren eta haien alderdi pertsonalera eramaten duten profesionaltasunaren arteko portzentajea? Errealitateak eta antzezpenak elkar besarkatzen, estutzen eta nahasten dute. Laguntasun bereziak musika elektronikoaren erritmoan, amaierarik gabeko rave batean. 2020ko Berlinaleko dokumental onenaren Teddy saria.

Francia | 2020 | 82' | Doc | V.O. inglés, francés y sueco con subtítulos en inglés y castellano

Quince jóvenes bailarines y bailarinas de diferentes procedencias y con distintas aspiraciones forman parte de la gira de "Crowd" pieza épica de la compañía de danza de Gisèle Vienne inspirada en las raves de los años 90. De teatro en teatro, la obra se va transformando de alguna manera, a través de sus relaciones íntimas. ¿Acaso el escenario está contaminando la vida real o quizás ocurre lo contrario?

Un viaje hipnótico explorando nuestras noches, nuestras fiestas, nuestros amores.

¿Cuál es el porcentaje de lo personal que se dejan en una escena sus intérpretes y cuánto de lo profesional se traslada a la esfera personal? Realidad y representación se abrazan, se estrechan y se confunden. Unas amistades particulares, a ritmo de la música electrónica en una rave sin fin, para este Teddy Award al mejor documental en la Berlinale 2020.

France | 2020 | 82' | Doc | O.V. English, French, Swedish with English and Spanish subtitles

Fifteen young dancers of different origins and horizons are on tour with 'Crowd', Gisèle Vienne's epic dance piece exploring the 90's rave scene. From theatre to theatre, the work mutates into strange, intimate relationships. Is the stage contaminating real life – or the opposite?

A disturbing journey exploring our nights, our parties, our loves.

What is the percentage of their personal side that performers leave on stage and how much of their professional side is transferred to the personal sphere? Reality and representation embrace each other, become closer and become confused. Particular friendships, to the rhythm of electronic music in an endless rave, for this Teddy Award for Best Documentary at the Berlinale 2020.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Berlinale Panorama (Teddy Award For Best Documentary), Cph:Dox, Ficunam, Hot Docs, Outfest, Molodist, Indieliisboa, Docaviv, Festival Mix Milano, Bfi London Ff, Seville European Ff

✉ Marc Nauleau (Best Friends Forever Sales) / sales@bffsales.eu



PATRIC CHIHA
(Viena, 1975)

2016 - *Brüder Der Nacht* (Dok)

2014 - *BOYS LIKE US*

2009 - *DOMAIN*

GID/GUI/SCR:
Patric Chiha



Mar **7** Mar
18:40
GOLEM

Mar **10** Mar
18:30
La FuNdiclOn

FILMIN Mar **11-13** Mar

TIEMPOS DE DESEO

DESIRAZKO GARAIAK
TIMES OF DESIRE



RAQUEL MARQUES
(Porto, Portugal, 1979)

2016 - *ARRETA*
(*María Zafrekin koadatua*) (Dok)

2010 - *A CASA QUE EU QUERO*
(*Joana Frazarekin koadatua*) (Dok)

GID/GUI/SCR:

Raquel Marques

AKT/INT/CAST:

Beatriz Saura Molinero

Con la participación virtual de la directora Raquel Marques zuzendariaren parte hartze birtualarekin



Mar **5** Mar
18:40
GOLEM

FILMIN Mar **7-9** Mar

Espainia | 2020 | 60' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpituak ingelesez

Beari, galerari eta etorriko denaz irudikatzen duenari aurre egiten dion bitartean, toki berri bat agertuko zaio munduan. Aldaketari harrera egiteko prestatzen ari den etxean, beldurrak bizi dira. Espero gabeko bakardadea ere haren nahiaren parte izango da: bikotekiderik gabe ama lesbiana izateko nahiarena.

Metaforen, kontrasteen eta testuren bitartez (begetala-gizatiarra, barnekoa-kanpoko, hutsunea-presentzia), zinemagileak uniberso hipnotiko bat eta filosofia pertsonal sakon bat sortu ditu. Dударik gabe, gure ikus-entzuleen begiradak harrapatuko ditu.

España | 2020 | 60' | Doc | V.O. castellano con subtítulos en inglés

Un nuevo lugar en el mundo se revela a la vez que Bea se enfrenta con la pérdida y con lo que imagina que vendrá. En la casa que se prepara para acoger el cambio, habitan los miedos. Una soledad imprevista también parece formar parte de su deseo, el deseo de ser madre sin pareja y lesbiana.

A través de metáforas, contrastes y texturas (vegetal-humano, interior-exterior, ausencia-presencia), la cineasta concibe un hipnótico universo y una profunda filosofía personal que seguro cautivará la mirada de nuestro público.

Spain | 2020 | 60' | Doc | O.V. Spanish with English subtitles

A new place in the world is revealed while Bea is confronted with loss and what she imagines will come. In the house that prepares itself to embrace change, fears dwell. An unforeseen loneliness also seems to be part of her desire, that of being a mother without a partner and a lesbian.

Through metaphors, contrasts and textures (vegetal-human, interior-exterior, absence-presence), the filmmaker conceives a hypnotic universe and a profound personal philosophy that is sure to captivate our viewer's eye.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: L'Alternativa Festival de Cinema Independent de Barcelona, Doctisboa

✉ tiemposdedeseo@gmail.com

Somos tu media naranja

The background of the entire advertisement is a vibrant green. Scattered across this background are several triangular slices of watermelon, each mounted on a white wooden stick, resembling watermelon popsicles. The slices are cut at various angles and are positioned in a way that they appear to be floating or scattered around the central text.

BitART
NEW MEDIA S.L.

Cine | Video TV | Fotografía | Infografía 3D | Web - Multimedia
Sonido | VR Realidad Virtual | Consultoría en TICs

www.bitart.info

Tfnos.: 94 413 03 85 | email: bitart@bitart.info

EGITARAU PROGRAMA

1. ASTEA				
	ASTELEHENA 1 LUNES	ASTEARTEA 2 MARTES	ASTEAZKENA 3 MIÉRCOLES	OSTEGUNA
	19:00 • ARRIAGA	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)		
	HASIERA INAUGURACIÓN + Red bay + EXPECTATIONS WILL NOT KILL YOU			
17.40		BRASIL TRANSbersala INDIANARA		BRASIL TRA BIXA TR
18:00			BEG.: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA	BEGIR EMAKUME Z MUJERES D
				GOL

18:20		SAINT-NARCISSE	ANYÁIM TÖRTÉNETE	COSAS QUE N
18:40		LA LEYENDA NEGRA	SIBERIA AND HIM	ENFANT

18:00				GOL
19:00				
16:30				
18:20		SAINT-NARCISSE	ANYÁIM TÖRTÉNETE	COSAS QUE N

2. ASTEA				
	ASTELEHENA 8 LUNES	ASTEARTEA 9 MARTES	ASTEAZKENA 10 MIÉRCOLES	OSTEGUNA
		AZ.(SALA BASTIDA)		
10:00		ZG PRO		
11:00		ZG PRO		
13:00		ZG PRO LA CANÇÓ POP		
17.30		ZG PRO "NI NAIZ NAIZENA"		
		ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)		
17.40		SÉBASTIEN LIFSHITZ BAMBI	SÉBASTIEN LIFSHITZ WILD SIDE	SÉBASTIEN LES VIES D
		BILBO		
	BEG.: EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	BEG.: ERRESILIENTZIAK RESILIENCIAS	BEG.: LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+	BEGIRADAK
	IKUSGARRI LEKEITIO	FAS • 18:30	LA FUNDICIÓN • 18:30	
18:00	BEG.: EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	LIMBO	BILGUNE: SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR	
		ONLINE		
19:00		T.R.A.U.M.A		

EGITARAU PROGRAMA

1ª SEMANA				
4 JUEVES	OSTIRALA 5 VIERNES	LARUNABATA 6 SÁBADO	IGANDEA 7 DOMINGO	
NSbertsala AVESTY				17.40
BILBOROCK				
ADAK: UZENDARIAK DIRECTORAS	BEG.: LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+	BEGIRADAK: DRAG LIFE	EUSKAL BEGIRADAK	18:00
SEM 6				
			MON AMOUR	11:30
		ALLTID AMBER		12:00
		LA NAVE DEL OLVIDO	KOKON	16:30
NO HACEMOS	CANELA			18:20
TERRIBLE	TIEMPOS DE DESEO			18:40
		VALENTINA	SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR	19:00
		IKUSGARRI LEKEITIO		
			EUSKAL BEGIRADAK	18:00
		VALENTINA VO eusk		19:00
SEM 5				
		COMETS	SUK SUK	16:30
NO HACEMOS	CANELA			18:20
		LA FABRIQUE DU CONSENTEMENT: REGARDS LESBO-QUEER	MÃES DO DERICK	19:00
2ª SEMANA				
11 JUEVES	OSTIRALA 12 VIERNES	LARUNABATA 13 SÁBADO	IGANDEA 14 DOMINGO	
W LIFSHITZ DE TH'ERÈSE				17.40
ROCK				
: DRAG LIFE	BEG.: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA	BEG.: ERRESILIENTZIAK RESILIENCIAS	AMAIERA EKITALDIA GALA DE CLAUSURA LAS CHILLERS	
	HIKA ATENEO			
	BILGUNE: NOLA IZAN / ESAN BOLLERA			18:00

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS
DOAKO SARRERA / ENTRADA LIBRE

FIKZIOA / FICCIÓN
DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

FILM LABURREN EGITARAUAK ETA SAIO BEREZIAK
PROGRAMAS DE CORTOS Y SESIONES ESPECIALES

FILMIN

	OST. 5 VIERNES	LAR. 6 SÁBADO	IGA. 7 DOMINGO	AST. 8 LUNES	ASR. 9 MARTES	ASZ. 10 MIÉR.	OST. 11 JUEVES	OST. 12 VIERNES	LAR. 13 SÁBADO	IGA. 14 DOMINGO
FIK										
LA LEYENDA NEGRA	•	•	•							
SIBERIA AND HIM		•	•	•						
LA NAVE DEL OLVIDO			•	•	•					
SUK SUK					•	•	•			
VALENTINA						•	•	•		
KOKON							•	•	•	
DOK										
ANYÁIM TÖRTÉNETE	•	•	•							
COSAS QUE NO HACEMOS		•	•	•						
CANELA			•	•	•					
ALLTID AMBER					•	•	•			
LA FABRIQUE DU CONSENTEMENT: REGARDS LESBO-QUEER						•	•	•		
MÃES DO DERICK							•	•	•	
KRAK										
SAINT-NARCISSE	•	•	•							
ENFANT TERRIBLE		•	•	•						
TIEMPOS DE DESEO			•	•	•					
COMETS					•	•	•			
MON AMOUR						•	•	•		
SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR							•	•	•	
PALMARESA PALMARÉS										
FIK										•
DOK										•
KRAK										•
ATZERA BEGIRAKOA SÉBASTIEN LIFSHITZ RETROSPECTIVA										
WILD SIDE	MARTXOAREN 1etik 14ra Del 1 al 14 de MARZO									
PLEID SUD										
LES INVISIBLES										
BAMBI										
LES VIES DE THÉRÈSE										
PETITE FILLE										
EMANALDI BEREZIAK BRASIL TRANSbertsala PROYECCIONES ESPECIALES BRASIL TRANSversal										
BIXA TRAVESTY	MARTXOAREN 1etik 14ra Del 1 al 14 de MARZO									
INDIANARA										

NEELMINK

Rasca y gana.

**KULTURA
SEGURUA DA
LA CULTURA
ES SEGURA**
WWW.ZINEGOAK.COM



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar **3** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **12** Mar
18:00
BILBOROCK

BE GIRA DAK

HAURTZAROA
ETA NERABEZAROA
INFANCIA Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD & YOUTH



HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA CHILDHOOD & YOUTH

Film laburren programa hau Berdindu! zerbitzuarekin (Eusko Jaurlaritzako LGTBI+ Arreta Zerbitzua) batera antolatu dugu. Bertan, ikusi ahal izango ditugu LGTBI+ adingabeek bizi behar dituzten egoerei buruzko lanak edota LGTBI+ errealitateekin zerikusia duten film laburrak.

Este programa de cortometrajes que realizamos en colaboración con Berdindu!, Servicio Vasco de Atención a LGTBI+, nos ofrece una visión de las distintas situaciones a las que menores LGTBI+ tienen que hacer frente, o aquellas derivadas de la convivencia con las realidades LGTBI+.

This season of short films that we produced in collaboration with Berdindu!, a Basque advice and information service for LGTBI+, offers us a view of the different situations that LGTBI+ minors have to face, or situations derived from living with LGTBI+ realities.

손과 날개

ESKUAK ETA HEGOAK
MANOS Y ALAS
HANDS AND WINGS



ZUZ/DIR:
Sungbin Byun

✉ bsb9104@naver.com

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Hego Korea | 2019 | 18' | Fik | J.B. koreeraz, azpigituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Woo-Sung nerabeak ezin ditu eskuak askatasunez mugitu, eta, horren ondorioz, ezin ditu bere behar sexualak asetu. Haren amak laguntza eskaintzen dio askotan, baina egun batean Woo-Sungek amaren laguntzari uko egingo dio.

Corea del Sur | 2019 | 18' | Fic | V.O. coreano con subtítulos en euskera y castellano

Woo-Sung es un adolescente que no puede mover libremente las manos por lo que no puede resolver sus necesidades sexuales él solo. Su madre suele ayudarlo, pero un día Woo-Sung rechaza su ayuda.

South Korea | 2019 | 18' | Fic | O.V. Korean with Basque and Spanish subtitles

An adolescent boy Woo-Sung is unable to move his hands freely due to physical disabilities. So he can't solve his sexual desire alone. His mother tries to help him, but one day he refuses mother's help.



È SOLO NELLA MIA TESTA

NEURE BURUAN DAGO SOILIK
ESTÁ SOLO EN MI CABEZA
IT'S JUST IN MY HEAD



ZUZ/DIR:

Marius Gabriel Stancu

✉ cs@theopenreel.com

Nazioarteko estreinaldia
Estreno internacional
International premiere

Italia | 2020 | 17' | Fic | J.B. italeraz, azpigituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Andreas eta Alessandro lagunak dira txikitatik. Elkarren kontrako izaera dute: Andreas isila eta lotsatia da; Alessandro, baikorra eta suharra. Andreas maitekorra da, eta ez du sexu-esperientziarik; Alessandro, berriz, lagun asko ditu, eta aspalditik dauka bikotekidea. Uda amaitzen ari da, eta biek hirira itzuli behar dute, unibertsitatera joateko. Alde egin aurretik, Andreasek opari bat egingo dio Alessandrori, bere betiko amodioa agerian uzteko asmoz.

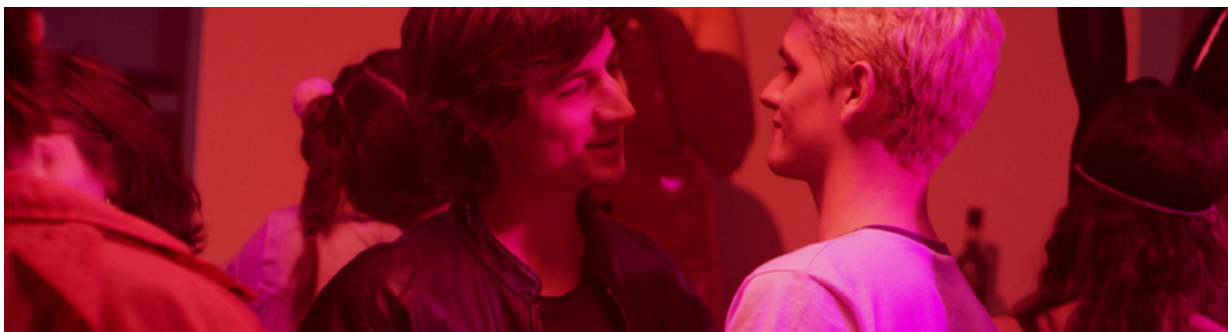
Italia | 2020 | 17' | Fic | V.O. italiano con subtítulos en euskera y castellano

Andreas y Alessandro son dos amigos que se conocen desde la infancia. Son de carácter opuesto. Andreas es taciturno y tímido y Alessandro, optimista y arrollador, cariñoso y sin experiencia sexuales. Andreas tiene muchos amigos y ya está comprometido desde hace tiempo. El verano se está acabando y ambos deben regresar a la ciudad para volver a la universidad. Antes de irse, Andreas decide hacerle un regalo a Alessandro con la esperanza de que Alessandro finalmente pueda sentir el amor que Andreas siempre le ha profesado.

Italy | 2020 | 17' | Fic | O.V. Italian with Basque and Spanish subtitles

Andreas and Alessandro are two friends who have known each other since their childhood. They have opposite characters: taciturn and diffident Andreas, expansive and optimistic Alessandro; lonely and without sexual experiences the first, full of friends and already engaged with a girl for a long time the second. Summer is now coming to an end; both Andreas and Alessandro must return to the city to resume their University life. Before leaving, Andreas decides to give Alessandro a gift hoping that Alessandro will finally be able to notice the love that Andreas always has tried for him.

KARAOKE



ZUZ/DIR:

Axel Rezinovsky

✉ axe.rzy@gmail.com

Estreinaldia European
Estreno en Europa
European premiere

Argentina | 2019 | 17' | Fic | J.B. gaztelaniaz

Bere bidaiaren bezperako gauean, Martinek agur-jai bat ospatuko du, eta han egongo da Nacho ere, bere lagun minaren neba. Zenbait trago hartu eta karaokean abesti erromantikoak kantatu ondoren, lehen aldiz konturatuko da maiteminduta dagoela.

Argentina | 2019 | 17' | Fic | V.O. español

La noche antes de irse de viaje, Martín celebra una fiesta de despedida a la que acude Nacho, el hermano de su mejor amiga. Después de algunos tragos y románticas canciones de karaoke, descubre que está enamorado por primera vez.

Argentina | 2019 | 17' | Fic | O.V. Spanish

The night before travelling abroad, Martin celebrates his farewell party at his bff's Nadia's home, and at midnight her brother Nacho shows up. After a few drinks and some karaoke love songs, Martin starts to realize he might be in love for the first time.

MALL



ZUZ/DIR:
Jerry Hoffmann

✉ j.hoffmann@
hamburgmediaschool.com

Estreinaldia Bilbon
Estreno en Bilbao
Bilbao premiere

Alemania | 2020 | 7' | Fik | J.B. alemanez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Lapurreta baten ondorioak. Didi, mutil barnerakoi bat, jostailu bat lapurtzen harrapatuko dute, eta haren aitak, hipermaskulinitatearen, ez du asmatuko nola jokatu.

Alemania | 2020 | 7' | Fic | V.O. alemán con subtítulos en euskera y castellano

Un robo con consecuencias. Cuando el introvertido Didi es sorprendido robando un juguete, su padre, un hombre que se rige por la hiper-masculinidad, no sabe cómo comportarse.

Germany | 2020 | 7' | Fic | O.V. German with Basque and Spanish subtitles

A theft with consequences: When introverted Didi is caught stealing a toy mermaid, father, as he acts under hiper-masculinity, does not know how to handle it.

PANTERES

**PANTERAK
PANTERAS
PANTHERS**



ZUZ/DIR:
Èrika Sánchez

✉ cs@theopenreel.com

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Espainia | 2020 | 22' | Fik | J.B. katalanez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Joana eta Nina, 13 urteko bi neska, pubertaro bete-betean daude. Joana suharra eta kartsua da, eta genero femeninoaren funtsezko kontuei buruzko galderak sortzen zaizkio. Biak dira beren garai eta egoerari loturiko emakumeak: sare sozialak, berehalakotasuna eta gehiegikeriak. Gaur, Joanak jolas bat asmatu du, eta Nina ere parte hartzera bultzatuko du. Egun erabakigarria izango da haien pubertaroan, eta zerbait behin betiko aldatuko zaie biei.

España | 2020 | 22' | Fic | V.O. catalán con subtítulos en euskera y castellano

Joana y Nina, dos chicas de 13 años, están en plena pubertad. La primera, efusiva y entusiasta, se plantea cuestiones vitales sobre el género femenino. Ambas son mujeres de su tiempo y condición: redes sociales, inmediatez y excesos. Hoy, Joana ha decidido idear un juego en el que involucrará a su amiga Nina. Un día decisivo en la pubertad que provocará que algo en cada uno de ellas cambie para siempre.

Spain | 2020 | 22' | Fic | O.V. Catalan with Basque and Spanish subtitles

Joana and Nina are two 13-year-old friends in the midst of puberty. The first one, bubbly and brazen, has vital questions about female gender. Both are young women of their time and condition: social networks, immediacy and excesses. Today, Joana has decided to put an end to her existential anxiety. At that moment a macabre game devised by Joana begins. That decisive moment of puberty will cause something in each of them to change forever.

Con la participación virtual de la directora Èrika Sánchez zuzendariaren parte hartze birtualarekin

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar **4** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **8** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **8** Mar
18:00
IKUSGARRI LEKEITIO

BE GIRA DAK

EMAKUME ZUZENDARIAK
MUJERES DIRECTORAS
WOMEN DIRECTORS





EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS WOMEN FILMMAKERS

Film laburren programa honetan batu ditugu mundu osoko emakume sortzaileek LGBTBI+ errealitateen inguruan egin dituzten hainbat lan. Zinegoak konpromiso irmoa du emakumeek sortutako lanei ikusgarritasuna emateko. Izan ere, oraindik orain emakumeen presentzia zinemagintzaren zuzendaritza espazioetan eta ikus-entzunezko proiektuen sorkuntzan oso urria da.

Este programa de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGBTBI+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en los espacios de dirección y creación de proyectos audiovisuales.

This season of short films offers us a specific view of the work done by woman filmmakers from around the world on matters that tackle LGBTBI+ realities. Zinegoak's commitment to enhancing the visibility of the still scant presence of women in the direction and creation of audiovisual projects.

11:40



ZUZ/DIR:

Claudia Ruiz

✉ ruizclaudiam@gmail.com

Con la participación virtual de la directora Claudia Ruiz zuzendariaren parte hartze birtualarekin

Argentina | 2019 | 12' | Fic | J.B. gaztelaniaz

Damián (10) eta haren anaia Matías (7) kartzela baten ondoan dagoen eskola batera joaten hasi dira. Damián bere urtebetetzean oparitu dioten erlojuari begira dago, 11:40ak noiz iritsiko zain, irrikaz.

Argentina | 2019 | 12' | Fic | V.O. español

Damián (10) y su hermano Matías (7) comienzan a asistir a una escuela ubicada junto a una cárcel. Damián mira el reloj que acaba de recibir por su cumpleaños y espera, ansioso, la hora 11:40.

Argentina | 2019 | 12' | Fic | O.V. Spanish

Damián (10) and his little brother Matías (7) begin to attend a school located next to a jail. Damián looks at the watch he just received for his birthday and waits, anxiously, the 11:40 o'clock for it to strike.



ALL I NEED IS A BALL



ZUZ/DIR:
Elena Molina

✉ festivales@agenciafreak.com

Espainia | 2020 | 17' | Dok | J.B. gaztelaniaz

Paloma Pujol nekatuta dago Espainiako emakume freestyler bakarra izateaz, eta Espainiako Freestyle Footballeko Txapelketan emakumeen kategoria sortzea erabakiko du. Horretarako, baina, lau neska beharko ditu gutxienez.

España | 2020 | 17' | Doc | V.O. castellano

Paloma Pujol, cansada de ser la única mujer freestyler en España, se propone abrir la categoría femenina en el campeonato nacional de freestyle football, pero necesita encontrar al menos cuatro chicas para conseguirlo.

Spain | 2020 | 17' | Doc | O.V. Spanish

Paloma Pujol, tired of being the only freestyler woman in Spain, challenges herself to open the female category in the Spanish Football Freestyle Championship, but she needs at least four more girls to achieve it.

CAMILLE ET MOI

CAMILLE ETA BIOK
CAMILLE Y YO
CAMILLE AND I



ZUZ/DIR:
Marie Cogné

✉ festivales@originefilms.fr

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Frantzia | 2020 | 18' | Fik | J.B. frantsesez, azpтитuluak euskaraz eta gaztelaniaz

Film labur honek emakume bikote baten istorioa kontatzen du, 2003tik gaur arte, bikotearen eraikuntzako une giltzarriak erakutsiz, armairutik atera eta ezkontzen diren arte, ume baten jaiotza barne. Familia honen genesia ezagutuko dugu; batzuetan, bikotearen irudien bitartez, eta, beste batzuetan, beste pertsona batzuen begietatik. Irudi eta hitz deigarriak eta ez hain deigarriak, mingarriak zein dibertigarriak ikusiko ditugu hainbat eszena laburretan, hainbat leku eta momentutan.

Francia | 2020 | 18' | Fic | V.O. francés con subtítulos en euskera y castellano

El cortometraje narra la historia de una pareja de mujeres desde 2003 hasta la actualidad en varios momentos clave de su relación, desde su salida del armario hasta su matrimonio, hasta su maternidad. A veces en escena de pareja, otras veces, a través de los ojos de otras personas. Imágenes y palabras, más o menos llamativas, hirientes o divertidas que se suceden en multitud de breves escenas, en los distintos lugares y momentos a lo largo de los años.

France | 2020 | 18' | Fic | O.V. French with Basque and Spanish subtitles

Camille and I retrace the story of a couple of women from 2003 until today through various key moments during the relationship, from their coming-out to their marriage, including the birth of a child. Sometimes in scenes of couples, sometimes through the eyes of others. Images or words, more or less striking, hurtful or funny, follow one another in a multitude of brief scenes, at different times, in different places, over the years.



DEINE SCHÖNE GESTALT

ZURE IRUDI EDERRA
TU HERMOSA FIGURA
BEAUTIFUL YOU



ZUZ/DIR:
Bernadette Kolonko

✉ bernadettekolonko@gmx.de

Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish premiere

Alemania | 2020 | 19' | Fik | J.B. alemanez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Christine alferrik ari da bere alaba mutuari hitz eginarazten, eta ezusteko esperientzia bat biziko du. Leonore ezagutu, eta erakarria sentituko da. Eguneroko errutinek bultzaturik, Christine gero eta kontzienteagoa izango da bere burua eta bere desirak adierazteko dituen zailtasunez.

Alemania | 2020 | 19' | Fic | V.O. alemán con subtítulos en euskera y castellano

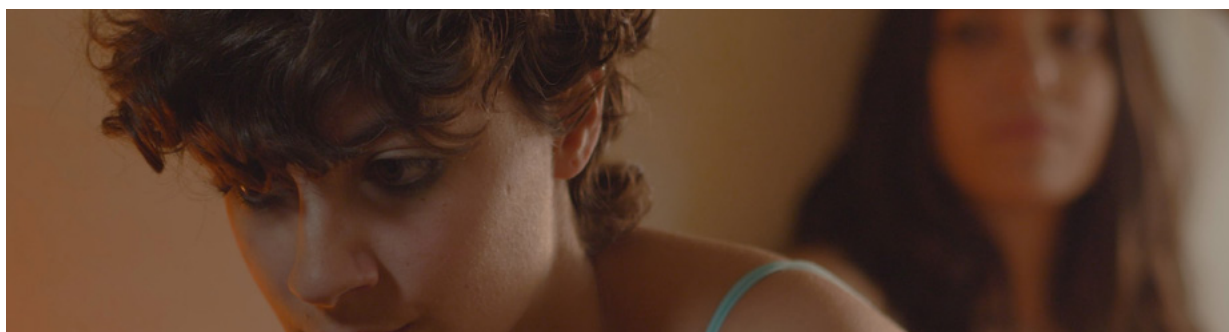
Mientras que Christine intenta en vano que su hija muda vuelva a hablar, le ocurre una experiencia inesperada. Conoce a Leonore y se sentirá atraída por ella. Impulsada por las rutinas de su vida diaria, Christine se vuelve cada vez más consciente de sus dificultades a la hora de expresarse y exponer sus deseos.

Germany | 2020 | 19' | Fic | O.V. German with Basque and Spanish subtitles

While Christine tries in vain to get her mute daughter to speak again, an unexpected encounter occurs: She meets Leonore and feels attracted to the woman. Driven by the duties of family life, Christine becomes increasingly conscious of how her own speechlessness prevents her from expressing herself and her desires.

LEO Y ÁLEX EN PLENO SIGLO XXI

LEO ETA ALEX XXI. MENDE BETE-BETEAN
LEO & ALEX IN THE MIDDLE
OF THE 21ST CENTURY



ZUZ/DIR:
Eva Libertad & Nuria Muñoz

✉ info@lineupshorts.com

Estreinaldia Bilbon
Estreno en Bilbao
Bilbao premiere

Con la participación virtual de
las directoras
Zuzendarien
parte hartze birtualarekin

España | 2019 | 7' | Fik | J.B. gaztelaniaz

Alex bere ohean esnatuko da gauean parranda egin ondoren, ondoan Leo duela, bere pisukidea. Leo ez da gogoratzen nola amaitu duen han. Goiz horretatik aurrera, ezer ez da gauza bera izango bi nesken artean.

España | 2019 | 7' | Fic | V.O. castellano

Alex se despierta en su cama tras una noche de fiesta. Junto a ella está Leo, su compañera de piso, que no recuerda cómo acabó allí. A partir de esta mañana, ya nada será lo mismo entre las dos.

Spain | 2019 | 7' | Fic | O.V. Spanish

Alex wakes up in her bed after a night of partying. Lying next to her is Leo, her roommate, who doesn't remember how she ended up there. As of this morning, nothing will be the same between the two.



RIEN DE BEAU ICI

IKUSTEKO EZER EZ
NADA QUE VER AQUÍ
NOTHING TO SEE HERE



ZUZ/DIR:

Gabrielle Vigneault-Gendron

✉ developpement@spira.quebec

Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish premiere

Kanada | 2019 | 16' | Fic | J.B. frantsesez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Norbait katuak hiltzen ari da Emmanuelleren auzoan. Emmanuelleren maskotak ere bi hilabete daramatza desagertuta. Gazte burugogor eta setati honek buru-belarri ekingo dio hura bilatzeari, eta, bidean, auzokide urduri batekin topo egingo du.

Canadá | 2019 | 16' | Fic | V.O. francés con subtítulos en euskera y castellano

Alguien ha estado matando gatos en el barrio de Emmanuelle mientras que su propia mascota lleva desaparecida dos meses. La joven testaruda y lista sigue buscándola desesperadamente hasta que se cruza en su camino un vecino nervioso.

Canada | 2019 | 16' | Fic | O.V. French with Basque and Spanish subtitles

Someone has been killing cats in Emmanuelle's neighborhood while her own pet has been missing for two months. The tenacious and headstrong young woman is still desperately looking for it until she crosses path with an uptight neighbour.

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar **9** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **13** Mar
18:00
BILBOROCK

BE GIRA DAK

ERRESILIENTZIAK
RESILIENCIAS
RESILIENCIES





ERRESILIENTZIAK RESILIENCIAS RESILIENCIES

Film labur hauetan, zisheteroaraura ez egokitzearen ondoriozko gorabeheri aurre egin dieten pertsonen lekukotasunak eta bizipenak jaso dira. Irrotasunez eta kementasunez beteriko istorioak, oztopo guztien gainetik duin eta harro irauten jarraitzeko.

Esta sesión de cortometrajes recoge testimonios y vivencias de personas que se han sobrepuesto a los contratiempos que les ha ocasionado no adaptarse a la cisheteronorma. Historias de tenacidad y coraje para seguir resistiendo de manera digna y orgullosa a pesar de todos los obstáculos.

This season of short films brings together the testimonies and experiences of people who have overcome the setbacks caused by not adapting to cis-heteronormativity. Stories of tenacity and courage to continue resisting in a dignified and proud way despite all the obstacles.

CARNE

HARAGIA
CARNE
FLESH



ZUZ/DIR:

Camila Kater

✉ festivales@agenciafreak.com

Brasil, Espainia | 2019 | 12' | Dok | J.B. portugesez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Gordinik, gutxi egina, puntuan, egina eta oso egina. Kontakizun intimo eta pertsonalen bitartez, bost emakumek gorputzarekin izandako esperientziak partekatzen dituzte, haurtzarotik hasita eta zahartzarora bitarte.

Brasil, España | 2019 | 12' | Doc | V.O. portugués con subtítulos en euskera y castellano

Cruda, poco hecha, al punto, hecha y muy hecha. A través de relatos íntimos y personales, cinco mujeres comparten sus experiencias en relación con el cuerpo, desde la infancia hasta la tercera edad.

Brazil, Spain | 2019 | 12' | Doc | O.V. Portuguese with Basque and Spanish subtitles

Rare, medium rare, medium, medium well and well done. Through intimate and personal stories, five women share their experiences in relation to the body, from childhood to old age.



ESCAMES

EZKATAK
ESCAMAS
SHEDDING SKIN



ZUZ/DIR:

Katherina Harder Sacrer

✉ distribucion@ecam.es

Estreinaldia Bilbon

Estreno en Bilbao

Bilbao premiere

Espainia | 2021 | 17' | Fik | J.B. gaztelaniaz

Alicia, bere etxea istripuz urak hartuta geratu ondoren, bere auzokidea ezagutuko du, Lucía, emakume trans bat. Beren harremanaren hasieran, tentsio handia biziko dute, baina bien arteko konexioak aurkitu eta adiskidetasun-harreman bat sortuko da, eta horrek lagunduko dio Aliciari bere gorputzarekiko harremana berreskuratzen.

España | 2021 | 17' | Fic | V.O. castellano

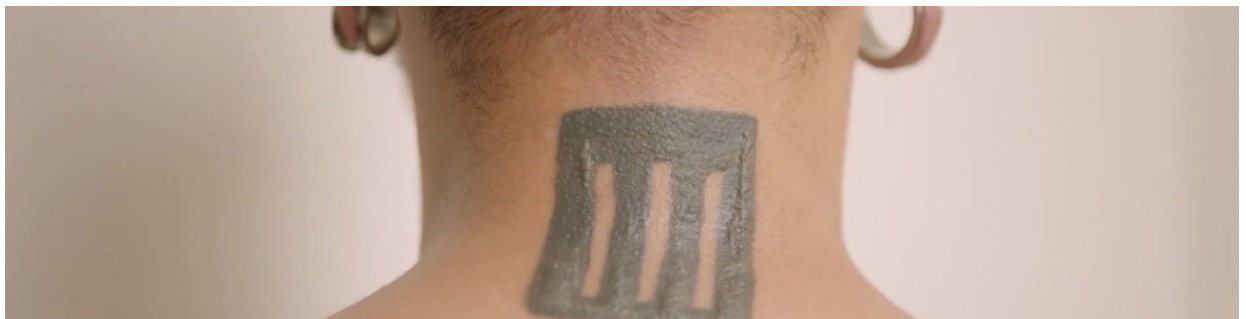
Tras la accidental inundación de su piso, Alicia conoce a su vecina Lucía, una mujer trans. A pesar del tenso encuentro que tienen en un primer momento, ambas mujeres encuentran puntos de conexión desde los cuales comienzan una amistad que ayudará a Alicia a redescubrir la relación con su cuerpo.

Spain | 2021 | 17' | Fic | O.V. Spanish

Despite the tense first encounter they have, these women meet again and start spending more time together. As day and night pass, they begin to be acknowledged in each other, helping one another. With the dawn, both women will find healing and freedom in the middle of the sea.

HOMENS INVISÍBLES

GIZON IKUSEZINAK
HOMBRES INVISIBLES
INVISIBLE MEN



ZUZ/DIR:

Luis Carlos de Alencar

✉ lcfdaf@gmail.com

Estreinaldia Bilbon

Estreno en Bilbao

Bilbao premiere

Brasil | 2019 | 25' | Dok | J.B. portugesez, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Kartzeletako populazio transmuskulinoaren egoeraren gaineko begirada bat, ezjakintasunak, transfobiak, aurreiritziek eta diskriminazioak sorturiko arazoetatik abiatuta.

Brasil | 2019 | 25' | Doc | V.O. portugués con subtítulos en euskera y castellano

Una mirada a la situación de la población transmasculina en las cárceles, a partir de los problemas generados por la ignorancia, la transfobia, los prejuicios y la discriminación.

Brazil | 2019 | 25' | Doc | O.V. Portuguese with Basque and Spanish subtitles

A glimpse at the situation of the transmasculine population in brazilian prisons, through the problems created by ignorance, transphobia, prejudice and discrimination.



LA AMANTE



ZUZ/DIR:

Pati Cruz

✉ pacruz12@gmail.com

Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish premiere

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fik | J.B. gaztelaniaz

Bere senarraren hiletan, Tetek (70) Angelaren (65) ezusteko bisita jasoko du, eta iraganeko sentimenduak piztuko zaizkio.

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fic | V.O. español

Durante el funeral de su esposo, Tete (70) recibe una visita inesperada de Ángela (65), cuya presencia despierta sentimientos enterrados del pasado.

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fic | O.V. Spanish

Angela (65) stirs the pot when she shows up at Tete's husband's memorial to profess her feelings for Tete (70).

ON MY WAY



ZUZ/DIR:

Sönám V. Larcin

✉ sonam.jcw@gmail.com

Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish premiere

Belgika | 2020 | 23' | Fik | J.B. ingelesez eta frantsesez, azpituuluak euskaraz eta gaztelaniaz

Ezustean, Nigeriako jatorria duen pertsona migrante bat iritsi da Belgikako landa-eremu batera, eta harreman ezkutu bat bizi duten bi gizonen egunerokotasun hauskorra kolokan jarriko da.

Bélgica | 2020 | 23' | Fic | V.O. inglés y francés con subtítulos en euskera y castellano

La llegada inesperada de una persona migrante de Nigeria a un campo en Bélgica hace tambalear la frágil vida cotidiana de dos hombres que viven una relación secreta.

Belgique | 2020 | 23' | Fic | O.V. English and French with Basque and Spanish subtitles

The unexpected arrival of a Nigerian migrant in the Belgian countryside shakes up the fragile daily life of two men living a secret relationship.

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar 7 Mar
18:00
BILBOROCK

Mar 7 Mar
18:00
IKUSGARRI
LEKEITIO

EUSKAL BE GIRA DAK





EUSKAL BEGIRADAK

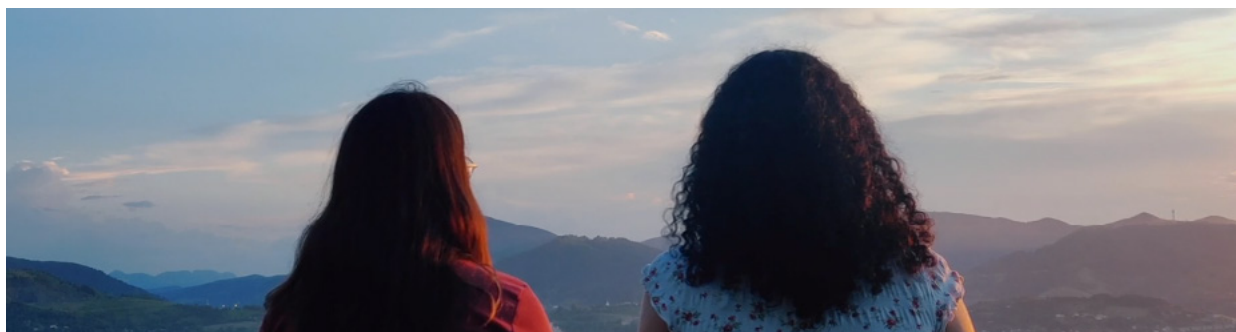
Film laburren programa honetan, sexu-identitate- eta genero-aniztasunarekin loturiko gaien gaineko euskal begirada biltzen duten ikus-entzunezko azken ekoizpenak eskainiko ditugu.

Este programa de cortometrajes ofrece las últimas producciones audiovisuales que recogen una mirada vasca hacia los temas relacionados con la diversidad sexual, de identidad y género.

This season of short films offers the latest audiovisual productions that portray a Basque perspective on issues related to sexual diversity, identity and gender.

EGUNA ILUNTZEN DANEAN

CUANDO EL SOL SE OCULTA
WHEN THE SUN GOES DOWN



ZUZ/DIR:

Paloma Arias
& Liam McDonnell

✉ liammcdonnell4321@gmail.com

Munduko estreinaldia
Estreno mundial
World premiere

Euskadi | 2020 | 6' | Esp | J.B. euskaraz, azpitoluak gaztelaniaz

Nola adiskidetzen da norbera bere sexualitatearekin eta bere identitatearekin? Nahasmenduzko kultura batean, gazte batek performancearen bitartez aurkituko du bere espazioa.

Euskadi | 2020 | 6' | Exp | V.O. euskeraz con subtítulos en castellano

¿Cómo se reconcilia unx con su sexualidad e identidad. En una cultura de tumulto, una joven encuentra su propio espacio mediante la performance?

Basque Country | 2020 | 6' | Exp | O.V. Basque with Spanish subtitles

How does someone come to terms with their sexuality and identity? In a culture of turmoil, a young woman finds her own space through performance.

HEMEN. GAUR. BERRIZ

AQUÍ. HOY. DE NUEVO
HERE. TODAY. AGAIN



ZUZ/DIR:

Aitor Gametxo Zabala

✉ hello@galapan.com

Euskadi | 2020 | 9' | Dok | J.B. euskaraz, azpitituluak gaztelaniaz

Bitor eta Mikelek Bilboko Aste Nagusian ezagutu dute elkar. Lehenengo begirada berezia izango da bientzat, baina desberdin gogoratuko dute.

Euskadi | 2020 | 9' | Doc | V.O. euskera con subtítulos en castellano

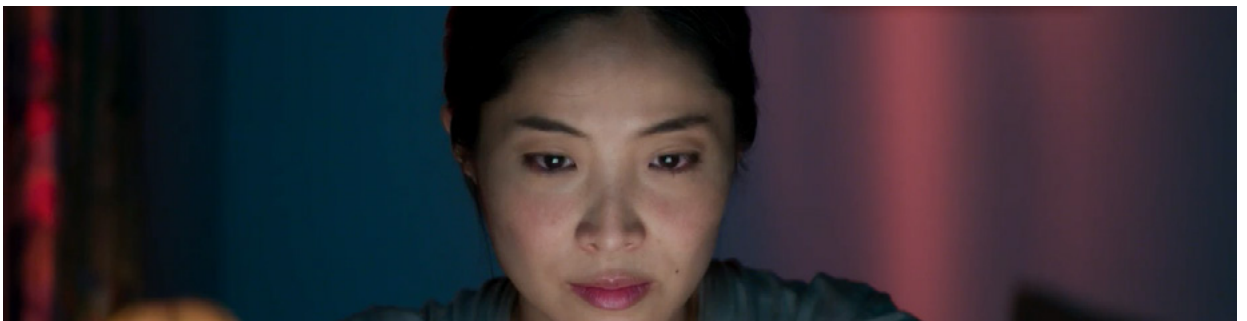
Bitor y Mikel se conocen durante las fiestas de Bilbao. La primera mirada va a ser especial para ambos, pero la recordarán de diferente manera.

Basque Country | 2020 | 9' | Doc | O.V. Basque with Spanish subtitles

Bitor and Mikel meet during the Bilbao festivities. The first look is going to be special for both of them, but they will remember it in a different way.

LES SAINTS DE KIKO

KIKOREN SANTUAK
LOS SANTOS DE KIKO
KIKO'S SAINTS



ZUZ/DIR:

Manuel Marmier

✉ manu.marmier@gmail.com

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Frantzia | 2019 | 25' | Fic | J.B. japonieraz, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Kiko, Frantzian lanean ari den japoniar ilustratzaile bat, inspirazio bitxi batekin txundituta geratuko da hondartzan amodioa egiten ari diren bi gizoni begira dagoela, berak lan egiten duen kaperatik hurbil. Irudiarekin itsuturik, marrazteko era aldatuko du, baita bizimodua ere, bere arau moral estuak hausteraino.

Francia | 2019 | 25' | Fic | V.O. japonés con subtítulos en euskera y castellano

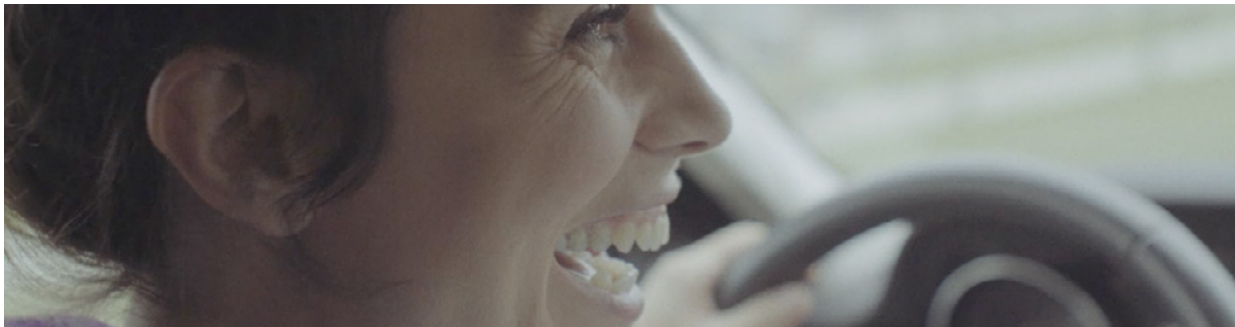
A Kiko, una ilustradora japonesa que ha venido a Francia a trabajar, le entra una irresistible inspiración mientras espía a dos hombres que hacen el amor en las dunas, no lejos de la capilla en la que trabaja. La visión de estos hombres le va a obsesionar tanto, que afectará a sus dibujos, su trabajo y le hará cambiar su forma de vida y romper sus estrechas normas morales.

France | 2019 | 25' | Fic | O.V. Japanese with Basque and Spanish subtitles

Kiko, a Japanese illustrator on assignment in France, gets suddenly overwhelmed by a strange inspiration, while she realizes she's been spying on a gay couple on the beach next to the chapel where she's working. Obsessed by such a vision, she will spy on those men and draw them secretly. This will slowly push her towards an encounter that will change her life and breaks her social rules.



MERITUM



ZUZ/DIR:
Yago Mateo

✉ yago.prosumer@gmail.com

Munduko estreinaldia
Estreno mundial
World premiere

Euskadi | 2021 | 6' | Fik | J.B. gaztelaniaz

Azkenean, Sarak eta Elenek haien helburua lortu dute. Baina zertarako hainbeste lan haien balentria handia aitortzen ez bada? Gauza batzuk ez dute preziorik.

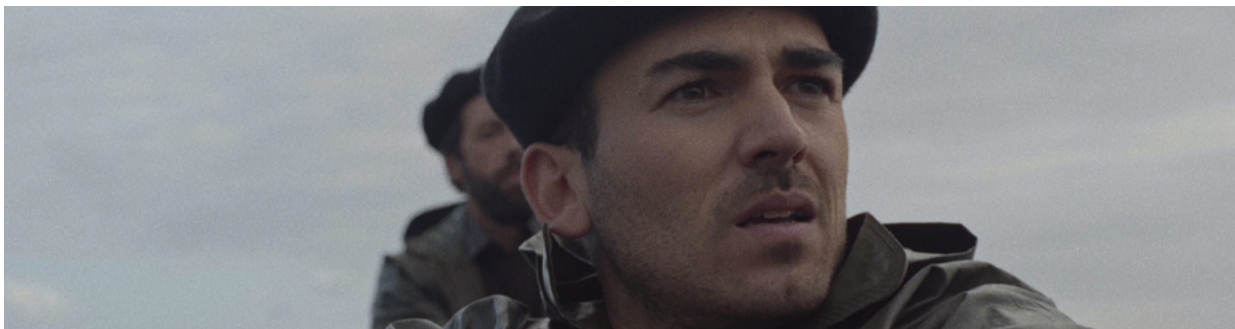
Euskadi | 2021 | 6' | Fic | V.O. castellano

Sara y Elene por fin consiguen su objetivo. Pero, ¿de qué sirve si no se reconoce su gran hazaña? Hay cosas que no tienen precio.

Basque Country | 2021 | 6' | Fic | O.V. Spanish

Sara and Elene finally get their objective. However, what's the point if nobody recognizes their big achievement? There are always priceless things.

RED BAY



ZUZ/DIR:
José Antonio Cortés Amunarriz

✉ distribucion@banatufilmak.com

Munduko estreinaldia
Estreno mundial
World premiere

Euskadi | 2021 | 29' | Fik | J.B. euskaraz eta gaztelaniaz, azpitoluak euskaraz eta gaztelaniaz

Hondarribia, 1943. Martin gazteak familiaren baserrian lan egiten du. Haren ama Comette sare klandestinoan dabil. Martinek bizitza betiko aldatuko dion harreman bat biziko du pilotu iheslari batekin.

Euskadi | 2021 | 29' | Fic | V.O. Euskera y castellano con subtítulos en euskera y castellano

Hondarribia 1943. Martin es un joven que trabaja en el caserío familiar. Su madre colabora en la clandestinidad con la Red Comette. La relación de Martin con uno de los pilotos refugiados marcará para siempre su vida.

Basque Country | 2021 | 29' | Fic | O.V. Basque and Spanish, with Basque and Spanish subtitles

Hondarribia 1943. Martin is a young man who works in the family farmhouse. His mother collaborates in hiding with the Red Comette. Martin's relationship with one of the refugee pilots will forever mark his life.

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar **5** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **10** Mar
18:00
BILBOROCK

BE GIRA DAK

LGTBI+ NAGUSIAK
MAYORES LGTBI+
LGTBI+ ELDERS





LGTBI+ NAGUSIAK MAYORES LGTBI+ LGTBI+ ELDER

Film labur hauek adineko LGTBI+ pertsonen bizitzetan sakontzen dute. Bizi osoan zehar ikusezin izandako pertsonen istorioak dira: helduarora iristean, ukatu zieten eta beren buruari ukatu zioten guztiari lekua egin eta naturaltasunez bizitzea erabakiko dute

Esta sesión de cortometrajes ahonda en las vidas de personas LGTBI+ de edad avanzada. Historias de personas invisibilizadas a lo largo de toda una vida y que en su madurez deciden dar espacio e incluso vivir con naturalidad todo aquello que les negaron y se negaron a sí mismas.

This season of short films delves into the lives of senior LGTBI+ people. Stories of people who have been invisibilised throughout their lives and who, in their mature years, decide to give space to and even live naturally all that they were denied and they denied themselves.

FABIU



ZUZ/DIR:

Stefan Langthaler

✉ st.langthaler@gmail.com

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Austria | 2020 | 30' | Fic | J.B. alemanez, azpigituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Arthur erretiroa hartuta dago. Bere emazte Martha maitasunez zaintzen du, oso gaixo baitago. Fabiu iristen denean, zaintzaile hungariar berria, Arthurri desirazko sentimendu erreprimituak piztuko zaizkio.

Austria | 2020 | 30' | Fic | V.O. alemán con subtítulos en euskera y castellano

Arthur, ya jubilado, ha estado cuidando con amor a su esposa Martha, gravemente enferma. Cuando llega Fabiu, un nuevo cuidador húngaro, Arthur comienza a notar ciertos sentimientos reprimidos de anhelo y deseo.

Austria | 2020 | 30' | Fic | O.V. German with Basque and Spanish subtitles

Retiree Arthur has been lovingly caring for his seriously ill wife Martha. As the new hungarian care worker Fabiu arrives, inside Arthur feelings of desire and suppressed longing start to rise.



LA AMANTE



ZUZ/DIR:

Pati Cruz

✉ pacruz12@gmail.com

Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish premiere

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fic | J.B. gaztelaniaz

Bere senarraren hiletan, Tetek (70) Angelaren (65) ezusteko bisita jasoko du, eta iraganeko sentimenduetan piztuko zaizkio.

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fic | V.O. español

Durante el funeral de su esposo, Tete (70) recibe una visita inesperada de Ángela (65), cuya presencia despierta sentimientos enterrados del pasado.

Puerto Rico | 2019 | 11' | Fic | O.V. Spanish

Angela (65) stirs the pot when she shows up at Tete's husband's memorial to profess her feelings for Tete (70).

LO EFÍMERO

EFIMEROA
THE EPHEMERAL



ZUZ/DIR:

Jorge Muriel

✉ mail@madrdencorto.es

Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque premiere

Espainia | 2020 | 20' | Fic | J.B. gaztelaniaz

Bi ezezagunek topo egin dute metroan. Biek daramate iraganaren zama gainean. Biek begirutzen diote elkarri orainalditik. Biek erabakiko dute beren etorkizuna, une batez batzen dituen hil edo biziko ibilbide efimero horretan.

España | 2020 | 20' | Fic | V.O. castellano

Dos desconocidos se encuentran en un vagón de metro. Ambos traen su pasado consigo. Ambos se miran desde su presente. Ambos determinarán su futuro en ese fugaz y efímero, trayecto vital que los reúne brevemente.

Spain | 2020 | 20' | Fic | O.V. Spanish

Two strangers meet in a subway car. Both bring their past with them. Both look from their present. Both will determine their future in that fleeting, and ephemeral, vital journey that brings them together briefly.



SUNDAY



ZUZ/DIR:

Arun Fulara

✉ aarunfulara@gmail.com

Estreinaldia Euskadin

Estreno en Euskadi

Basque premiere

India | 2020 | 10' | Fik | J.B hindiz, azpigituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Kamble, adin ertainekoa, auzoko bizartegira joango da, astero bezala, baina, oraingoan, ez soilik bizarra moztera. Jaan atsegin du, bizargin berria, eta irrikitan dago hark ukitua izateko.

India | 2020 | 10' | Fic | V.O. hindi con subtítulos en euskera y castellano

Cuando el Señor Kamble hace su visita semanal a la barbería del barrio, no es sólo para que le afeiten. No puede esperar a que Jaan, el nuevo barbero que le gusta, lo toque.

India | 2020 | 10' | Doc | O.V. Hindi, with Basque and Spanish subtitles

When the middle-aged Kamble makes his weekly visit to the neighbourhood barber shop, it's not just for a shave. He can't wait to be touched by Jaan, the new barber-boy he has a crush on.

TAKE ME TO PROM



ZUZ/DIR:

Andrew Moir

✉ moir.j.andrew@gmail.com

Estreinaldia Euskadin

Estreno en Euskadi

Basque premiere

Kanada | 2019 | 20' | Dok | J.B. ingelesez, azpigituluak euskaraz eta gaztelaniaz

17 urtetik 88ra bitarteko queer-ek institutu-garaian bizi izandako istorioen bitartez, filmak LGBTQ+ mugimenduaren garapen soziala biltzen du, nerabazaroko mugarri batetik abiatuta.

Canadá | 2019 | 20' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en euskera y castellano

A través de las historias de graduación de la escuela secundaria de personas queer de 17 a 88 años, *Take Me To Prom* captura 70 años de progreso social LGBTQ+ a través de este hito adolescente.

Canada | 2019 | 20' | Doc | O.V. English and Spanish, with Basque and Spanish subtitles

Featuring the high school prom stories of queer people aged 17 to 88, *Take Me To Prom* captures 70 years of LGBTQ+ social progress through this adolescent milestone.

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFICIAL SELECTION

Mar **6** Mar
18:00
BILBOROCK

Mar **11** Mar
18:00
BILBOROCK

BE GIRA DAK

DRAG
LIFE





DRAG LIFE

Programa honetan, drag errealitatea munduko hainbat tokitan nola bizi duten ezagutuko dugu. Hala, lehen eskutik jasoko ditugu adierazpen artistiko eta kultural hutsetik harago ikusgaitasunaren eta sentsibilizazioaren alde egiten den lanaren lekukotasunak.

En este programa podremos encontrar reflejadas las distintas maneras de abordar la realidad Drag en diversos lugares del mundo y de esta manera tener un testimonio de primera mano sobre el trabajo de visibilidad y sensibilización que existe más allá de la pura expresión artística y cultural.

In this season we will be able to find the different ways of dealing with Drag reality in different parts of the world and in this way have a first-hand testimony of the work towards visibility and awareness that lies beyond a purely artistic and cultural expression.

DE REINAS Y OTROS COLORES

ERREGINEZ ETA BESTE KOLORE BATZUEZ
ABOUT QUEENS AND OTHER COLORS



ZUZ/DIR:

Juan H. Zuluaga

✉ juandiherrera16@gmail.com

Munduko estreinaldia
Estreno mundial
World premiere

Guatemala | 2020 | 17' | Dok | J.B. gaztelaniaz

Barruan daramatena adierazteko premiak bultzaturik, bost gazte etxe abandonatu batean elkartuko dira, eta beren esperientziak, frustrazioak, ametsak eta iritziak partekatuko dituzte Guatemalan drag queen izateak dakarrenaren inguruan.

Guatemala | 2020 | 17' | Doc | V.O. español

Ante la necesidad de expresarse, cinco jóvenes se reúnen en una casa abandonada y comparten sus experiencias, frustraciones, sueños y opiniones en relación a lo que conlleva ser Drag Queen en Guatemala.

Guatemala | 2020 | 17' | Doc | O.V. Spanish

Faced with the need to express themselves, five young people meet in an abandoned house and share their experiences, frustrations, dreams and opinions regarding what it feel a being a Drag Queen in Guatemala.



LIZ DUST: ARTE, ORGULLO Y DRAGQUEER

LIZ DUST: ARTEA,
HARROTASUNA ETA DRAGQUEER-A
LIZ DUST: ART, PRIDE AND DRAGQUEER



ZUZ/DIR:
Carlos Giménez

✉ carlosgimenezpons@gmail.com

Estreinaldia **Spanish**
Estreno en **España**
Spanish premiere

Con la participación
virtual del director
Carlos Giménez zuzendariaren
parte hartze birtualarekin

Espainia | 2020 | 25' | Dok | J.B. gaztelaniaz

LGBTI+ dokumental honetan, queer eta drag mundua ezagutuko dugu Liz Dust artista garaikide eta diva transgresorearen eskutik. Ikasiko dugu zer dagoen haren ikuskizunaren atzean, aktibismoa eta mundua eraldatzeko eta molde, genero eta beldur sozialak hausteko daukan garrantzia. Esperientzia bisual honetan, barre egin, gozatu eta ikasiko dugu.

España | 2020 | 13' | Doc | V.O. castellano

Documental LGTBI+ en el que conocemos el mundo Queer y Drag de la mano de Liz Dust, artista contemporánea y diva transgresora. Aprendemos qué hay detrás de sus espectáculos, el activismo y la importancia que hay para transformar este mundo y romper moldes, géneros y miedos sociales. Una experiencia visual donde podremos reír, disfrutar y aprender.

Spain | 2020 | 13' | Doc | O.V. Spanish

LGBTI+ documentary in which we know the world of Queer and Drag from the hand of Liz Dust, contemporary artist and transgressive diva. We learn what is behind her shows, the activism and the importance that there is of transforming this world and break models, genres and social fears. A visual experience where we can laugh, enjoy and learn.

PARAISO

PARADISUA
PARADISE



ZUZ/DIR:
Santiago Henao Vélez
& Manuel Villa

✉ cs@theopenreel.com

Estreinaldia **Spanish**
Estreno en **España**
Spanish premiere

Kolonbia | 2020 | 19' | Dok | J.B. gaztelaniaz

Iritsi da «Ekitaldi»aren eguna, eta hemen ditugu Dalila, Jano, Daph D, Megan, Putricia, Ciara, Barbara eta Zodoma, generoaren eta identitatearen hormez gaindi gora eta gora egiteko asmoz. Elkarrekin, irudimenaren mugak zabalduko dituzte, makillajea gerra-pintura gisa eta soinekoak armadura gisa hartuta.

Colombia | 2020 | 19' | Doc | V.O. español

Ha llegado el día del "Evento" y Dalila, Jano, Daph D, Megan, Putricia, Ciara, Barbara y Zodoma, están aquí para trepar sobre los tacones más altos que los muros del género y la identidad. El grupo expandirá los límites de la imaginación; el maquillaje será su pintura de guerra y sus vestidos las armaduras.

Colombia | 2020 | 19' | Doc | O.V. Spanish

The day of the "Event" has arrived and Dalila, Jano, Daph D, Megan, Putricia, Ciara, Barbara and Zodoma, are here to climb on heels higher than the walls of genre and the identity. Together they will expand the limits of imagination; makeup will be their war paint and their dresses the armor.

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ATZERA BEGIRAKOA
RETROSPECTIVA

Sébastien Lifshitz





WILD SIDE



SÉBASTIEN LIFSHITZ

GID/GUI/SCR:

Sébastien Lifshitz, Stéphane Bouquet

AKT/INT/CAST:

Stéphanie Michelini, Yasmine Belmadi, Edouard Nikitine

Frantzia | 2004 | 93' | Fik | J.B. frantsesez, azpitudulak ingelesez eta gaztelaniaz

Sylvie emakume transak sexu-lanaren bitartez irabazten du bere eguneroko ogia. Haren bizitzak baditu zenbait zoriontasun-printza, baina iluntasuna, ezinegona eta tristura sakona dira nagusi. Sylvie bi gizon maite ditu. Batetik, Djamel, 30 urteko iparrafrikar bat, sexu-lanean aritzen dena gizon eta emakumeekin autobus-geltoki bateko komunetan, eta behinola baztertu zuen familia ahaztu ezin duena. Bestetik, Mikhail, errusiar migratzaile bat egoitza-baimena baduena eta gerraren ondorioengatik suntsituta bizi dena Txetxeniako gerratik desertatu zuenetik.

Francia | 2004 | 93' | Fic | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Sylvie es una mujer trans que se gana la vida como trabajadora sexual. En su vida hay algunos destellos de felicidad, pero destaca la oscuridad, el malestar y una rotunda tristeza. Sylvie ama a dos hombres. A Djamel, un treintañero norteafricano que también es trabajador sexual con hombres y mujeres en los lavabos de una estación de autobuses y que no puede olvidar a la familia que renegó de él. Y a Mikhail, migrante ruso con permiso de residencia que vive destrozado por los efectos de la guerra de Chechenia, de la que desertó.

France | 2004 | 93' | Fic | O.V. French with English and Spanish subtitles

Sylvie is a trans woman who earns her living through sex work. There are some glimpses of happiness in her life, but darkness, discomfort and a resounding sadness are prominent. Sylvie loves two men: Djamel, a thirty-something North African man who also engages in sex work with men and women in the toilets of a bus station and who cannot forget the family who disowned him. And Mikhail, a Russian migrant with a residence permit who is devastated by the effects of the Chechen war from which he defected...



Mar **10** Mar
17:40
**ART HOUSE
ZINEMA**
BilbaoArte

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2005: Bilboko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoan Jaialdia Zinegoak

✉ Elise Cochin / elise.cochin@mk2.com

FILMIN Mar **1-14** Mar



PLEIN SUD

HEGOALDERA BIDEAN
HACIA EL SUR
GOING SOUTH



Frantzia | 2009 | 90' | Fik | J.B. frantsesez, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Uda da eta Sam hegoalderantz gidatzen doa bere autoan. Mathieu eta Léaren konpainian doa, errepidean ezagutu dituen bi neba-arreba. Léa polita eta sentsuala da eta gizonak gustatzen zaizkio. Sameri ere bai, Mathieu barne. Nafarroako herri baterantz (Tutera) egingo duten bidaia luze eta bakarti honetan elkar ezagutzeko eta maitatzeko aukera izango dute. Baina Samek sekretu bat dauka gordeta, besteetatik urruntzen duen zauri sakon bat: bera txikia zenean amak bakarrik utzi zuen eta bidaia honetan berarekin berriz topatzea espero du.

Francia | 2009 | 90' | Fic | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Es verano y Sam conduce su viejo coche hacia el sur. Le acompañan Mathieu y Léa, dos hermanos que ha conocido en la carretera. Léa es guapa, sensual y le encantan los hombres. A Sam también, incluido Mathieu. Durante ese largo viaje solitario rumbo hacia un pueblo de Navarra (Tudela), lejos de las autopistas, los tres tendrán ocasión de conocerse, medirse, amarse... Pero Sam lleva dentro un secreto, una herida muy honda que le aísla más y más del resto del mundo: una madre que le abandonó siendo niño y que espera encontrar durante ese viaje.

France | 2009 | 90' | Fic | O.V. French with English and Spanish subtitles

It's summertime and Sam is driving his old car to the South. Mathieu and Léa, two siblings he has met on the road, are going with him. Léa is pretty, sensual and loves men. Sam does too, including Mathieu. During this lonely long trip way to a village in Navarra (Tudela), far away from motorways, the three of them will have the chance to know better, measure and love each other... But Sam keeps a secret, a very deep wound that isolates him more and more from the rest of the world: a mother who abandoned him as a child and that he hopes to find during this trip.

SÉBASTIEN LIFSHITZ

GID/GUI/SCR:

Stéphane Bouquet, Sébastien Lifshitz,
Vincent Pymiro

AKT/INT/CAST:

Yannick Reiner, Léa Seydoux, Nicole
Garcia, Théo Frilet, Pierre Perrier,
Micheline Presle

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2009: 60º Berlinale (Panorama); 34º Frameline, San Francisco LGTB Film Festiva

2011: Billboko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia Zinegoak I

✉ Elise Cochin / elise.cochin@mk2.com



FILMIN Mar **1-14** Mar



LES INVISIBLES

IKUSEZINAK
THE INVISIBLES



SÉBASTIEN LIFSHITZ

AKT/INT/CAST:

Bernard, Catherine, Christian

Frantzia | 2012 | 115' | Dok | J.B. frantsesez, azpituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Adinean aurrera doazen gizon-emakume homosexual batzuk argi eta garbi mintzatuko dira beren bizitza bide-urratzaileez. Eta baita Frantzian modu irekian bizitzeko hartutako erabakiaz ere, gizartearen arbuioa jasan behar baitzuten.

Francia | 2012 | 115' | Doc | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Una serie de hombres y mujeres homosexuales de avanzada edad hablan con franqueza sobre sus vidas pioneras. Y también, sobre su valiente decisión de vivir abiertamente en Francia, ya que lo hicieron cuando la sociedad aún les rechazaba.

France | 2012 | 115' | Doc | O.V. French with English and Spanish subtitles

Several elderly homosexual men and women speak frankly about their pioneering lives, their fearless decision to live openly in France at a time when society rejected them.



FILMIN Mar 1-14 Mar

✉ Melen Bouetard / melen.bouetard@thepartysales.com



BAMBI



Frantzia | 2013 | 60' | Dok | J.B. frantsesez eta arabieraz, azpitulua ingelesez eta gaztelaniaz SÉBASTIEN LIFSHITZ

Bambik etengabe moldatu behar izan du bere burua: haurtzaroa Aljerian pasa zuen, garai bat Pariseko kabaretetan igaro zuen, eta 25 urtez frantses irakaslea izan zen hezkuntza publikoan. Erabakiz jositako bizitza inspiratzaile hori super 8an filmatu eta 30 urtez gorde zuen Bambik, argazki pertsonalez eta egungo irudiez beteta.

GID/GUID:
Sébastien Lifshitz

Francia | 2013 | 60' | Doc | V.O. francés y árabe con subtítulos en inglés y castellano

Bambi se ha reinventado constantemente: desde su infancia en Argelia hasta su etapa en los cabarets parisinos, o durante los 25 años que ejerció de profesora de francés en la educación pública. Una inspiradora vida de determinación ilustrada a partir del material fílmico recolectado de un diario en Super 8 que Bambi guardó durante 30 años, fotografías personales e imágenes actuales.

France | 2020 | 60' | Doc | O.V. French and Arabic with English and Spanish subtitles

She has been in perpetual reinvention - from her childhood in Algeria through her Parisian cabaret period to her 25 years as a public school French teacher. An inspirational life of determination illustrated by archive footage gathered from a super-8 diary that Bambi kept for some thirty years, personal photographs and current footage.

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2013: 63° Berlinale (Premio Teddy al Mejor Documental), Mix Milano, Mostra Fire!!, Bilboko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia Zinegoak

✉ Melen Bouetard / melen.bouetard@thepartysales.com



Mar **9** Mar
17:40
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

FILMIN Mar **1-14** Mar



LES VIES DE THÉRÈSE

THÉRÈSEREN BIZITZAK
LA VIDA DE THÉRÈSE
THE LIVES OF THÉRÈSE



SÉBASTIEN LIFSHITZ

GID/GUID:
Sébastien Lifshitz

Frantzia | 2016 | 55' | Dok | J.B. frantsesez, azpituuluak ingelesez eta gaztelaniaz

Thérèse Clerc Frantziako aktibista feminista entzutetsuenetako bat izan zen. Abortuaren, genero-berdintasunaren edo LGBTBI+ komunitatearen eskubideen aldeko borroketan parte hartu zuen. Bere gaixotasun terminalaren ondorioz, bazekien ez zela askoz gehiago biziko, eta orduan erabaki zuen bere bizitzaren, borroken eta maitasunen gainbegirada samur eta dotore bat egitea, bere familia biologiko eta afektiboarekin batera.

Francia | 2016 | 55' | Doc | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Thérèse Clerc fue una de las más reconocidas activistas feministas de Francia que abanderó luchas a favor del aborto, la igualdad de género o los derechos de la comunidad LGBTBI+. Con la certeza de que no le quedaba mucho tiempo de vida debido a una enfermedad en fase terminal, decide realizar un tierno y lúcido repaso junto a su familia, biológica y afectiva, por su vida, batallas y amores.

France | 2016 | 55' | Doc | O.V. French with English and Spanish subtitles

Thérèse Clerc was one of France's fiercest activists. From abortion rights to sexual equality to homosexual rights, she has fought every battle. With the knowledge that she is dying from an incurable illness, she decides to give a tender and lucid last look at what was her life, her battles and her loves.



Mar **11** Mar
17:40
ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2016: Queer Palm - Festival de Cannes, Bilboko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoan Jaialdia Zinegoak

FILMIN Mar **1-14** Mar

✉ Melen Bouetard / melen.bouetard@thepartysales.com



PETITE FILLE



Frantzia | 2020 | 85' | Dok | J.B. frantsesez, azpittuluak ingelesez eta gaztelaniaz

Sashak txiki-txikitatik amesten du besteek bera den bezalakoa onar dezaten. Ez du ulertzen zergatik korapilatzen duten dena helduek, zergatik ez dioten uzten den bezalakoa izaten eta nahi duen bezala janzten.

Francia | 2020 | 85' | Doc | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Sasha es una niña que lleva soñando desde muy pequeña con que la traten como quien es. Sasha no entiende por qué los adultos lo hacen todo tan complicado y no la dejan simplemente ser quien es y vestir lo que le apetezca.

France | 2020 | 85' | Doc | O.V. French with English and Spanish subtitles

Sasha is a little girl who dreams about being treated as she is. She does not understand why adults make everything so complicated and why she cannot simply be what she is and wear what she wants.

SÉBASTIEN LIFSHITZ

GID/GUI/SCR:
Sébastien Lifshitz



Ots **28** Feb
12:00
**AZKUNA
ZENTROA**

FILMIN Mar **1-14** Mar

✉ Jose Tito Martínez / tito@laaventuraaudiovisual.com

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIALS SCREENINGS

BRASIL

TRANSbertsala
TRANSversal
TRANSversal





BRASIL

TRANSbertsala TRANSversal TRANSversal

Brasil, gaur egun, munduan pertsona trans gehien hiltzen dituzten herrialdea da. Datu horrek trans errealtatearen irakurketa iluna ematen du, baina, zenbakiak zenbaki eta gobernuak argi eta garbi jokatzeko duen arren LGBTBI+ pertsonentzako segurtasun-esparruaren garapenaren aurka edo berdintasunaren aldeko politiken aurka, zinema tresna boteretsu eta liluragarria bihurtu da presio horiei guztien aurrean irauten duen trans bizipena ulertzeko.

Proposatzen dizuegun ziklo honetan, brasildar transen bizipenen gaineko begirada transbertsala bat eskaintzen da haien protagonisten bitartez, duela gutxi hiru filmetan oinarrituta: *Bixa Travesty* (2018), *Indianara* (2019) eta *Valentina* (2020), azken hau sail ofizialean.

*Bixa Travesty*k, Linn da Quebrada diziplina anitzeko disidentearen eskutik, sormen artistikoaren eta performantzearen begirada eskaintzen du.

*Indianara*ren bitartez, sexu-lanaren munduan baztertuak dauden pertsonen errealtatea ezagutuko dugu, baita nola autoantolatzen diren eta zer gatazka emozional eta pertsonal dituzten ere.

Valentina hezkuntza-inguruneetako eta esparru afektibo abegitsuetako trans errealtate sozializatuenak jorratzen dituen lana da.

Aukera bikaina zinematografia konprometitu, fresko eta sutsu baten bitartez gai konplexu eta liluragarri batean sakontzeko.

Amnistia Internazionalak sarrera labur bat egingo du Brasilgo trans pertsonen egoeraren inguruan, Marielle Francoen kasua hizpide hartuta, 1.000 egunetik gora pasatu baitira haren hilketaren nondik norakoak argitu gabe.

Brasil es en la actualidad el país con mayor número de personas trans asesinadas en el mundo. Este dato ofrece una sombría lectura de la realidad trans, pero a pesar de esas cifras y la existencia de un gobierno que se posiciona claramente contra el desarrollo de espacios de seguridad para personas LGBTBI+ o políticas que permitan el desarrollo de la igualdad, el cine se ha convertido en una herramienta poderosa y fascinante para entender la vivencia trans que resiste a todas estas presiones.

El ciclo que os proponemos ofrece una mirada transversal a través de sus protagonistas sobre las distintas vivencias trans brasileñas en base a tres títulos de reciente producción:

Bixa Travesty (2018), *Indianara* (2019) y *Valentina* (2020), esta última en sección oficial.

Con *Bixa Travesty* tendremos una mirada desde la creación artística y la performance de la mano de la multidisciplinar y disidente Linn da Quebrada.

Con *Indianara* descubriremos la realidad de las personas marginalizadas en el ámbito del trabajo sexual, su autoorganización interna y algunos de sus conflictos emocionales y personales.

Con *Valentina* abordaremos las realidades trans más socializadas, en entornos educativos y en espacios afectivos acogedores.

Una oportunidad excelente de profundizar en un tema complejo y apasionante a través de una cinematografía comprometida, fresca y vibrante.

Amnistía Internacional ofrecerá una breve introducción de la situación de las personas trans en Brasil, así como de la evolución del caso de Marielle Franco tras más de 1.000 días sin que se hayan aclarado las circunstancias de su asesinato.

Brazil is currently the country with the highest incidence of murders of trans people in the world. This data provides a sombre reading of trans reality but, in spite of the figures and a government that is clearly against the development of safe spaces for LGBTBI+ people or policies that lead to equality, film has become a fascinating, powerful tool for understanding trans life and one that overcomes all of these pressures.

In this season, the lead characters provide a transversal perspective of different trans experiences in Brazil in three recently produced works: *Bixa Travesty* (2018), *Indianara* (2019) and *Valentina* (2020), this last one selected in Official Section this year.

Bixa Travesty provides a perspective through artistic creation and performance art with the multidisciplinary dissident Linn da Quebrada.

Indianara reveals the reality of marginalised people in the area of sex work, their internal self-organisation and some of their emotional and personal conflicts.

Valentina addresses the more socialised trans realities, in educational contexts and in welcoming emotional environments.

An excellent opportunity to take a deeper look at a fascinating, complex subject area through cinematography that is engaged, fresh and vibrant.

Amnesty International will give a brief introduction on the situation of trans people in Brazil and discuss the Marielle Franco case, more than 1,000 days after her murder and still without any clarification regarding the circumstances of her death.



BIXA TRAVESTY



CLAUDIA PRISCILA ●
(1972, São Paulo)

KIKO GOIFMAN ●
(1968, Belo Horizonte)

- 2016 - *A Destruição de Bernardet* ●
- 2012 - *Vestido de Laerte (Zuzendari-Video)* ●
- 2012 - *Olhe Pra Mim de Novo* ●
- 2010 - *Leite e Ferro* ●
- 2005 - *Sexo e Claustro* ●

- 2013 - *Periscope* ●
- 2008 - *Filme Phobia* ●
- 2007 - *Handerson e as Horas* ●
- 2006 - *Atos dos Homens* ●
- 2003 - *33* ●

Brasil | 2018 | 75' | Dok | J.B. Brasilgo portugesez, azpitoluak ingelesez eta gaztelaniaz

Linn da Quebrada brasildar abeslari transexualaren bizitza buruzko dokumentala. São Pauloko eskualde oso txiro batekoa da, eta aurreritzi askori aurre egin beharko die; besteak beste, beltza izateagatik. Haren funk musikak matxismoaren aurkako "pistola" baten soinua du. Agertoki gainean sendo eta ausart, etengabe bilatzen du paradigmatik eta estereotipoak eztabaidatzea eta borrokatzea.

Brasil | 2018 | 75' | Doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en inglés y castellano

Documental sobre la vida de la cantante transexual brasileña Linn da Quebrada. Procedente de una región empobrecida de São Paulo, donde tiene que enfrentarse con muchos prejuicios, entre otros, ar ser negra. Su música funk suena como una "pistola" contra el machismo. Con una presencia realmente fuerte y atrevida en el escenario, busca constantemente confrontar y combatir paradigmas y estereotipos.

Brazil | 2018 | 75' | Doc | O.V. Brazilian Portuguese with English and Spanish subtitles

Picturing the life of Brazilian transsexual singer, Linn da Quebrada. Coming from a very poor region of São Paulo, she faces many prejudices, also for being black. Her funk music sounds like a "gun" against machismo. With a really strong and daring presence on stage, she constantly seeks to discuss and fight paradigms and stereotypes.



Mar **2** Mar
17:40
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Berlinale - Germany, Cartagena de Índias IFF - Colombia, Tampere FF - Finland, Wicked Queer: Boston's LGBT FF - USA, Queergestreift - Germany, Teddy Screening Paris - France

FILMIN Mar **1-14** Mar

✉ Lidia Damatto / lidia@figafilms.com



INDIANARA



Brasil | 2019 | 84' | Dok | J.B. Brasilgo portugesez, azpittuluak ingelesez eta gaztelaniaz

Iraultzaileetan iraultzaileena, Indianarak eta haren taldeak Brasilgo transgeneroak defendatzeko eta haien iraupenaren aldeko borrokan dihardute. Indianarak indarrak batu ditu bere alderdi politikoaren erasoan eta etortzekoa den mehatxu totalitarioaren aurkako azken borrokari ekiteko.

Brasil | 2019 | 84' | Doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en inglés y castellano

La revolucionaria Indianara lidera junto a su grupo una lucha por la defensa y la supervivencia de las personas trans en Brasil. Ella reúne todas sus fuerzas para una última gran batalla contra los ataques de su propio partido político y la amenaza totalitaria que está por venir.

Brazil | 2019 | 84' | Doc | O.V. Brazilian Portuguese, with English and Spanish subtitles

Bigger-than-life revolutionary, Indianara and her group lead a fight for the survival of transgender people in Brazil. She gathers her forces for one last battle against the attacks from her political party and the totalitarian threat to come.

AUDE

CHEVALIER-BEAUMEL •
(Frantzia , 1982)

MARCELO BARBOSA •
(Guaratinguetá, Brasil, 1970)

2013 - *Rio Ano Zero (Dok)* ●

2006 - *Sexo, Pregações e Política (Dok)* ●

OPERA PRIMA ●

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Cannes-ACID, DMZ Internacional Documentary FF, Festival du Nouveau Cinéma, Torino Film Festival, Watch Docs IFF, Queer Lisboa, Chéries-Chéries

2020- Mix Copenhagen, Women Make Waves, Barcelona LGBT FF, Istabul FF, Bilboko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia Zinegoak

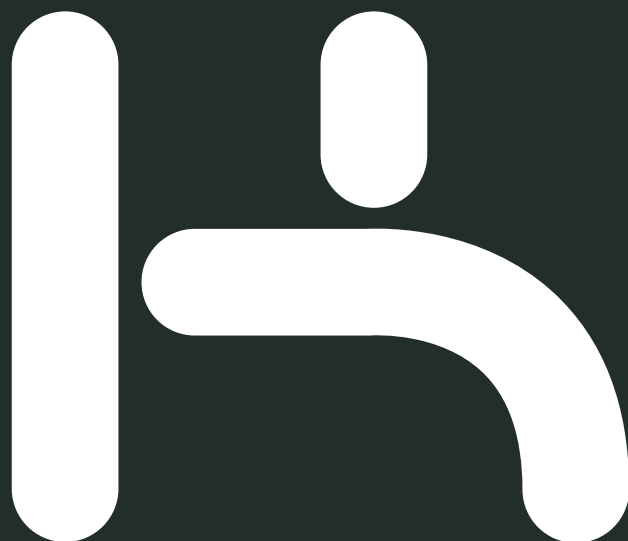


Mar **4** Mar
17:40
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

FILMIN Mar **1-14** Mar

✉ Irène Cadavid (Reservoir Docs) / irene@urbangroup.biz

Kulturgunea Jatetxea



kalderapeko



Eguneko eta asteburuko menuak enkarguzko menuak taldeentzat

**Taldeentzako zerbitzu bereziak
(Luntx-ak, gosariak, afariak....)**

**Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99
www.kalderapeko.com**

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

BIL GU NE





9

ASTEARTEA
MARTES
19:00
ONLINE

T.R.A.U.M.A

T.R.A.U.M.A gure kultura publikoen sentimenduen artxibategia sortzera zuzendutako podcast multzoa da. Disidentzia sexualak, anticolonialismoak, diasporek, migrazioek eta arte garaikideak osatzen duten bidegurutzean oinarritutako programa da, eta emozio eta jardunbideak jasotzen ditu. Gure iritzien durunda, gorputz politikoaren eta afekzio-gorputzaren, bizitza emozionalaren eta bizitza politikoaren, memoriaren politiken eta orainaldiaren politiken arteko bereizketa tentsioan jartzen duten egitura eta murmurioen laburpena.

T.R.A.U.M.A Rio Parana bikotearen sorkuntza bat da. Martxoaren 9an 19:00etan Hegoaldeko trans artista bisual hauekin berba egiteko aukera izango dugu. Topaketa online honen dinamizazio lanetan Jesenia arrazakeriaren kontrako aktibista izango dugu.

2019. urtean T.R.A.U.M.A sailaren lehenengo denboraldia grabatu zuten Consonni Irratian AZrekin batera. Orain, Zinegoakeko ekoizpenarekin, bigarren denboraldia grabatu dute. Martxoaren 9an bertan estreinatuko da, sintonizatzaera gonbidatzen zaitugu...

FITXA TEKNIKOA

Idea, sormena eta gidaritza:

Rio Parana (Duen Sacchi eta Mag de Santo)

Soinu teknikaria: **Alberto de la Hoz**

Produktzioa: **María Salazar Riaño**

Itzulpenak: **Saretik**

Irudia: **Duen Sacchi**

Sintoniako musika: **Flor Linyera**

Erakunde kolaboratzailea: **consonni**

Urtea: **2021**

T.R.A.U.M.A es una serie de podcasts dedicados a generar un archivo de sentimientos de nuestras culturas públicas. Un programa en la encrucijada de la disidencia sexual, el anticolonialismo, diásporas, migraciones y el arte contemporáneo en el que se recopilan prácticas y emociones. Un resonador de nuestras voces, un compendio de texturas y susurros que ponen en tensión la separación entre cuerpo político y cuerpo afectivo, entre vida emocional y vida política, entre políticas de la memoria y políticas del presente.

T.R.A.U.M.A es una creación de RIO PARANA, una pareja de artistas visuales trans del Sur con la que conversaremos el próximo 9 de marzo a las 19.00h en un encuentro online que contará con la moderación de la activista antirracista Jesenia.

En 2019 grabaron la primera temporada de T.R.A.U.M.A en consonni radio con AZ y ahora, con la producción de Zinegoak, han grabado una segunda temporada que estrenaremos el mismo 9 de marzo. Te invitamos a sintonizar...

FICHA TÉCNICA

Idea, creación y conducción:

Rio Parana (Duen Sacchi y Mag de Santo)

Técnico de sonido: **Alberto de la Hoz**

Producción: **María Salazar Riaño**

Traducciones: **Saretik**

Imagen: **Duen Sacchi**

Música sintonía: **Flor Linyera**

Entidad colaboradora: **consonni**

Año: **2021**

Entzuteko estekak: **www.zinegoak.com / www.consonni.org**

Online aurkezpenaren esteka:

https://zoom.us/j/9023175424?pwd=R09QUkhTYIRQQnBWU2xlZk9sUGU0dz09#success

Bilerara sartzeko ID: 902 317 5424

Sartzeko kodea: 9T8Eej

Links de escucha: **www.zinegoak.com / www.consonni.org**

Enlace presentación online:

https://zoom.us/j/9023175424?pwd=R09QUkhTYIRQQnBWU2xlZk9sUGU0dz09#success

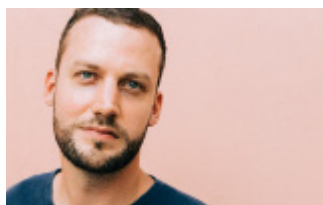
ID de reunión: 902 317 5424

Código de acceso: 9T8Eej



LIMBO

9 | **ASTEARTEA**
MARTES
18:30
MARTXOA
MARZO
CINECLUB FAS



BEN SHARROCK

2015 - *Patata Tortilla*
2015 - *PIKADERO*
2013 - *Lost Serenity*
2012 - *The Zealot*
2011 - *Closure*

GID/GUI/SCR:

Ben Sharrock

AKT/INT/CAST:

Amir El-Masry, Vikash Bhai, Ola Orebiyi, Kwabena Ansah, Sidse Babett Knudsen, Kais Nashif

Erresuma Batua | 2020 | 103' | Fik | J.B. ingelesez, azpiztituluak gaztelaniaz

Iheslari talde bat Eskoziako uharte batean dago, asiloa noiz emango dieten zain. Omar, musikari gazte bat, aspertuta dago bere aitonen lautearen pisuarekin, hura aldean hartuta etorri baita bere jatorrizko herrialdetik.

Omar eta haren hiru pisukideak beren egoera noiz arautuko zain daude Eskoziako lurralde hotzetan, eta haien odisea geldoa Ulisesen hamabi lanen parekoa da. Migrazio deritzon linbo horretatik irtekeko, non beti inoren lurretan bizi behar baitute, gure protagonistek kultura-kontzientziako eskoletara joan beharko dute; hala, lotsa ezkutatu edo beren barregarari eutsi beharko diote, Friends telesaila oso-osorik ikusi, uharterko telefono-kabina bakarreraino iritsi, iristen ez den gutun baten esperano egunero-egunero egon beharraren ondoriozko larridurari aurre egin, eguneroko xenofobia isila sufritu, beltzean modu prekarioan lan egitearen debekua onartu, berriz kantatu, lautea jo edo, besterik gabe, bizi.

Reino Unido | 2020 | 103' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Una mirada a las personas refugiadas que esperan que se les conceda asilo en una isla escocesa. Centrada en Omar, un joven músico que está harto del peso del laúd de su abuelo, con el que ha cargado desde su país natal.

La odisea inmóvil de Omar y sus tres compañeros de piso, todos en espera de regularizar su situación en las gélidas tierras escocesas, es un periplo digno de los doce trabajos de Hércules. Para salir de este limbo llamado migración, en el que siempre se habita en tierra de nadie, nuestros protagonistas tendrán que asistir a clases de conciencia cultural sin morirse de vergüenza o atragantarse conteniendo sus carcajadas, ver la serie íntegra de 'Friends', llegar a la única cabina telefónica de la isla, superar la angustia diaria de esperar una carta que nunca parece llegar, sufrir la sorda xenofobia diaria, resistir al precario trabajo en negro que practica toda la isla pero que a ellos se les prohíbe terminantemente, lograr volver a cantar, tocar el laúd o, simplemente, vivir.

UK | 2020 | 103' | Fic | O.V. English with Spanish subtitles

A look at refugees hoping to be granted asylum on a Scottish island. Focused on Omar, a young musician who is fed up with the weight of his grandfather's lute, which he has carried from his native country.

The immobile odyssey of Omar and his three roommates, all waiting to regularize their situation in the icy Scottish lands, is a journey worthy of the twelve labors of Hercules. To get out of this limbo called migration, in which we always live in no man's land, our protagonists will have to attend cultural awareness classes without dying of embarrassment or choking while holding back their laughter, watch the whole series of 'Friends', get to the only telephone booth on the island, overcome the daily anguish of waiting for a letter that never seems to arrive, suffer the deaf daily xenophobia, resist the precarious work in black that the whole island practices but which they are strictly prohibited, manage to return to sing, play the lute, or simply live.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: ZFF Zurich Film Festival, Zinemaldia, Toronto International Film Festival

✉ Mounia Wissinger mounia@protagonistpictures.com



PROIEKZIOA + SOLASALDIA
PROYECCIÓN + COLOQUIO

DANTZA ETA ANIZTASUNA DANZA Y DIVERSIDAD

10
MARTXOA
MARZO

**ASTEAZKENA
MIÉRCOLES
18:30
LA FUNDICIÓN**

Doakoa, eserleku guztiak bete arte.
Acceso gratuito hasta completar aforo

Dantzaren munduko sormen artistikoak gorputzaren eta emozioen aldetik asko inplikatzeari dakar, eta horretan arakatzeko du, hain zuzen, Patric Chiha frantses zuzendariaren *Si c'était de l'amour* dokumentalak. Begirada dotore eta intimo batez, Gisèle Vienne koreografoaren ondoan egongo da «*Crowd*» ikuskizunaren sormen-prozesuan zehar.

Filma ikusi ondoren, obraren, sormen-prozesuaren, interpretatzaileen eta haien bizipenen edo haiek gorputzen dituzten pertsonaien arteko gurutzaketetan sakontzeko topaketa batean parte hartzea proposatzen dizuegu.

La creación artística dentro del mundo de la danza supone una implicación corporal y emocional que el documental *Si c'était de l'amour* del director francés Patric Chiha explora gracias a la lúcida e íntima mirada que acompaña a la coreógrafa Gisèle Vienne durante el proceso creativo de su espectáculo *Crowd*.

Tras la proyección de la película os proponemos un encuentro para profundizar en los cruces que se producen entre la obra, el proceso creativo, quienes la interpretan y sus vivencias personales o lo que las interpretaciones de los personajes que adoptan.



SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR
(Patric Chiha)

info+
Pag. 55 Orr.



12

OSTIRALA
VIERNES
HIKA ATENEO
18:00

Sarrera librea tokiak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo.

Nola esan / izan bollera?

Nola esan / izan bollera euskaraz?

Nola esaten dugu "lesbiana" euskaraz? Nola izendatzen dugu gure burua, gure praktika, gure subjektu politikoa? Eta kontuan izanik euskara minorizatuta dagoela, egoera diglosikoa, zapaldua, zer pentsatzen edo sentitzen dugu erdal maillekuak erabiltzean? Egin dugu inoiz saiakera pertsonalki edo kolektiboki euskarazko hitzak topatzeko edo sortzeko?

Hala bada, zeintzuk izan dira emaitzak?

Galdera horietatik abiatuta, euskal idazleen, itzultzaileen, bertsolarien eta aktibisten ekarpenak plazaratuko ditugu; Itxaro Borda, Aitor Arana eta Amaia Alvarez Uriaren ekarpenetan oinarritutako glosario bat zabalduko dugu eta bollo bertso saioaz gozatuko dugu.

Martxoaren 12an, 18:00etan, Hika Ateneoan, June Fernandezek hainbat sortzaillerekin partekatu duen lan prozesua irekiko du. Besteak beste, bertan izan ditugu Amaia Alvarez Uria, Itxaro Borda, Aitor Arana, Ainara Artetxe, Josune Ortiz, Ainara Sarasketa, Arrate Hidalgo, Irati Leon, Danele Sarriugarte, Ana I. Morales, Fermin Zabaltza, Amaia Agirre eta Eli Pagola.

Hitzen glosarioa aurkeztu ondoren, Amaia Agirre eta Eli Pagola bertsolariekin jolastuko gara bertso bollo saioan.

Idea eta ikerketa: **June Fernandez**

Ikertzaile ondokoa: **Amaia Alvarez Uria**

Lekuko eta hitzen ekarpenak: **Itxaro Borda, Aitor Arana, Amaia Alvarez Uria, Ainara Artetxe, Josune Ortiz, Ainara Sarasketa, Arrate Hidalgo, Irati Leon, Danele Sarriugarte, Ana I. Morales, Fermin Zabaltza, Amaia Agirre, Eli Pagola.**

Diseinua: **Kalaka**

Produkzioa: **María Salazar Riaño**

Itzulpenak: **Saretik**

Urtea: **2021**

ESTEKA: WWW.ZINEGOAK.COM

*Sarrera librea tokiak bete arte. Mesedez, garaiz etorri dagozkion segurtasun-neurriak betez eseri ahal izateko.

¿cómo decir / ser bollera en euskera?

¿Cómo decimos "lesbiana" en euskera? ¿Cómo nos denominamos, cómo llamamos a nuestra práctica, a nuestro sujeto político? Y, teniendo en cuenta que el euskera está minorizado, en una situación diglósica, oprimido, ¿qué pensamos o sentimos a la hora de usar los préstamos de otras lenguas? ¿Hemos intentado en alguna ocasión, tanto de manera personal como colectiva, buscar o crear palabras en euskera?

En caso de que la respuesta sea afirmativa, ¿cuáles han sido los resultados?

El 12 de marzo a las 18.00h en Hika Ateneo, June Fernandez abrirá el proceso de trabajo que ha compartido con Amaia Alvarez Uria, Itxaro Borda, Aitor Arana, Ainara Artetxe, Josune Ortiz, Ainara Sarasketa, Arrate Hidalgo, Irati Leon, Danele Sarriugarte, Ana I. Morales, Fermin Zabaltza, Amaia Agirre y Eli Pagola.

Tras la presentación del glosario de palabras, jugaremos con ellas en una sesión de bertso bollo con las bertsolaris Amaia Agirre y Eli Pagola.

Idea e investigación: **June Fernandez**

Co-investigación: **Amaia Alvarez Uria**

Aportes de palabras y testimonios: **Itxaro Borda, Aitor Arana, Amaia Alvarez Uria, Ainara Artetxe, Josune Ortiz, Ainara Sarasketa, Arrate Hidalgo, Irati Leon, Danele Sarriugarte, Ana I. Morales, Fermin Zabaltza, Amaia Agirre, Eli Pagola.**

Diseño: **Kalaka**

Producción: **María Salazar Riaño**

Traducciones: **Saretik**

Año: **2021**

LINK: WWW.ZINEGOAK.COM

*Entrada libre hasta completar aforo. Por favor, venid con tiempo para tomar asiento con las medidas de seguridad convenientes.

Soropila

AINARA ARTETXE (Katalinak bizikletaneko kidea)

Amaia Alvarez Uria eta biok konturatu ginen euskaraz gabezia bat zegoela lesbianak izendatzeko. Hitz jokoak gorabehera, *bollera opila* bihurtu genuen eta sororitatea edo emakumeen arteko ahizpatasuna ere egotea nahi genuen: *soropila* hitza sortu zen.

Kapaza

ANA I. MORALES (itzultzailea)

Hetero ez den edonorentzat balio du, Alaine Agirrek irakatsi zidan. Bestalde, *mari-sasiaurrikia* neologismoak sortzeko emankorra izan daiteke. Bururutzen zaizkit *mariartazi*, *mariguraize*, *-lesbiana esateko-*, edo *maripipirin*, *marinexka*, *mariguapa* *-femme esateko-*.

Piperopila

JOSUNE ORTIZ (Lumatzako kidea)

Donostiako EHGAMen militatzen nengoela, euskal lesbianok gure burua euskaraz izendatzeko hizkuntzarekin jolasean, *piperopila* berba alaia otu jakun. Geroago, Iruñeako Lumatza taldean, gure kamisetetarako Gasteizko Katalinak taldearen *soropil* berba hartu gendun.

Ulertu

DANELE SARRIUGARTE (idazlea)

laz, *Ulertzen?* deitutako ipuin bat idatzi nuen. Ulertzearen eta gorpuztearen arteko jolas bat proposatzen nuen. Testu hori katalanera eta galizierara itzuli zuten, ez ordea gaztelaniara, nahiz eta gaztelania izan erreferentziaren iturria (diglosiaren xendrak!).

Pottorbero

AINARA SARASKETA (Pottors eta Klitoko kidea)

Zarautzen sortutako musika taldean euskerazko hitzak asmatu edo erabili genitun: *oialoka*, *maritxu*, *txirla jale*, *atzeko zulo zale...* *Pottorbero* mugimendua ere sortu genuen, normatik kanpo geunden askatasun sexualaren aldeko pertsona oro identifikatzeko.

Neskazalea

AMAIA AGIRRE (bertsolaria)

Bertsotan lasai erabiltzen ditut *bollera* eta *lesbiana* hitzak. Baina egunerokoan, ez naiz etiketazalea. Euskaraz neskazalea esango nuke, baina ez nau gehiegi konbentzitzen. Gehien erabiltzen detena *lesbiana* da.

Kuir

ARRATE HIDALGO (itzultzailea)

Neuk bi erabiltzen dut nire burua definitzeko. Genero-identitateari begira, *kuir* eta *boi* gisa definitu izan dut nire burua. Ingelerazko testuinguruetan nire izatea garatu izanagatik izan daiteke, hein batean.

Bollojabetza

IRATI LEON (B.A.L.A.ko kidea)

Gasteizko B.A.L.A.n oso identifikatuak sentitzen gara *bollera* hitzarekin nahiz eta ez izan euskal hitz bat. Hitz jokoetan erabili izan dugu, adibidez, jardunaldi feministetako gure ponentzian *bollojabetza*.

Mari-mutil handi

FERMINTXO ZABALTA (itzultzailea)

Mari-mutil handi baten *bluesa* hautatu nuen Leslie Feinbergen *Stone butch blues* liburuaren izenburua itzultzeko. *He-she* esateko *emazte-gizon* gomendatu zidan Itziar Diez Ultzurrunek, Orotariko Euskal Hiztegian dago, eta 'gizon femeninoa' edo 'emakume maskulinoa' adierak ditu.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLITICA LINGUISTICA

Zine
goak
2021

hika
ateneo

z/PRO





ZG/PRO

INDUSTRIA ETA ANIZTASUNA

INDUSTRIA Y DIVERSIDAD

INDUSTRY AND DIVERSITY

Osasun-egoerak aretoetako ikusle kopurua murriztea eta oro har ekoizpena geraraztea ekarri duen honetan, leku berezia egin nahi diegu queer zinema garatzeko eta ikusgai egiteko lan egiten duten espazioei.

Lehen edizioaren arrakasta ikusita, sexu-aniztasunarekin eta ikus-entzunezkoen industriarekin konprometituriko zinemaren aldeko apustua berretsi du Zinegoak-ek, eta, hala, ZG/PRO ekimenaren ardatza ekoizpena izango da, hala sortzaileen ideiak sustatzen eta elikatzen dituzten espazioak, nola banaketa-plataformak.

Hasteko, topaketa bat antolatu dugu hainbat diziplinaren ikuspuntutik LGBTI+ pertsonen istorioei eta ikus-entzunezko lan batek eskatzen duen zorrotasun profesionalari balioa ematen dieten erakunde eta enpresetako ordezkariekin, ahaztu gabe plataforma digitalen abantailaz baliatuz lan egiten dutela.

Horretaz gainera, bi ekimen nabarmenduko ditugu. Batetik, Britainia Handiko **Lesflicks** plataforma, gai lesbiko eta bisexualei garrantzia ematen dieten lanak ikusteko online kanala. Bestetik, **Incoproduction** ikus-entzunezko merkatu digitala,

En estos momentos en los que la situación sanitaria ha forzado la reducción de aforos en salas y un parón generalizado de la producción, queremos poner en relevancia todos los espacios que trabajan por desarrollar y visibilizar el cine Queer.

Así, tras una exitosa primera edición, Zinegoak consolida su apuesta por conectar el cine comprometido con la diversidad sexual y la industria audiovisual, con un ZG/PRO centrado en la producción, desde los espacios que fomentan y nutren las ideas de los y las creadoras hasta las plataformas de distribución.

Empezamos con un encuentro de diferentes representantes de organizaciones y empresas que desde distintas disciplinas ponen en valor las historias de personas LGBTI+ y el rigor profesional que supone llevar a cabo una obra audiovisual. Lo hacen, además, aprovechando las ventajas que nos ofrecen las plataformas digitales.

Repasaremos además el trabajo de la plataforma británica **Lesflicks**, un canal online de visionado que pone en relevancia los trabajos con argumentos lésbicos y bisexuales, y de **Incoproduction**, un

During these times, when the healthcare situation has forced us to reduce the number of people allowed in cinemas and led to a generalised halt in production, we want to put a spotlight on all of the spaces that are working to develop and raise awareness about Queer film.

So, after a successful first year, Zinegoak is consolidating its commitment to connecting film engaged with sexual diversity and the audiovisual industry with a ZG/PRO centred on production, ranging from the areas that foster and nourish creators' ideas all the way through to distribution platforms.

We are beginning with a meeting between different representatives from organisations and companies that, through a range of disciplines, highlight LGBTI+ people's stories and the professionalism required to carry out an audiovisual work. They furthermore make use of the benefits provided by digital platforms.

We will review work from the British platform **Lesflicks**, an online viewing channel that focuses on works with a lesbian and bisexual argument, and from **Incoproduction**, a digital audiovisual

finantzaketa eta/edo banaketa bila dabilzan proiektuak eskaintzen dituena.

Ondoan izango ditugu, halaber, **Music Library & SFX** 360°-ko musika-aholkularitzako zerbitzuak ematen dituen enpresa, eta baita **Lesgaicinemad** jaialdia ere, gure jaialdi laguna, gogoan izanik joan den azaroan ospatu zuela QueerCineLab ideia-laborategi eta LGBTIQ+ zinema-proiektuen lehiaketaren bigarren edizioa.

Ondoren, **Work in Progress** espazioan, garapen-fase desberdinean dauden LGTB+ ikus-entzunezko proiektuak aurkeztuko dira nazioarteko programatzaileen, tokiko industriaren eta zinema-eskolen aurrean.

Aurten, Euskal Herriko eta Espainiako estatuko hamar lanek parte hartuko dute, eta azpimarratu nahi dugu musika-postproduktzioari sari bat emango dugula, Music Library & SFX-en eskutik. Zehazki, AudioNetwork eta AltMusic ekoizpen-katalogoetan sartzeko tarifa finko bat eta 360°-ko Acorde musika-aholkularitzako zerbitzuak izango dira sariak. Baita musika komertzialen eskubideak negoziatzeko karguen deskontuak eta ikasketetarako eta SFXrako hornidura ere. 1.500 € guztira.

Saria Europa Sur LGTB+ Jaialdien Nazioarteko Sareko programatzaileek emango dute.

Ikus-entzuleek online ikusi ahal izango dituzte jardunaldi profesionalak, sarrera librearekin, Vimeoan daukagun kanalaren bitartez (vimeo.com/zinegoakfestival).

Eguna ixteko, bi proiektio berezi izango ditugu. Batetik, **La Cançó Pop** fikziozko film luzea, Raúl Portero zuzendua, zeinak 2020an ZG/PROko Work in Progress-ean parte hartu baitzuen garatzen ari zen proiektu gisa. Bestetik, **Ni Naiz Naizena** web-telesailaren lehen kapitulua, trans

mercado digital audiovisual que reúne la oferta de proyectos que buscan financiación y/o distribución con la demanda de los mismos.

Nos acompañarán **Music Library & SFX**, empresa que ofrece servicios de supervisión musical 360° y, nuestro festival amigo **Lesgaicinemad**, nos presentará su Queer Cine Lab - Laboratorio de Ideas y Concurso de Proyectos de Cine LGBTIQ+, que ha celebrado su segunda edición el pasado noviembre.

Les seguirá el espacio **Work in Progress** en el que se presentarán proyectos audiovisuales LGTB+ en distintos estados de desarrollo a programadorxs internacionales, industria local y escuelas de cine.

Este año participarán una decena de trabajos vascos y estatales, y hay que destacar que contaremos con un premio de postproducción musical, otorgado por Music Library & SFX, que consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así como los servicios de supervisión musical 360° Acorde. Descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales y la provisión de estudios y SFX. Un total estimado de 1.500€.

El premio lo entregarán lxs programadorxs de la Red Internacional de Festivales LGTB+ Europa Sur.

El público del festival podrá seguir las jornadas profesionales de manera online y con acceso libre a través de nuestro canal de Vimeo (vimeo.com/zinegoakfestival).

Para cerrar la jornada, contaremos con dos proyecciones especiales. **La Cançó Pop**, largometraje de ficción dirigido por Raúl Portero, que participó como proyecto en desarrollo en el Work In Progress del ZG/

marketplace that matches projects seeking financing and/or distribution with demand for the same.

We will be accompanied by **Music Library & SFX**, a company that provides 360° musical supervisory services, and our partner festival **Lesgaicinemad** will present its Queer Cine Lab – LGBTIQ+ Ideas Lab and Film Project Competition, which took place last November for the second time.

These will be followed by the **Work in Progress** space, which will present LGTB+ audiovisual projects at varying stages of development to international programmers, local industry and film schools.

We will have about ten Basque and Spanish works this year and a highlight will be an Award for Musical Post-production granted by Music Library & SFX, which will include a flat rate for access to AudioNetwork and AltMusic production catalogues and Acorde 360° musical supervisory services. Discounts on charges for negotiating commercial music rights and the provision of studios and SFX. Worth an estimated total of €1,500.

The prize will be awarded by the programmers of the Europa Sur International Network of LGTB+ Festivals.

The festival audience can watch the professional workshops online with free access via our Vimeo channel (vimeo.com/zinegoakfestival).

It will end with two special screenings. **La Cançó Pop**, a fictional feature film directed by Raúl Portero, which took part in the Work In Progress Section of ZG/PRO 2020 as a project under development. And the presentation of the first episode of the web series on trans realities **Ni Naiz Naizena**, produced by Izar Films and Gehitu, which was also presented as a project in 2019.

errealitateei buruzkoa, Izar Films-ek eta Gehituk ekoitzia eta 2019an proiektu gisa aurkeztua.

Bi emanaldiok **Azkuna Zentroko Bastida aretoan** ikusi ahalko dira, sarrera librearekin, toki guztiak bete arte. **Lehena 13:00etan izango da, eta bigarrena, 17:30ean.** Ordu bete inguru iraungo dute biek.

Eta, azkenik, **Europa Sur LGBTI+ Jaialdien Nazioarteko Sarearen** laugarren lan-jardunaldia egingo da. Izan ere, bistan denez, Zinegoak-ek LGBTI+ erakunde, ekitaldi eta jaialdiekiko sare eta loturak sendotzen jarraitzen du.

PRO de 2020. Y la presentación del primer capítulo de la webserie sobre realidades trans **Ni Naiz Naizena**, producida por Izar Films y Gehitu que también se presentó como proyecto en 2019.

Ambas proyecciones podrán verse en la **Sala Bastida de Azkuna Zentroa**, ambas con entrada libre hasta completar aforo. **La primera será a la 13:00 y la segunda a las 17:30** y ambas durarán alrededor de una hora.

Y para finalizar, tendrá lugar la cuarta jornada de trabajo de la **Red Internacional de Festivales LGBTI+ Europa Sur** con la que Zinegoak continúa trabajando en el fortalecimiento de redes y vínculos con organizaciones, eventos y festivales LGBTI+.

Both screenings will take place at the **Sala Bastida de Azkuna Zentroa** and admission will be free until capacity is reached. **The first will be screened at 13:00 and the second at 17:30** and they will each last about one hour.

Lastly, we will have the fourth **Europa Sur International Network of LGBTI+ Festivals** workshop, through which Zinegoak will continue to work on strengthening networks and connections with LGBTI+ organisations, events and festivals.

ZG/PRO PROGRAMA PROGRAMA ZG/PRO ZG/PRO PROGRAMME

MARTXOAK, 10EAN

10:00 - 11:00 *Queer Markets & Labs.* (Ingelesez; zuzenean gure Vimeo-kanalaren bidez)

11:00 - 13:00 *Work in Progress-a.* (Online, zuzenean gure Vimeo-kanalaren bidez eta presentziala, publikoarentzat irekia)

13:00 - 14:00 *La cançó pop* emanaldi berezia. AZeko Bastida Aretoan, doakoa, eserleku guztiak bete arte.

17:30 - 18:30 *Ni Naiz Naizena* webseriearen aurkezpena; Aitzole Araneta, Izaskun Arandia eta Gehitu elkartearekin.

10 DE MARZO

10:00 - 11:00 *Queer Markets & Labs.* (En inglés, en directo a través de nuestro canal de Vimeo).

11:00 - 13:00 *Work in Progress.* (Online, a través de nuestro canal de Vimeo y presencial, abierta al público).

13:00 - 14:00 Proyección especial *La cançó pop* Sala Bastida AZ, entrada libre hasta completar aforo.

17:30 - 18:30 Presentación de la webserie *Ni Naiz Naizena*; con la presencia de Aitzole Araneta, Izaskun Arandia y Asociación Gehitu.

MARCH, 10TH

10:00 - 11:00 *Queer Markets & Labs.* (In English, live from our Vimeo's channel).

11:00 - 13:00 *Work in Progress.* (Online, from our Vimeo's channel and on site, open to the audience).

13:00 - 14:00 Special screening *La cançó pop*. Sala Bastida AZ, free until seating capacity is reached.

17:30 - 18:30 *Ni Naiz Naizena* webserie's presentation; with Aitzole Araneta, Izaskun Arandia and Asociación Gehitu.

MARTXOA - MARZO

2 · **Las invisibles**, Louis-Julien Petit

9 · **Limbo**, Ben Sharrock
Sesión FAS&ZINEGOAK Saioa

12 · **La belle et la meute**, Kaouther Ben Haia

16 · **A metamorfose dos pássaros**, Catarina Vasconcelos

23 · **Josep**, Aurel

+ **KORTeN! Ehiza**, Hauazkena Taldea



www.cineclubfas.com

Plaza Indautxu Plaza - Salón El Carmen Aretoa

Todos los martes - Astearte guztietan 18:30



EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ARTE
ESZENIKOAK
,ARTES
ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS





1
MARTXOA
MARZO

**ASTELEHENA
LUNES**
19:00 - ARRIAGA
HASIERA GALA
GALA INAUGURAL

EXPECTATIONS WILL NOT KILL YOU



OSA+MUJIKA

KOR/COR:

Jaiotz Osa

AKT/INT:

Raymond Naval, Jaiotz Osa

JANT/VEST:

Xabier Mujika

Espektatiba pertsona batek bere bizitzan helburu bat edo beste edozein lorpen gauzatzeko aukeraren aurrean bizitzen duen itxaropen- eta ilusio-sentimendua da. Itxaropen handia izan arren helburua betetzen ez denean, tristura eta arrangura hasierako espektatibaren parekoak izango dira. Hala eta guztiz ere, ezin dugu ahaztu espektatibak gure itxaropena direla eta aurrera jarraitzen eta lortu nahi dugun horren alde borrokatzen laguntzen digutela.

OSA+MUJIKA 2017an sortu zen, Jaiotz Osaren eta Xabier Mujikaren topaketa artistikoaren ondorioz. Bi sormen-munduren batuketeta da: dantza eta eszenografia/jantzizintza. Jaiotz dantzaria eta koreografoa da; Xabier, berriz, jantzien eta espazio eszenikoen diseinatzailea.

La expectativa es el sentimiento de esperanza e ilusión que experimenta un individuo ante la posibilidad de poder lograr un objetivo o cualquier otro tipo de conquista en su vida. Cuando una persona espera con gran expectativa algo que no se produce, la tristeza y el lamento será proporcional a la expectativa que tenía. Sin embargo, no podemos olvidar que las expectativas son nuestra esperanza, y son los que nos hacen seguir adelante y luchar por aquello que queremos conseguir.

OSA+MUJIKA nace en 2017 del encuentro artístico entre Jaiotz Osa y Xabier Mujika. Es la suma de dos mundos creativos, la danza y la escenografía/vestuario. Jaiotz es bailarín y coreógrafo y Xabier Mujika diseñador de vestuario y espacio escénico.

Se abre el telón... Se cierra el telón... Se abre el telón...

¡PERO EL SHOW DEBE CONTINUAR!

VIA DE FUGA

Nos vemos en la calle Gordóniz nº5, en facebook e instagram

NEGUA INVIERNO 2021

OTSAILA

6 + 7 / 19:00 h
PERFORMANCE - DANZA
VICENTE ARLANDIS | Valencia
"El esfuerzo constante de ganarse la vida"



11 / 19:00 h / MUSICA
LA PARAMERA | Euskadi
Presentación del nuevo disco
"Canciones de sótano y desván"



12 / 19:00 h / TEATRO
BEA INSA | Euskadi
"Hipólito"

TALLER de ESPECTADORES

18 / 19:00 h
"El Teatro en Euskadi 1980-2020"

20 + 21 / 19:00 h / FLAMENCO
VANESA AIBAR | Andalucía
"Áspid"



25 / 19:00 h / CABARET
LAS FELLINI | Euskadi
"Las Fellini de toda la vida..."



20 + 21 / 19:00 h / DANZA
KOLDO AROSTEGUI | Euskadi
"El ritmo que nos precede"

MARTXOA

6 + 7 / 19:00 h / TEATRO
VIVIANE ARAUJO | Andalucía
"Negro Violeta, el color invisible"



25 / 19:00 h / CABARET
LAS FELLINI | Euskadi
"Las Fellini de toda la vida..."

FESTIVAL ZINEGOAK

10 / 19:00 h / CINE
PATRIC CHIHA
"Si c'était de l'amour"

LORALDIA FESTIBALA

27 + 28 / 19:00 h
TEATRO-CABARET /
euskera
ELUR ETXEA | Euskadi
"Esnatu naiz"

CIRCUITO de LA RED de TEATROS ALTERNATIVOS

13 + 14 / 19:00 h / DANZA
ALBERTO CORTES
ANDREA QUINTANA | Andalucía
"Hollywood"

* ESTREINALDIA EUSKADI ESTRENO EN EUSKADI

HIRU HILABETEHO ARBORUA DE/HONTUR

50%
descuento en el abono trimestral



1986 **35** 2021

La Fundación

francesc macià 1-3
48014 bilbao
tel: 944753327
e-mail: info@lafundicion.org
www.lafundicion.org

subvenciona dirulanguntza



colabora laguntza



metro bilbao



LOR-LDIA



asociado a parte hartzen du



ZG
HE
DAPE
NA



ZG HEDAPENA

ZG Hedapena helburu zehatz batekin jaio zen: jaialdian ikusgai ditugun lanak udalerrietara zabaltzea, oro har herrientzat zaila delako mota horretako edukiak eskuratzea. Gero eta ohikoagoa da LGBTBI+ edukiak edo pertsonaiak dituzten pelikulak zinema komertzialerara heltzea, baina ez da gauza bera gertatzen film labur eta dokumentalekin.

Bigarren helburua, baina ez garrantzi gutxiagokoa, aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako jarduera bat eskaintzea da, urtero Zinegoakek sortzen dituen ikus-entzunezko edukiak aprobetxatuz.

Martxo eta apirilean zehar jaialdia herriz herri ibiliko da, Euskal Herriko txoko ezberdinetatik: 50 proiektio egingo dira 40 udalerritan. Berdin! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGBTBI+ Arreta eta Informazio Zerbitzua), eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta erakundeen apustuari esker, asko dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerriak.

Benetan eskertu nahi dugu, egoera zail honetan ere, ekimen honen aldeko apustua egiten duten udalerrien konpromisoa: Abadiño, Aduna, Anoeta, Arrasate, Arrigorriaga, Artziniega, Asteasu, Azpeitia, Bakio, Balmaseda, Barakaldo, Basauri, Beasain, Berriz, Donostia, Durango, Elgoibar, Erreneria, Eskoriatza, Hernani, Hondarribia, Igorre, Lasarte-Oria, Laudio, Lazkao, Leioa, Lekeitio, Markina-Xemein, Mungia, Oiartzun, Oñati, Ordizia, Orio, Orozko, Otxandio, Sestao, Tolosa, Urduña, Villabona, Zumaia.

Aurten, beraz, oso modu berezian eskertu nahi dugu ZG Hedapenean parte hartu duten udalerriz guztien babesa.

ZG Hedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu.

ZG Hedapena nace con un objetivo claro: llevar las obras del festival a las poblaciones que habitualmente tienen más complicado acceder a este tipo de contenidos, ya que cada vez son más los largometrajes con personajes o temáticas LGBTBI+ que llegan a las pantallas de cine comercial, pero no pasa lo mismo con los cortometrajes y los documentales.

Otro de sus objetivos, pero no menos importante, es ofrecer una actividad ligada a la diversidad y la cultura aprovechando la gran variedad de obras audiovisuales especializadas que cada año selecciona el festival.

Este año serán más de 50 proyecciones en las cerca de 40 poblaciones que participan en esta actividad que se desarrolla entre los meses de marzo y abril a lo largo de toda Euskal Herria.

Gracias al apoyo de Berdin!., Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGBTBI+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la ZG Hedapena, son muchas las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival.

En esta edición agradecemos a las poblaciones que, a pesar de la situación, han seguido apostando por la actividad: Abadiño, Aduna, Anoeta, Arrasate, Arrigorriaga, Artziniega, Asteasu, Azpeitia, Bakio, Balmaseda, Barakaldo, Basauri, Beasain, Berriz, Donostia, Durango, Elgoibar, Erreneria, Eskoriatza, Hernani, Hondarribia, Igorre, Lasarte-Oria, Laudio, Lazkao, Leioa, Lekeitio, Markina-Xemein, Mungia, Oiartzun, Oñati, Ordizia, Orio, Orozko, Otxandio, Sestao, Tolosa, Urduña, Villabona, Zumaia.

Este año solo podemos agradecer una y otra vez el cariño y el apoyo de los municipios que han decidido participar en Hedapena.

Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y que disfruteis de una buena sesión de cine y diversidad.

ARABA

- **ARTZINIEGA**
Ekainak 25 Junio
- **LAUDIO**
Martxoak 13 / 14 Marzo

BIZKAIA

- **ABADIÑO**
Ekainak 17 Junio
- **ARRIGORRIAGA**
Martxoak 19 / 20 Marzo
- **BAKIO**
martxoak 21 Marzo
- **BALMASEDA online saioa**
Martxoak 26 / 28 Marzo
- **BARAKALDO**
Apirilak 25 / 29 Abril
- **BASAURI**
Apirilak 22 Abril
- **BERRIZ**
Martxoak 24 Marzo
- **DURANGO**
Martxoak 16 Marzo
- **IGORRE**
Maiatzak 14 Mayo
- **LEIOA**
Martxoak 24 / 31 Marzo
- **LEKEITIO**
- **MARKINA - XEMEIN**
Martxoak 20 Marzo
- **MUNGIA**
+ *online saioa*
Martxoak 31 Marzo
- **OROZKO**
Apirilak 16 Abril
- **OTXANDIO**
Ekainak 1 Junio
- **SESTAO**
Martxoak 25 Marzo
- **URDUÑA**
Martxoak 19 Marzo

GIPUZKOA

- **ADUNA**
Apirilak 30 Abril
- **ANOETA**
Martxoak 28 Marzo
- **ARRASATE**
Martxoak 25 Marzo
- **ASTEASU**
Apirilak 16 Abril
- **AZPEITIA**
+ *online saioa*
Apirilak 28 Abril
- **BEASAIN**
+ *online saioa*
Martxoak 25 Marzo
- **DONOSTIA**
Apirilak 12 / 13 / 14 Abril
- **ELGOIBAR**
Apirilak 21 / 28 Abril
- **ERRETERIA**
Maiatzak 6 / 7 Mayo
- **ESKORIATZA**
Maiatzak 14 / 21 Mayo
- **HERNANI**
Martxoak 18 Marzo
- **HONDARRIBIA**
Apirilak 15 Abril
- **LASARTE - ORIA**
Martxoak 20 Marzo
- **LAZKAO**
Martxoak 23 / 25 Marzo
- **OIARTZUN**
+ *online saioa*
Martxoak 26 Marzo
- **OÑATI**
Apirilak 28 Abril
- **ORDIZIA**
+ *online saioa*
Apirilak 8 Abril
- **ORIO**
Apirilak 29 Abril
- **TOLOSA online saioa**
- **VILLABONA**
Apirilak 29 Abril
- **ZUMAIA**

KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA

1. ARTZINIEGA
2. LAUDIO

BIZKAIA

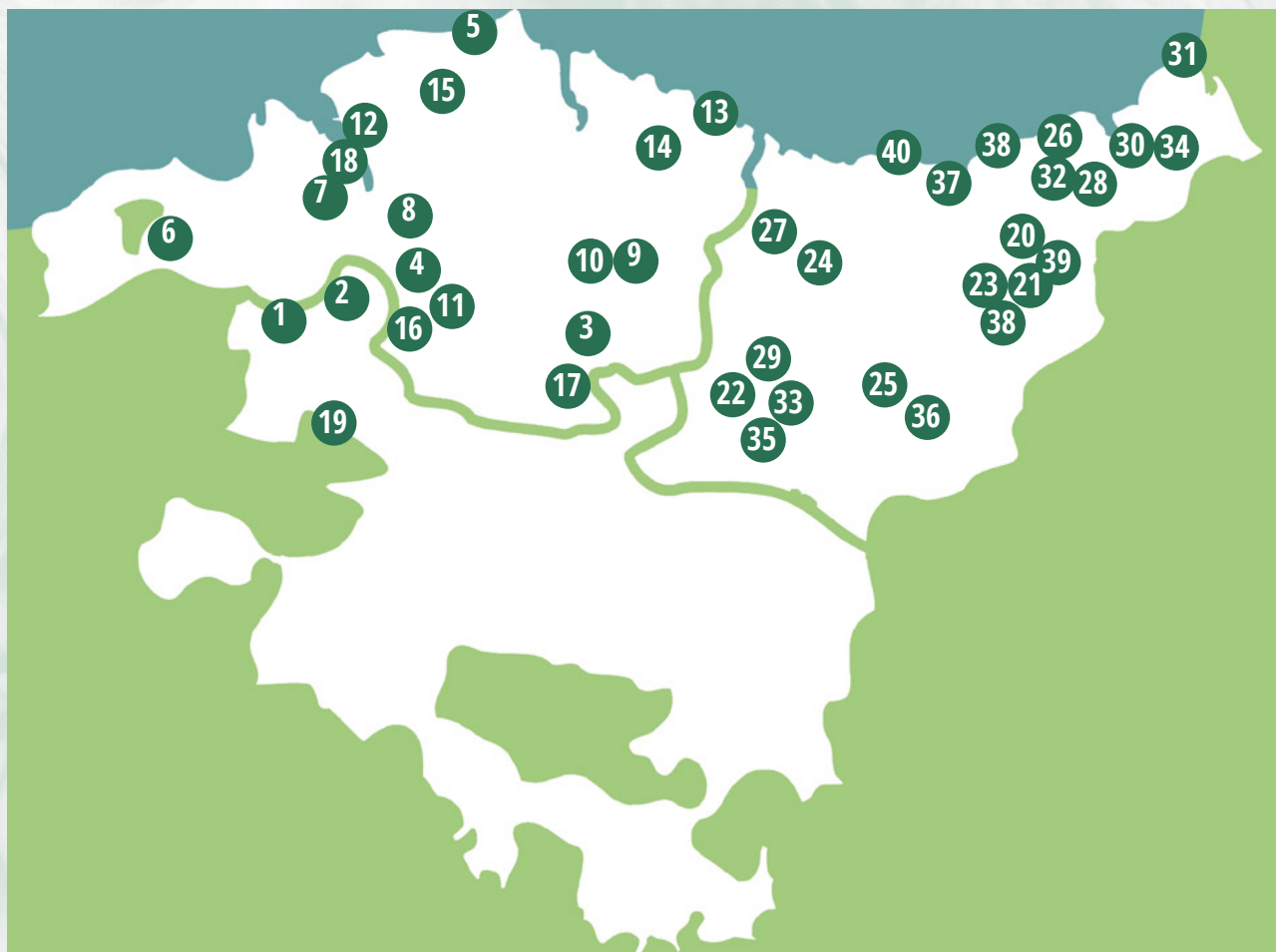
3. ABADIÑO
4. ARRIGORRIAGA
5. BAKIO
6. BALMASEDA
7. BARAKALDO
8. BASAURI
9. BERRIZ
10. DURANGO
11. IGORRE
12. LEIOA
13. LEKEITIO

14. MARKINA - XEMEIN
15. MUNGIA
16. OROZKO
17. OTXANDIO
18. SESTAO
19. URDUÑA

GIPUZKOA

20. ADUNA
21. ANOETA
22. ARRASATE
23. ASTEASU
24. AZPEITIA
25. BEASAIN
26. DONOSTIA
27. ELGOIBAR

28. ERRENTERIA
29. ESKORIATZA
30. HERNANI
31. HONDARRIBIA
32. LASARTE - ORIA
33. LAZKAO
34. OIARTZUN
35. OÑATI
36. ORDIZIA
37. ORIO
38. TOLOSA
39. VILLABONA
40. ZUMAIA





DEIALDIA
MAIATZAREN 1 ERA ARTE

CALL FOR ENTRIES
UNTIL MAY 1ST

CONVOCATORIA

HASTA EL 1 DE MAYO

CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2021 BILBAO



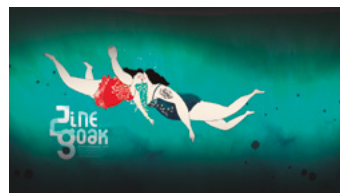
www.kcd-ongd.org



P A N A R A M A

UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

6 años apoyando a ZINEGOAK



Producción audiovisual

www.somospanarama.com

FILMEEN AURKIBIDEA

ÍNDICE DE PELÍCULAS

FILM INDEZ

11:40	68	LA LEYENDA NEGRA	45
კომეტები (COMETS)	51	LA NAVE DEL OLVIDO	46
ALLTID AMBERA	37	LA REVOLUCIÓN BAILANDO	33
ALL I NEED IS A BALL	69	LEO Y ÁLEX EN PLENO SIGLO 21	70
ANYÁIM TÖRTÉNETE	38	LES INVISIBLES	90
BAMBI	91	LES SAINTS DE KIKO	76
BIXA TRAVESTY	97	LES VIES DE THÉRÈSE	92
CAMILLE ET MOI	69	LIMBO	101
CANELA	39	LIZ DUST: ARTE, ORGULLO Y DRAGQUEER	84
CARNE	73	LO EFÍMERO	82
COSAS QUE NO HACEMOS	40	MÃES DO DERICK	42
DE REINAS Y OTROS COLORES	84	MALL	66
DEINE SCHÖNE GESTALT	70	MERITUM	79
È SOLO NELLA MIA TESTA	65	MON AMOUR	53
EGUNA ILUNTZEN DANEAN	76	NI NAIZENA NAIZ	108
ENFANT TERRIBLE	52	ON MY WAY	75
ESCAMES	74	PANTERES	66
FABIU	81	PARAISO	84
FRAUEN BILDET BANDEN-EINE SPURENSUCHE ZUR GESCHICHTE DER ROTEN ZORA	29	PETITE FILLE	30 - 93
HANDS AND WINGS	64	PLEIN SUD	89
HEMEN. GAUR. BERRIZ	76	RED BAY	79
HOMENS INVISÍBLES	75	RIEN DE BEAU ICI	71
INDIANARA	97	SAINT-NARCISSE	54
KARAOKE	65	SI C'ÉTAIT DE L'AMOUR	53
KEITH HARING: STREET ART BOY	28	SIBERIA AND HIM	47
KOKON	44	SUK SUK	48
LA AMANTE	75 - 82	SUNDAY	83
LA CANÇÓ POP	108	TAKE ME TO PROM	83
LA FABRIQUE DU CONSENTEMENT: REGARDS LES- BO-QUEER	41	TIEMPO DE DESEO	56
		VALENTINA	49
		WILD SIDE	88

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

berdindu!

Euskadi, auzolana, bien común

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
ERRENKASUN SISTEMEN ERREPARTUE POLIKETAKO SAIALA DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y POLÍTICAS SOCIALES



LAGUNTZAILEAK CON EL APOYO DE

Euskadi, auzolana, bien común

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAIALA DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Bizkaia
foru alandua
diputación foral

B
Bilbao



LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES

EUSKAL
ZINE
BILERA



Europa
Creativa
MEDIA

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi

FILMIN



metro bilbao

Triodos Bank

A TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

Az
Auzolana Zentroa
Auzolana Zentroa

BilbaoArte

La FundicIOn
A RETOA

cineclubfas

golem alhóndiga

hika
ateneo

TOPARTE
GIJCCGFHEM RII RACT

dart-

AMNISTÍA
INTERNACIONAL

BitART

CINE

INSTITUT
FRANÇAIS
BILBAO

PANARAMA
EN COLABORACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

EAIB

AUX

noiz

hamaike

Music Library & SFX



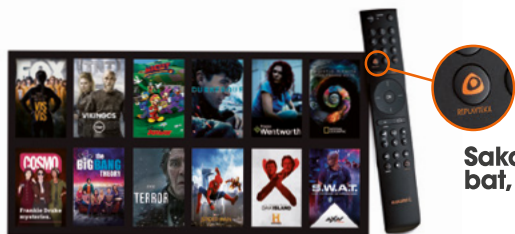
**Telesail on bat ikusi gabe
gelditu behar duzu...**



**final handi bat
ikusteagatik?**

EZZENUENIKUSI

**Zazpi egunez gordeko
dizkizugu gehien gustatzen
zaizkizun saioak, zeuk nahi
duzunean ikus ditzazu.**



**Sakatu botoi
bat, eta listo!**

Dendak | 1717 | euskaltel.eus/iba



euskaltel



ANITZA NAIZ HALA GURATA!

#nirekin **LGBTBI+FOBI**Arkez

